

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 2009 Nr. 86

---

---

A. TITEL

*Verdrag inzake internationale zekerheden op mobiel materieel;  
(met Protocol, met Bijlage)  
Kaapstad, 16 november 2001*

B. TEKST<sup>1)</sup>

**Convention on International Interests in Mobile Equipment**

The States parties to this Convention,

Aware of the need to acquire and use mobile equipment of high value or particular economic significance and to facilitate the financing of the acquisition and use of such equipment in an efficient manner,

Recognising the advantages of asset-based financing and leasing for this purpose and desiring to facilitate these types of transaction by establishing clear rules to govern them,

Mindful of the need to ensure that interests in such equipment are recognised and protected universally,

Desiring to provide broad and mutual economic benefits for all interested parties,

Believing that such rules must reflect the principles underlying asset-based financing and leasing and promote the autonomy of the parties necessary in these transactions,

---

<sup>1)</sup> De Arabische, de Chinese, de Russische en de Spaanse teksten van het Verdrag en van het Protocol, met Bijlage, zijn niet afgedrukt.

De voor eensluidende gewaarmerkte afschriften van het Verdrag en van het Protocol, met Bijlage, zijn nog niet ontvangen. In de hierna volgende teksten kunnen derhalve onjuistheden voorkomen, die in een volgend Tractatenblad zullen worden gecorrigeerd.

Conscious of the need to establish a legal framework for international interests in such equipment and for that purpose to create an international registration system for their protection,

Taking into consideration the objectives and principles enunciated in existing Conventions relating to such equipment,

Have agreed upon the following provisions:

## CHAPTER I

### SPHERE OF APPLICATION AND GENERAL PROVISIONS

#### Article 1

##### *Definitions*

In this Convention, except where the context otherwise requires, the following terms are employed with the meanings set out below:

- a) "agreement" means a security agreement, a title reservation agreement or a leasing agreement;
- b) "assignment" means a contract which, whether by way of security or otherwise, confers on the assignee associated rights with or without a transfer of the related international interest;
- c) "associated rights" means all rights to payment or other performance by a debtor under an agreement which are secured by or associated with the object;
- d) "commencement of the insolvency proceedings" means the time at which the insolvency proceedings are deemed to commence under the applicable insolvency law;
- e) "conditional buyer" means a buyer under a title reservation agreement;
- f) "conditional seller" means a seller under a title reservation agreement;
- g) "contract of sale" means a contract for the sale of an object by a seller to a buyer which is not an agreement as defined in (a) above;
- h) "court" means a court of law or an administrative or arbitral tribunal established by a Contracting State;
- i) "creditor" means a chargee under a security agreement, a conditional seller under a title reservation agreement or a lessor under a leasing agreement;
- j) "debtor" means a chargor under a security agreement, a conditional buyer under a title reservation agreement, a lessee under a leasing agreement or a person whose interest in an object is burdened by a registrable non-consensual right or interest;

k) “insolvency administrator” means a person authorised to administer the reorganisation or liquidation, including one authorised on an interim basis, and includes a debtor in possession if permitted by the applicable insolvency law;

l) “insolvency proceedings” means bankruptcy, liquidation or other collective judicial or administrative proceedings, including interim proceedings, in which the assets and affairs of the debtor are subject to control or supervision by a court for the purposes of reorganisation or liquidation;

m) “interested persons” means:

(i) the debtor;

(ii) any person who, for the purpose of assuring performance of any of the obligations in favour of the creditor, gives or issues a suretyship or demand guarantee or a standby letter of credit or any other form of credit insurance;

(iii) any other person having rights in or over the object;

n) “internal transaction” means a transaction of a type listed in Article 2(2)(a) to (c) where the centre of the main interests of all parties to such transaction is situated, and the relevant object located (as specified in the Protocol), in the same Contracting State at the time of the conclusion of the contract and where the interest created by the transaction has been registered in a national registry in that Contracting State which has made a declaration under Article 50(1);

o) “international interest” means an interest held by a creditor to which Article 2 applies;

p) “International Registry” means the international registration facilities established for the purposes of this Convention or the Protocol;

q) “leasing agreement” means an agreement by which one person (the lessor) grants a right to possession or control of an object (with or without an option to purchase) to another person (the lessee) in return for a rental or other payment;

r) “national interest” means an interest held by a creditor in an object and created by an internal transaction covered by a declaration under Article 50(1);

s) “non-consensual right or interest” means a right or interest conferred under the law of a Contracting State which has made a declaration under Article 39 to secure the performance of an obligation, including an obligation to a State, State entity or an intergovernmental or private organisation;

t) “notice of a national interest” means notice registered or to be registered in the International Registry that a national interest has been created;

u) “object” means an object of a category to which Article 2 applies;

v) “pre-existing right or interest” means a right or interest of any kind in or over an object created or arising before the effective date of this Convention as defined by Article 60(2)(a);

- w) “proceeds” means money or non-money proceeds of an object arising from the total or partial loss or physical destruction of the object or its total or partial confiscation, condemnation or requisition;
- x) “prospective assignment” means an assignment that is intended to be made in the future, upon the occurrence of a stated event, whether or not the occurrence of the event is certain;
- y) “prospective international interest” means an interest that is intended to be created or provided for in an object as an international interest in the future, upon the occurrence of a stated event (which may include the debtor’s acquisition of an interest in the object), whether or not the occurrence of the event is certain;
- z) “prospective sale” means a sale which is intended to be made in the future, upon the occurrence of a stated event, whether or not the occurrence of the event is certain;
  - aa) “Protocol” means, in respect of any category of object and associated rights to which this Convention applies, the Protocol in respect of that category of object and associated rights;
  - bb) “registered” means registered in the International Registry pursuant to Chapter V;
  - cc) “registered interest” means an international interest, a registrable non-consensual right or interest or a national interest specified in a notice of a national interest registered pursuant to Chapter V;
  - dd) “registrable non-consensual right or interest” means a non-consensual right or interest registrable pursuant to a declaration deposited under Article 40;
  - ee) “Registrar” means, in respect of the Protocol, the person or body designated by that Protocol or appointed under Article 17(2)(b);
  - ff) “regulations” means regulations made or approved by the Supervisory Authority pursuant to the Protocol;
  - gg) “sale” means a transfer of ownership of an object pursuant to a contract of sale;
  - hh) “secured obligation” means an obligation secured by a security interest;
  - ii) “security agreement” means an agreement by which a chargor grants or agrees to grant to a chargee an interest (including an ownership interest) in or over an object to secure the performance of any existing or future obligation of the chargor or a third person;
  - jj) “security interest” means an interest created by a security agreement;
  - kk) “Supervisory Authority” means, in respect of the Protocol, the Supervisory Authority referred to in Article 17(1);
  - ll) “title reservation agreement” means an agreement for the sale of an object on terms that ownership does not pass until fulfilment of the condition or conditions stated in the agreement;

mm) “unregistered interest” means a consensual interest or non-consensual right or interest (other than an interest to which Article 39 applies) which has not been registered, whether or not it is registrable under this Convention; and

nn) “writing” means a record of information (including information communicated by teletransmission) which is in tangible or other form and is capable of being reproduced in tangible form on a subsequent occasion and which indicates by reasonable means a person’s approval of the record.

## Article 2

### *The international interest*

1. This Convention provides for the constitution and effects of an international interest in certain categories of mobile equipment and associated rights.

2. For the purposes of this Convention, an international interest in mobile equipment is an interest, constituted under Article 7, in a uniquely identifiable object of a category of such objects listed in paragraph 3 and designated in the Protocol:

- a) granted by the chargor under a security agreement;
- b) vested in a person who is the conditional seller under a title reservation agreement; or
- c) vested in a person who is the lessor under a leasing agreement.

An interest falling within sub-paragraph (a) does not also fall within sub-paragraph (b) or (c).

3. The categories referred to in the preceding paragraphs are:

- a) airframes, aircraft engines and helicopters;
- b) railway rolling stock; and
- c) space assets.

4. The applicable law determines whether an interest to which paragraph 2 applies falls within subparagraph (a), (b) or (c) of that paragraph.

5. An international interest in an object extends to proceeds of that object.

## Article 3

*Sphere of application*

1. This Convention applies when, at the time of the conclusion of the agreement creating or providing for the international interest, the debtor is situated in a Contracting State.
2. The fact that the creditor is situated in a non-Contracting State does not affect the applicability of this Convention.

## Article 4

*Where debtor is situated*

1. For the purposes of Article 3(1), the debtor is situated in any Contracting State:
  - a) under the law of which it is incorporated or formed;
  - b) where it has its registered office or statutory seat;
  - c) where it has its centre of administration; or
  - d) where it has its place of business.
2. A reference in sub-paragraph (d) of the preceding paragraph to the debtor's place of business shall, if it has more than one place of business, mean its principal place of business or, if it has no place of business, its habitual residence.

## Article 5

*Interpretation and applicable law*

1. In the interpretation of this Convention, regard is to be had to its purposes as set forth in the preamble, to its international character and to the need to promote uniformity and predictability in its application.
2. Questions concerning matters governed by this Convention which are not expressly settled in it are to be settled in conformity with the general principles on which it is based or, in the absence of such principles, in conformity with the applicable law.
3. References to the applicable law are to the domestic rules of the law applicable by virtue of the rules of private international law of the forum State.
4. Where a State comprises several territorial units, each of which has its own rules of law in respect of the matter to be decided, and where there is no indication of the relevant territorial unit, the law of that State

decides which is the territorial unit whose rules shall govern. In the absence of any such rule, the law of the territorial unit with which the case is most closely connected shall apply.

#### Article 6

##### *Relationship between the Convention and the Protocol*

1. This Convention and the Protocol shall be read and interpreted together as a single instrument.
2. To the extent of any inconsistency between this Convention and the Protocol, the Protocol shall prevail.

### CHAPTER II

#### CONSTITUTION OF AN INTERNATIONAL INTEREST

#### Article 7

##### *Formal requirements*

An interest is constituted as an international interest under this Convention where the agreement creating or providing for the interest:

- a) is in writing;
  - b) relates to an object of which the chargor, conditional seller or lessor has power to dispose;
  - c) enables the object to be identified in conformity with the Protocol;
- and
- d) in the case of a security agreement, enables the secured obligations to be determined, but without the need to state a sum or maximum sum secured.

### CHAPTER III

#### DEFAULT REMEDIES

#### Article 8

##### *Remedies of chargee*

1. In the event of default as provided in Article 11, the chargee may, to the extent that the chargor has at any time so agreed and subject to any declaration that may be made by a Contracting State under Article 54, exercise any one or more of the following remedies:
  - a) take possession or control of any object charged to it;
  - b) sell or grant a lease of any such object;

c) collect or receive any income or profits arising from the management or use of any such object.

2. The chargee may alternatively apply for a court order authorising or directing any of the acts referred to in the preceding paragraph.

3. Any remedy set out in sub-paragraph (a), (b) or (c) of paragraph 1 or by Article 13 shall be exercised in a commercially reasonable manner. A remedy shall be deemed to be exercised in a commercially reasonable manner where it is exercised in conformity with a provision of the security agreement except where such a provision is manifestly unreasonable.

4. A chargee proposing to sell or grant a lease of an object under paragraph 1 shall give reasonable prior notice in writing of the proposed sale or lease to:

- a) interested persons specified in Article 1(m)(i) and (ii); and
- b) interested persons specified in Article 1(m)(iii) who have given notice of their rights to the chargee within a reasonable time prior to the sale or lease.

5. Any sum collected or received by the chargee as a result of exercise of any of the remedies set out in paragraph 1 or 2 shall be applied towards discharge of the amount of the secured obligations.

6. Where the sums collected or received by the chargee as a result of the exercise of any remedy set out in paragraph 1 or 2 exceed the amount secured by the security interest and any reasonable costs incurred in the exercise of any such remedy, then unless otherwise ordered by the court the chargee shall distribute the surplus among holders of subsequently ranking interests which have been registered or of which the chargee has been given notice, in order of priority, and pay any remaining balance to the chargor.

#### Article 9

##### *Vesting of object in satisfaction; redemption*

1. At any time after default as provided in Article 11, the chargee and all the interested persons may agree that ownership of (or any other interest of the chargor in) any object covered by the security interest shall vest in the chargee in or towards satisfaction of the secured obligations.



2. The court may on the application of the chargee order that ownership of (or any other interest of the chargor in) any object covered by the security interest shall vest in the chargee in or towards satisfaction of the secured obligations.

3. The court shall grant an application under the preceding paragraph only if the amount of the secured obligations to be satisfied by such vesting is commensurate with the value of the object after taking account of any payment to be made by the chargee to any of the interested persons.

4. At any time after default as provided in Article 11 and before sale of the charged object or the making of an order under paragraph 2, the chargor or any interested person may discharge the security interest by paying in full the amount secured, subject to any lease granted by the chargee under Article 8(1)(b) or ordered under Article 8(2). Where, after such default, the payment of the amount secured is made in full by an interested person other than the debtor, that person is subrogated to the rights of the chargee.

5. Ownership or any other interest of the chargor passing on a sale under Article 8(1)(b) or passing under paragraph 1 or 2 of this Article is free from any other interest over which the chargee's security interest has priority under the provisions of Article 29.

#### Article 10

##### *Remedies of conditional seller or lessor*

In the event of default under a title reservation agreement or under a leasing agreement as provided in Article 11, the conditional seller or the lessor, as the case may be, may:

- a) subject to any declaration that may be made by a Contracting State under Article 54, terminate the agreement and take possession or control of any object to which the agreement relates; or
- b) apply for a court order authorising or directing either of these acts.

#### Article 11

##### *Meaning of default*

1. The debtor and the creditor may at any time agree in writing as to the events that constitute a default or otherwise give rise to the rights and remedies specified in Articles 8 to 10 and 13.

2. Where the debtor and the creditor have not so agreed, “default” for the purposes of Articles 8 to 10 and 13 means a default which substantially deprives the creditor of what it is entitled to expect under the agreement.

#### Article 12

##### *Additional remedies*

Any additional remedies permitted by the applicable law, including any remedies agreed upon by the parties, may be exercised to the extent that they are not inconsistent with the mandatory provisions of this Chapter as set out in Article 15.

#### Article 13

##### *Relief pending final determination*

1. Subject to any declaration that it may make under Article 55, a Contracting State shall ensure that a creditor who adduces evidence of default by the debtor may, pending final determination of its claim and to the extent that the debtor has at any time so agreed, obtain from a court speedy relief in the form of such one or more of the following orders as the creditor requests:

- a) preservation of the object and its value;
- b) possession, control or custody of the object;
- c) immobilisation of the object; and
- d) lease or, except where covered by sub-paragraphs (a) to (c), management of the object and the income therefrom.

2. In making any order under the preceding paragraph, the court may impose such terms as it considers necessary to protect the interested persons in the event that the creditor:

- a) in implementing any order granting such relief, fails to perform any of its obligations to the debtor under this Convention or the Protocol; or
- b) fails to establish its claim, wholly or in part, on the final determination of that claim.

3. Before making any order under paragraph 1, the court may require notice of the request to be given to any of the interested persons.

4. Nothing in this Article affects the application of Article 8(3) or limits the availability of forms of interim relief other than those set out in paragraph 1.

## Article 14

*Procedural requirements*

Subject to Article 54(2), any remedy provided by this Chapter shall be exercised in conformity with the procedure prescribed by the law of the place where the remedy is to be exercised.

## Article 15

*Derogation*

In their relations with each other, any two or more of the parties referred to in this Chapter may at any time, by agreement in writing, derogate from or vary the effect of any of the preceding provisions of this Chapter except Articles 8(3) to (6), 9(3) and (4), 13(2) and 14.

## CHAPTER IV

## THE INTERNATIONAL REGISTRATION SYSTEM

## Article 16

*The International Registry*

1. An International Registry shall be established for registrations of:
  - a) international interests, prospective international interests and registrable non-consensual rights and interests;
  - b) assignments and prospective assignments of international interests;
  - c) acquisitions of international interests by legal or contractual subrogations under the applicable law;
  - d) notices of national interests; and
  - e) subordinations of interests referred to in any of the preceding subparagraphs.
2. Different international registries may be established for different categories of object and associated rights.
3. For the purposes of this Chapter and Chapter V, the term “registration” includes, where appropriate, an amendment, extension or discharge of a registration.

## Article 17

*The Supervisory Authority and the Registrar*

1. There shall be a Supervisory Authority as provided by the Protocol.
2. The Supervisory Authority shall:
  - a) establish or provide for the establishment of the International Registry;
  - b) except as otherwise provided by the Protocol, appoint and dismiss the Registrar;
  - c) ensure that any rights required for the continued effective operation of the International Registry in the event of a change of Registrar will vest in or be assignable to the new Registrar;
  - d) after consultation with the Contracting States, make or approve and ensure the publication of regulations pursuant to the Protocol dealing with the operation of the International Registry;
  - e) establish administrative procedures through which complaints concerning the operation of the International Registry can be made to the Supervisory Authority;
  - f) supervise the Registrar and the operation of the International Registry;
  - g) at the request of the Registrar, provide such guidance to the Registrar as the Supervisory Authority thinks fit;
  - h) set and periodically review the structure of fees to be charged for the services and facilities of the International Registry;
  - i) do all things necessary to ensure that an efficient notice-based electronic registration system exists to implement the objectives of this Convention and the Protocol; and
  - j) report periodically to Contracting States concerning the discharge of its obligations under this Convention and the Protocol.
3. The Supervisory Authority may enter into any agreement requisite for the performance of its functions, including any agreement referred to in Article 27(3).
4. The Supervisory Authority shall own all proprietary rights in the data bases and archives of the International Registry.
5. The Registrar shall ensure the efficient operation of the International Registry and perform the functions assigned to it by this Convention, the Protocol and the regulations.

## CHAPTER V

## OTHER MATTERS RELATING TO REGISTRATION

## Article 18

*Registration requirements*

1. The Protocol and regulations shall specify the requirements, including the criteria for the identification of the object:
  - a) for effecting a registration (which shall include provision for prior electronic transmission of any consent from any person whose consent is required under Article 20);
  - b) for making searches and issuing search certificates, and, subject thereto;
  - c) for ensuring the confidentiality of information and documents of the International Registry other than information and documents relating to a registration.
2. The Registrar shall not be under a duty to enquire whether a consent to registration under Article 20 has in fact been given or is valid.
3. Where an interest registered as a prospective international interest becomes an international interest, no further registration shall be required provided that the registration information is sufficient for a registration of an international interest.
4. The Registrar shall arrange for registrations to be entered into the International Registry data base and made searchable in chronological order of receipt, and the file shall record the date and time of receipt.
5. The Protocol may provide that a Contracting State may designate an entity or entities in its territory as the entry point or entry points through which the information required for registration shall or may be transmitted to the International Registry. A Contracting State making such a designation may specify the requirements, if any, to be satisfied before such information is transmitted to the International Registry.

## Article 19

*Validity and time of registration*

1. A registration shall be valid only if made in conformity with Article 20.

2. A registration, if valid, shall be complete upon entry of the required information into the International Registry data base so as to be searchable.

3. A registration shall be searchable for the purposes of the preceding paragraph at the time when:

- a) the International Registry has assigned to it a sequentially ordered file number; and
- b) the registration information, including the file number, is stored in durable form and may be accessed at the International Registry.

4. If an interest first registered as a prospective international interest becomes an international interest, that international interest shall be treated as registered from the time of registration of the prospective international interest provided that the registration was still current immediately before the international interest was constituted as provided by Article 7.

5. The preceding paragraph applies with necessary modifications to the registration of a prospective assignment of an international interest.

6. A registration shall be searchable in the International Registry data base according to the criteria prescribed by the Protocol.

#### Article 20

##### *Consent to registration*

1. An international interest, a prospective international interest or an assignment or prospective assignment of an international interest may be registered, and any such registration amended or extended prior to its expiry, by either party with the consent in writing of the other.

2. The subordination of an international interest to another international interest may be registered by or with the consent in writing at any time of the person whose interest has been subordinated.

3. A registration may be discharged by or with the consent in writing of the party in whose favour it was made.

4. The acquisition of an international interest by legal or contractual subrogation may be registered by the subrogee.

5. A registrable non-consensual right or interest may be registered by the holder thereof.

6. A notice of a national interest may be registered by the holder thereof.

#### Article 21

##### *Duration of registration*

Registration of an international interest remains effective until discharged or until expiry of the period specified in the registration.

#### Article 22

##### *Searches*

1. Any person may, in the manner prescribed by the Protocol and regulations, make or request a search of the International Registry by electronic means concerning interests or prospective international interests registered therein.

2. Upon receipt of a request therefor, the Registrar, in the manner prescribed by the Protocol and regulations, shall issue a registry search certificate by electronic means with respect to any object:

- a) stating all registered information relating thereto, together with a statement indicating the date and time of registration of such information; or
- b) stating that there is no information in the International Registry relating thereto.

3. A search certificate issued under the preceding paragraph shall indicate that the creditor named in the registration information has acquired or intends to acquire an international interest in the object but shall not indicate whether what is registered is an international interest or a prospective international interest, even if this is ascertainable from the relevant registration information.

#### Article 23

##### *List of declarations and declared non-consensual rights or interests*

The Registrar shall maintain a list of declarations, withdrawals of declaration and of the categories of nonconsensual right or interest communicated to the Registrar by the Depositary as having been declared by Contracting States in conformity with Articles 39 and 40 and the date of each such declaration or withdrawal of declaration. Such list shall be recorded and searchable in the name of the declaring State and shall be made available as provided in the Protocol and regulations to any person requesting it.

## Article 24

*Evidentiary value of certificates*

A document in the form prescribed by the regulations which purports to be a certificate issued by the International Registry is prima facie proof:

- a) that it has been so issued; and
- b) of the facts recited in it, including the date and time of a registration.

## Article 25

*Discharge of registration*

1. Where the obligations secured by a registered security interest or the obligations giving rise to a registered non-consensual right or interest have been discharged, or where the conditions of transfer of title under a registered title reservation agreement have been fulfilled, the holder of such interest shall, without undue delay, procure the discharge of the registration after written demand by the debtor delivered to or received at its address stated in the registration.

2. Where a prospective international interest or a prospective assignment of an international interest has been registered, the intending creditor or intending assignee shall, without undue delay, procure the discharge of the registration after written demand by the intending debtor or assignor which is delivered to or received at its address stated in the registration before the intending creditor or assignee has given value or incurred a commitment to give value.

3. Where the obligations secured by a national interest specified in a registered notice of a national interest have been discharged, the holder of such interest shall, without undue delay, procure the discharge of the registration after written demand by the debtor delivered to or received at its address stated in the registration.

4. Where a registration ought not to have been made or is incorrect, the person in whose favour the registration was made shall, without undue delay, procure its discharge or amendment after written demand by the debtor delivered to or received at its address stated in the registration.



## Article 26

*Access to the international registration facilities*

No person shall be denied access to the registration and search facilities of the International Registry on any ground other than its failure to comply with the procedures prescribed by this Chapter.

## CHAPTER VI

PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SUPERVISORY  
AUTHORITY AND THE REGISTRAR

## Article 27

*Legal personality; immunity*

1. The Supervisory Authority shall have international legal personality where not already possessing such personality.
2. The Supervisory Authority and its officers and employees shall enjoy such immunity from legal or administrative process as is specified in the Protocol.
3. a) The Supervisory Authority shall enjoy exemption from taxes and such other privileges as may be provided by agreement with the host State.  
b) For the purposes of this paragraph, "host State" means the State in which the Supervisory Authority is situated.
4. The assets, documents, data bases and archives of the International Registry shall be inviolable and immune from seizure or other legal or administrative process.
5. For the purposes of any claim against the Registrar under Article 28(1) or Article 44, the claimant shall be entitled to access to such information and documents as are necessary to enable the claimant to pursue its claim.
6. The Supervisory Authority may waive the inviolability and immunity conferred by paragraph 4.

## CHAPTER VII

## LIABILITY OF THE REGISTRAR

## Article 28

*Liability and financial assurances*

1. The Registrar shall be liable for compensatory damages for loss suffered by a person directly resulting from an error or omission of the Registrar and its officers and employees or from a malfunction of the international registration system except where the malfunction is caused by an event of an inevitable and irresistible nature, which could not be prevented by using the best practices in current use in the field of electronic registry design and operation, including those related to back-up and systems security and networking.

2. The Registrar shall not be liable under the preceding paragraph for factual inaccuracy of registration information received by the Registrar or transmitted by the Registrar in the form in which it received that information nor for acts or circumstances for which the Registrar and its officers and employees are not responsible and arising prior to receipt of registration information at the International Registry.

3. Compensation under paragraph 1 may be reduced to the extent that the person who suffered the damage caused or contributed to that damage.

4. The Registrar shall procure insurance or a financial guarantee covering the liability referred to in this Article to the extent determined by the Supervisory Authority, in accordance with the Protocol.

## CHAPTER VIII

EFFECTS OF AN INTERNATIONAL INTEREST AS AGAINST  
THIRD PARTIES

## Article 29

*Priority of competing interests*

1. A registered interest has priority over any other interest subsequently registered and over an unregistered interest.

2. The priority of the first-mentioned interest under the preceding paragraph applies:

a) even if the first-mentioned interest was acquired or registered with actual knowledge of the other interest; and  
b) even as regards value given by the holder of the first-mentioned interest with such knowledge.

3. The buyer of an object acquires its interest in it:  
a) subject to an interest registered at the time of its acquisition of that interest; and  
b) free from an unregistered interest even if it has actual knowledge of such an interest.

4. The conditional buyer or lessee acquires its interest in or right over that object:  
a) subject to an interest registered prior to the registration of the international interest held by its conditional seller or lessor; and  
b) free from an interest not so registered at that time even if it has actual knowledge of that interest.

5. The priority of competing interests or rights under this Article may be varied by agreement between the holders of those interests, but an assignee of a subordinated interest is not bound by an agreement to subordinate that interest unless at the time of the assignment a subordination had been registered relating to that agreement.

6. Any priority given by this Article to an interest in an object extends to proceeds.

7. This Convention:  
a) does not affect the rights of a person in an item, other than an object, held prior to its installation on an object if under the applicable law those rights continue to exist after the installation; and  
b) does not prevent the creation of rights in an item, other than an object, which has previously been installed on an object where under the applicable law those rights are created.

#### Article 30

##### *Effects of insolvency*

1. In insolvency proceedings against the debtor an international interest is effective if prior to the commencement of the insolvency proceedings that interest was registered in conformity with this Convention.

2. Nothing in this Article impairs the effectiveness of an international interest in the insolvency proceedings where that interest is effective under the applicable law.

3. Nothing in this Article affects:
  - a) any rules of law applicable in insolvency proceedings relating to the avoidance of a transaction as a preference or a transfer in fraud of creditors; or
  - b) any rules of procedure relating to the enforcement of rights to property which is under the control or supervision of the insolvency administrator.

## CHAPTER IX

### ASSIGNMENTS OF ASSOCIATED RIGHTS AND INTERNATIONAL INTERESTS; RIGHTS OF SUBROGATION

#### Article 31

##### *Effects of assignment*

1. Except as otherwise agreed by the parties, an assignment of associated rights made in conformity with Article 32 also transfers to the assignee:
  - a) the related international interest; and
  - b) all the interests and priorities of the assignor under this Convention.
2. Nothing in this Convention prevents a partial assignment of the assignor's associated rights. In the case of such a partial assignment the assignor and assignee may agree as to their respective rights concerning the related international interest assigned under the preceding paragraph but not so as adversely to affect the debtor without its consent.
3. Subject to paragraph 4, the applicable law shall determine the defences and rights of set-off available to the debtor against the assignee.
4. The debtor may at any time by agreement in writing waive all or any of the defences and rights of set-off referred to in the preceding paragraph other than defences arising from fraudulent acts on the part of the assignee.
5. In the case of an assignment by way of security, the assigned associated rights revert in the assignor, to the extent that they are still subsisting, when the obligations secured by the assignment have been discharged.

## Article 32

*Formal requirements of assignment*

1. An assignment of associated rights transfers the related international interest only if it:
  - a) is in writing;
  - b) enables the associated rights to be identified under the contract from which they arise; and
  - c) in the case of an assignment by way of security, enables the obligations secured by the assignment to be determined in accordance with the Protocol but without the need to state a sum or maximum sum secured.
2. An assignment of an international interest created or provided for by a security agreement is not valid unless some or all related associated rights also are assigned.
3. This Convention does not apply to an assignment of associated rights which is not effective to transfer the related international interest.

## Article 33

*Debtor's duty to assignee*

1. To the extent that associated rights and the related international interest have been transferred in accordance with Articles 31 and 32, the debtor in relation to those rights and that interest is bound by the assignment and has a duty to make payment or give other performance to the assignee, if but only if:
  - a) the debtor has been given notice of the assignment in writing by or with the authority of the assignor; and
  - b) the notice identifies the associated rights.
2. Irrespective of any other ground on which payment or performance by the debtor discharges the latter from liability, payment or performance shall be effective for this purpose if made in accordance with the preceding paragraph.
3. Nothing in this Article shall affect the priority of competing assignments.

## Article 34

*Default remedies in respect of assignment by way of security*

In the event of default by the assignor under the assignment of associated rights and the related international interest made by way of security, Articles 8, 9 and 11 to 14 apply in the relations between the assignor and the assignee (and, in relation to associated rights, apply in so far as those provisions are capable of application to intangible property) as if references:

- a) to the secured obligation and the security interest were references to the obligation secured by the assignment of the associated rights and the related international interest and the security interest created by that assignment;
- b) to the chargee or creditor and chargor or debtor were references to the assignee and assignor;
- c) to the holder of the international interest were references to the assignee; and
- d) to the object were references to the assigned associated rights and the related international interest.

## Article 35

*Priority of competing assignments*

1. Where there are competing assignments of associated rights and at least one of the assignments includes the related international interest and is registered, the provisions of Article 29 apply as if the references to a registered interest were references to an assignment of the associated rights and the related registered interest and as if references to a registered or unregistered interest were references to a registered or unregistered assignment.

2. Article 30 applies to an assignment of associated rights as if the references to an international interest were references to an assignment of the associated rights and the related international interest.

## Article 36

*Assignee's priority with respect to associated rights*

1. The assignee of associated rights and the related international interest whose assignment has been registered only has priority under Article 35(1) over another assignee of the associated rights:

- a) if the contract under which the associated rights arise states that they are secured by or associated with the object; and
- b) to the extent that the associated rights are related to an object.

2. For the purposes of sub-paragraph (b) of the preceding paragraph, associated rights are related to an object only to the extent that they consist of rights to payment or performance that relate to:

- a) a sum advanced and utilised for the purchase of the object;
- b) a sum advanced and utilised for the purchase of another object in which the assignor held another international interest if the assignor transferred that interest to the assignee and the assignment has been registered;
- c) the price payable for the object;
- d) the rentals payable in respect of the object; or
- e) other obligations arising from a transaction referred to in any of the preceding subparagraphs.

3. In all other cases, the priority of the competing assignments of the associated rights shall be determined by the applicable law.

#### Article 37

##### *Effects of assignor's insolvency*

The provisions of Article 30 apply to insolvency proceedings against the assignor as if references to the debtor were references to the assignor.

#### Article 38

##### *Subrogation*

1. Subject to paragraph 2, nothing in this Convention affects the acquisition of associated rights and the related international interest by legal or contractual subrogation under the applicable law.

2. The priority between any interest within the preceding paragraph and a competing interest may be varied by agreement in writing between the holders of the respective interests but an assignee of a subordinated interest is not bound by an agreement to subordinate that interest unless at the time of the assignment a subordination had been registered relating to that agreement.

## CHAPTER X

RIGHTS OR INTERESTS SUBJECT TO DECLARATIONS BY  
CONTRACTING STATES

## Article 39

*Rights having priority without registration*

1. A Contracting State may at any time, in a declaration deposited with the Depositary of the Protocol declare, generally or specifically:

a) those categories of non-consensual right or interest (other than a right or interest to which Article 40 applies) which under that State's law have priority over an interest in an object equivalent to that of the holder of a registered international interest and which shall have priority over a registered international interest, whether in or outside insolvency proceedings; and

b) that nothing in this Convention shall affect the right of a State or State entity, intergovernmental organisation or other private provider of public services to arrest or detain an object under the laws of that State for payment of amounts owed to such entity, organisation or provider directly relating to those services in respect of that object or another object.

2. A declaration made under the preceding paragraph may be expressed to cover categories that are created after the deposit of that declaration.

3. A non-consensual right or interest has priority over an international interest if and only if the former is of a category covered by a declaration deposited prior to the registration of the international interest.

4. Notwithstanding the preceding paragraph, a Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that a right or interest of a category covered by a declaration made under sub-paragraph (a) of paragraph 1 shall have priority over an international interest registered prior to the date of such ratification, acceptance, approval or accession.

## Article 40

*Registrable non-consensual rights or interests*

A Contracting State may at any time in a declaration deposited with the Depositary of the Protocol list the categories of non-consensual right or interest which shall be registrable under this Convention as regards



any category of object as if the right or interest were an international interest and shall be regulated accordingly. Such a declaration may be modified from time to time.

## CHAPTER XI

### APPLICATION OF THE CONVENTION TO SALES

#### Article 41

##### *Sale and prospective sale*

This Convention shall apply to the sale or prospective sale of an object as provided for in the Protocol with any modifications therein.

## CHAPTER XII

### JURISDICTION

#### Article 42

##### *Choice of forum*

1. Subject to Articles 43 and 44, the courts of a Contracting State chosen by the parties to a transaction have jurisdiction in respect of any claim brought under this Convention, whether or not the chosen forum has a connection with the parties or the transaction. Such jurisdiction shall be exclusive unless otherwise agreed between the parties.

2. Any such agreement shall be in writing or otherwise concluded in accordance with the formal requirements of the law of the chosen forum.

#### Article 43

##### *Jurisdiction under Article 13*

1. The courts of a Contracting State chosen by the parties and the courts of the Contracting State on the territory of which the object is situated have jurisdiction to grant relief under Article 13(1)(a), (b), (c) and Article 13(4) in respect of that object.

2. Jurisdiction to grant relief under Article 13(1)(d) or other interim relief by virtue of Article 13(4) may be exercised either:

- a) by the courts chosen by the parties; or
- b) by the courts of a Contracting State on the territory of which the debtor is situated, being relief which, by the terms of the order granting it, is enforceable only in the territory of that Contracting State.

3. A court has jurisdiction under the preceding paragraphs even if the final determination of the claim referred to in Article 13(1) will or may take place in a court of another Contracting State or by arbitration.

#### Article 44

##### *Jurisdiction to make orders against the Registrar*

1. The courts of the place in which the Registrar has its centre of administration shall have exclusive jurisdiction to award damages or make orders against the Registrar.

2. Where a person fails to respond to a demand made under Article 25 and that person has ceased to exist or cannot be found for the purpose of enabling an order to be made against it requiring it to procure discharge of the registration, the courts referred to in the preceding paragraph shall have exclusive jurisdiction, on the application of the debtor or intending debtor, to make an order directed to the Registrar requiring the Registrar to discharge the registration.

3. Where a person fails to comply with an order of a court having jurisdiction under this Convention or, in the case of a national interest, an order of a court of competent jurisdiction requiring that person to procure the amendment or discharge of a registration, the courts referred to in paragraph 1 may direct the Registrar to take such steps as will give effect to that order.

4. Except as otherwise provided by the preceding paragraphs, no court may make orders or give judgments or rulings against or purporting to bind the Registrar.

#### Article 45

##### *Jurisdiction in respect of insolvency proceedings*

The provisions of this Chapter are not applicable to insolvency proceedings.

## CHAPTER XIII

## RELATIONSHIP WITH OTHER CONVENTIONS

## Article 45 bis

*Relationship with the United Nations Convention on the Assignment of Receivables in International Trade*

This Convention shall prevail over the *United Nations Convention on the Assignment of Receivables in International Trade*, opened for signature in New York on 12 December 2001, as it relates to the assignment of receivables which are associated rights related to international interests in aircraft objects, railway rolling stock and space assets.

## Article 46

*Relationship with the UNIDROIT Convention on International Financial Leasing*

The Protocol may determine the relationship between this Convention and the *UNIDROIT Convention on International Financial Leasing*, signed at Ottawa on 28 May 1988.

## CHAPTER XIV

## FINAL PROVISIONS

## Article 47

*Signature, ratification, acceptance, approval or accession*

1. This Convention shall be open for signature in Cape Town on 16 November 2001 by States participating in the Diplomatic Conference to Adopt a Mobile Equipment Convention and an Aircraft Protocol held at Cape Town from 29 October to 16 November 2001. After 16 November 2001, the Convention shall be open to all States for signature at the Headquarters of the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT) in Rome until it enters into force in accordance with Article 49.

2. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it.

3. Any State which does not sign this Convention may accede to it at any time.

4. Ratification, acceptance, approval or accession is effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Depository.

#### Article 48

##### *Regional Economic Integration Organisations*

1. A Regional Economic Integration Organisation which is constituted by sovereign States and has competence over certain matters governed by this Convention may similarly sign, accept, approve or accede to this Convention. The Regional Economic Integration Organisation shall in that case have the rights and obligations of a Contracting State, to the extent that that Organisation has competence over matters governed by this Convention. Where the number of Contracting States is relevant in this Convention, the Regional Economic Integration Organisation shall not count as a Contracting State in addition to its Member States which are Contracting States.

2. The Regional Economic Integration Organisation shall, at the time of signature, acceptance, approval or accession, make a declaration to the Depository specifying the matters governed by this Convention in respect of which competence has been transferred to that Organisation by its Member States. The Regional Economic Integration Organisation shall promptly notify the Depository of any changes to the distribution of competence, including new transfers of competence, specified in the declaration under this paragraph.

3. Any reference to a “Contracting State” or “Contracting States” or “State Party” or “States Parties” in this Convention applies equally to a Regional Economic Integration Organisation where the context so requires.

#### Article 49

##### *Entry into force*

1. This Convention enters into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession but only as regards a category of objects to which a Protocol applies:

- a) as from the time of entry into force of that Protocol;
- b) subject to the terms of that Protocol; and
- c) as between States Parties to this Convention and that Protocol.

2. For other States this Convention enters into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of their instrument of ratification, acceptance, approval or

accession but only as regards a category of objects to which a Protocol applies and subject, in relation to such Protocol, to the requirements of sub-paragraphs (a), (b) and (c) of the preceding paragraph.

#### Article 50

##### *Internal transactions*

1. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that this Convention shall not apply to a transaction which is an internal transaction in relation to that State with regard to all types of objects or some of them.

2. Notwithstanding the preceding paragraph, the provisions of Articles 8(4), 9(1), 16, Chapter V, Article 29, and any provisions of this Convention relating to registered interests shall apply to an internal transaction.

3. Where notice of a national interest has been registered in the International Registry, the priority of the holder of that interest under Article 29 shall not be affected by the fact that such interest has become vested in another person by assignment or subrogation under the applicable law.

#### Article 51

##### *Future Protocols*

1. The Depositary may create working groups, in co-operation with such relevant non-governmental organisations as the Depositary considers appropriate, to assess the feasibility of extending the application of this Convention, through one or more Protocols, to objects of any category of high-value mobile equipment, other than a category referred to in Article 2(3), each member of which is uniquely identifiable, and associated rights relating to such objects.

2. The Depositary shall communicate the text of any preliminary draft Protocol relating to a category of objects prepared by such a working group to all States Parties to this Convention, all member States of the Depositary, member States of the United Nations which are not members of the Depositary and the relevant intergovernmental organisations, and shall invite such States and organisations to participate in intergovernmental negotiations for the completion of a draft Protocol on the basis of such a preliminary draft Protocol.

3. The Depositary shall also communicate the text of any preliminary draft Protocol prepared by such a working group to such relevant non-governmental organisations as the Depositary considers appropriate.

Such non-governmental organisations shall be invited promptly to submit comments on the text of the preliminary draft Protocol to the Depositary and to participate as observers in the preparation of a draft Protocol.

4. When the competent bodies of the Depositary adjudge such a draft Protocol ripe for adoption, the Depositary shall convene a diplomatic conference for its adoption.

5. Once such a Protocol has been adopted, subject to paragraph 6, this Convention shall apply to the category of objects covered thereby.

6. Article 45 *bis* of this Convention applies to such a Protocol only if specifically provided for in that Protocol.

#### Article 52

##### *Territorial units*

1. If a Contracting State has territorial units in which different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention is to extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify its declaration by submitting another declaration at any time.

2. Any such declaration shall state expressly the territorial units to which this Convention applies.

3. If a Contracting State has not made any declaration under paragraph 1, this Convention shall apply to all territorial units of that State.

4. Where a Contracting State extends this Convention to one or more of its territorial units, declarations permitted under this Convention may be made in respect of each such territorial unit, and the declarations made in respect of one territorial unit may be different from those made in respect of another territorial unit.

5. If by virtue of a declaration under paragraph 1, this Convention extends to one or more territorial units of a Contracting State:

a) the debtor is considered to be situated in a Contracting State only if it is incorporated or formed under a law in force in a territorial unit to which this Convention applies or if it has its registered office or statutory seat, centre of administration, place of business or habitual residence in a territorial unit to which this Convention applies;

b) any reference to the location of the object in a Contracting State refers to the location of the object in a territorial unit to which this Convention applies; and

c) any reference to the administrative authorities in that Contracting State shall be construed as referring to the administrative authorities having jurisdiction in a territorial unit to which this Convention applies.

#### Article 53

##### *Determination of courts*

A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare the relevant “court” or “courts” for the purposes of Article 1 and Chapter XII of this Convention.

#### Article 54

##### *Declarations regarding remedies*

1. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that while the charged object is situated within, or controlled from its territory the chargee shall not grant a lease of the object in that territory.

2. A Contracting State shall, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare whether or not any remedy available to the creditor under any provision of this Convention which is not there expressed to require application to the court may be exercised only with leave of the court.

#### Article 55

##### *Declarations regarding relief pending final determination*

A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to the Protocol, declare that it will not apply the provisions of Article 13 or Article 43, or both, wholly or in part. The declaration shall specify under which conditions the relevant Article will be applied, in case it will be applied partly, or otherwise which other forms of interim relief will be applied.

## Article 56

*Reservations and declarations*

1. No reservations may be made to this Convention but declarations authorised by Articles 39, 40, 50, 52, 53, 54, 55, 57, 58 and 60 may be made in accordance with these provisions.

2. Any declaration or subsequent declaration or any withdrawal of a declaration made under this Convention shall be notified in writing to the Depositary.

## Article 57

*Subsequent declarations*

1. A State Party may make a subsequent declaration, other than a declaration authorised under Article 60, at any time after the date on which this Convention has entered into force for it, by notifying the Depositary to that effect.

2. Any such subsequent declaration shall take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of receipt of the notification by the Depositary. Where a longer period for that declaration to take effect is specified in the notification, it shall take effect upon the expiration of such longer period after receipt of the notification by the Depositary.

3. Notwithstanding the previous paragraphs, this Convention shall continue to apply, as if no such subsequent declarations had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such subsequent declaration.

## Article 58

*Withdrawal of declarations*

1. Any State Party having made a declaration under this Convention, other than a declaration authorised under Article 60, may withdraw it at any time by notifying the Depositary. Such withdrawal is to take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of receipt of the notification by the Depositary.

2. Notwithstanding the previous paragraph, this Convention shall continue to apply, as if no such withdrawal of declaration had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such withdrawal.



## Article 59

*Denunciations*

1. Any State Party may denounce this Convention by notification in writing to the Depositary.

2. Any such denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date on which notification is received by the Depositary.

3. Notwithstanding the previous paragraphs, this Convention shall continue to apply, as if no such denunciation had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such denunciation.

## Article 60

*Transitional provisions*

1. Unless otherwise declared by a Contracting State at any time, the Convention does not apply to a pre-existing right or interest, which retains the priority it enjoyed under the applicable law before the effective date of this Convention.

2. For the purposes of Article 1(v) and of determining priority under this Convention:

a) “effective date of this Convention” means in relation to a debtor the time when this Convention enters into force or the time when the State in which the debtor is situated becomes a Contracting State, whichever is the later; and

b) the debtor is situated in a State where it has its centre of administration or, if it has no centre of administration, its place of business or, if it has more than one place of business, its principal place of business or, if it has no place of business, its habitual residence.

3. A Contracting State may in its declaration under paragraph 1 specify a date, not earlier than three years after the date on which the declaration becomes effective, when this Convention and the Protocol will become applicable, for the purpose of determining priority, including the protection of any existing priority, to pre-existing rights or interests arising under an agreement made at a time when the debtor was situated in a State referred to in sub-paragraph (b) of the preceding paragraph but only to the extent and in the manner specified in its declaration.

## Article 61

*Review Conferences, amendments and related matters*

1. The Depositary shall prepare reports yearly or at such other time as the circumstances may require for the States Parties as to the manner in which the international regimen established in this Convention has operated in practice. In preparing such reports, the Depositary shall take into account the reports of the Supervisory Authority concerning the functioning of the international registration system.

2. At the request of not less than twenty-five per cent of the States Parties, Review Conferences of States Parties shall be convened from time to time by the Depositary, in consultation with the Supervisory Authority, to consider:

- a) the practical operation of this Convention and its effectiveness in facilitating the asset-based financing and leasing of the objects covered by its terms;
- b) the judicial interpretation given to, and the application made of the terms of this Convention and the regulations;
- c) the functioning of the international registration system, the performance of the Registrar and its oversight by the Supervisory Authority, taking into account the reports of the Supervisory Authority; and
- d) whether any modifications to this Convention or the arrangements relating to the International Registry are desirable.

3. Subject to paragraph 4, any amendment to this Convention shall be approved by at least a two-thirds majority of States Parties participating in the Conference referred to in the preceding paragraph and shall then enter into force in respect of States which have ratified, accepted or approved such amendment when ratified, accepted, or approved by three States in accordance with the provisions of Article 49 relating to its entry into force.

4. Where the proposed amendment to this Convention is intended to apply to more than one category of equipment, such amendment shall also be approved by at least a two-thirds majority of States Parties to each Protocol that are participating in the Conference referred to in paragraph 2.

## Article 62

*Depositary and its functions*

1. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT), which is hereby designated the Depositary.

2. The Depositary shall:
- a) inform all Contracting States of:
    - (i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;
    - (ii) the date of entry into force of this Convention;
    - (iii) each declaration made in accordance with this Convention, together with the date thereof;
    - (iv) the withdrawal or amendment of any declaration, together with the date thereof; and
    - (v) the notification of any denunciation of this Convention together with the date thereof and the date on which it takes effect;
  - b) transmit certified true copies of this Convention to all Contracting States;
  - c) provide the Supervisory Authority and the Registrar with a copy of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date of deposit thereof, of each declaration or withdrawal or amendment of a declaration and of each notification of denunciation, together with the date of notification thereof, so that the information contained therein is easily and fully available; and
  - d) perform such other functions customary for depositaries.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorised, have signed this Convention.

DONE at Cape Town, this sixteenth day of November, two thousand and one, in a single original in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, all texts being equally authentic, such authenticity to take effect upon verification by the Joint Secretariat of the Conference under the authority of the President of the Conference within ninety days hereof as to the conformity of the texts with one another.

---

**Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles**

Les états parties à la présente convention,

Conscients des besoins concernant l'acquisition et l'utilisation des matériels d'équipement mobiles de grande valeur ou d'une importance économique particulière et de la nécessité de faciliter le financement de leur acquisition et utilisation d'une façon efficace,

Reconnaissant les avantages du bail et du financement garanti par un actif, et soucieux de faciliter ces types d'opérations en établissant des règles claires qui leur seront applicables,

Conscients du besoin d'assurer que les garanties portant sur de tels matériels d'équipement soient reconnues et protégées de façon universelle,

Désirant procurer des avantages économiques réciproques importants à toutes les parties intéressées,

Convaincus de la nécessité que de telles règles tiennent compte des principes sur lesquels reposent le bail et le financement garanti par un actif et respectent le principe de l'autonomie de la volonté des parties nécessaire à ce type d'opérations,

Conscients de la nécessité d'établir un régime juridique propre aux garanties internationales portant sur de tels matériels d'équipement et, à cette fin, de créer un système international d'inscription destiné à protéger ces garanties,

Tenant compte des objectifs et des principes énoncés dans les Conventions existantes relatives à de tels matériels d'équipement,

Sont convenus des dispositions suivantes:

## CHAPITRE I

### CHAMP D'APPLICATION ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Article premier

##### *Définitions*

Dans la présente Convention, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes suivants sont employés dans le sens indiqué ci-dessous:

- a) «contrat» désigne un contrat constitutif de sûreté, un contrat réservant un droit de propriété ou un contrat de bail;
- b) «cession» désigne une convention qui confère au cessionnaire, en garantie ou à un autre titre, des droits accessoires, avec ou sans transfert de la garantie internationale correspondante;
- c) «droits accessoires» désigne tous les droits au paiement ou à toute autre forme d'exécution auxquels est tenu un débiteur en vertu d'un contrat, qui sont garantis par le bien ou liés à celui-ci;
- d) «ouverture des procédures d'insolvabilité» désigne le moment auquel les procédures d'insolvabilité sont réputées commencer en vertu de la loi applicable en matière d'insolvabilité;
- e) «acheteur conditionnel» désigne un acheteur en vertu d'un contrat réservant un droit de propriété;

- f) «vendeur conditionnel» désigne un vendeur en vertu d'un contrat réservant un droit de propriété;
- g) «contrat de vente» désigne une convention prévoyant la vente d'un bien par un vendeur à un acheteur qui n'est pas un contrat tel que défini au paragraphe a) ci-dessus;
- h) «tribunal» désigne une juridiction judiciaire, administrative ou arbitrale établie par un État contractant;
- i) «créancier» désigne un créancier garanti en vertu d'un contrat constitutif de sûreté, un vendeur conditionnel en vertu d'un contrat réservant un droit de propriété ou un bailleur en vertu d'un contrat de bail;
- j) «débiteur» désigne un constituant en vertu d'un contrat constitutif de sûreté, un acheteur conditionnel en vertu d'un contrat réservant un droit de propriété, un preneur en vertu d'un contrat de bail ou une personne dont le droit sur un bien est grevé par un droit ou une garantie non conventionnel susceptible d'inscription;
- k) «administrateur d'insolvabilité» désigne une personne qui est autorisée à administrer le redressement ou la liquidation, y compris à titre provisoire, et comprend un débiteur en possession du bien si la loi applicable en matière d'insolvabilité le permet;
- l) «procédures d'insolvabilité» désigne la faillite, la liquidation ou d'autres procédures collectives judiciaires ou administratives, y compris des procédures provisoires, dans le cadre desquelles les biens et les affaires du débiteur sont soumis au contrôle ou à la surveillance d'un tribunal aux fins de redressement ou de liquidation;
- m) «personnes intéressées» désigne:
- i) le débiteur;
  - ii) toute personne qui, en vue d'assurer l'exécution de l'une quelconque des obligations au bénéfice du créancier, s'est portée caution, a donné ou émis une garantie sur demande ou une lettre de crédit stand-by ou toute autre forme d'assurance-crédit;
  - iii) toute autre personne ayant des droits sur le bien;
- n) «opération interne» désigne une opération d'un type indiqué aux alinéas a) à c) du paragraphe 2 de l'article 2 lorsque le centre des intérêts principaux de toutes les parties à cette opération et le bien (dont le lieu de situation est déterminé conformément aux dispositions du Protocole) se trouvent dans le même État contractant au moment de la conclusion du contrat et lorsque la garantie créée par l'opération a été inscrite dans un registre national dans cet État contractant s'il a fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 de l'article 50;
- o) «garantie internationale» désigne une garantie détenue par un créancier à laquelle l'article 2 s'applique;
- p) «Registre international» désigne le service international d'inscription établi aux fins de la présente Convention ou du Protocole;
- q) «contrat de bail» désigne un contrat par lequel une personne (le bailleur) confère un droit de possession ou de contrôle d'un bien (avec

ou sans option d'achat) à une autre personne (le preneur) moyennant le paiement d'un loyer ou toute autre forme de paiement;

r) «garantie nationale» désigne une garantie détenue par un créancier sur un bien et créée par une opération interne couverte par une déclaration faite en vertu du paragraphe 1 de l'article 50;

s) «droit ou garantie non conventionnel» désigne un droit ou une garantie conféré en vertu de la loi d'un État contractant qui a fait une déclaration en vertu de l'article 39 en vue de garantir l'exécution d'une obligation, y compris une obligation envers un État, une entité étatique ou une organisation intergouvernementale ou privée;

t) «avis d'une garantie nationale» désigne un avis inscrit ou à inscrire dans le Registre international qui indique qu'une garantie nationale a été créée;

u) «bien» désigne un bien appartenant à l'une des catégories auxquelles l'article 2 s'applique;

v) «droit ou garantie préexistant» désigne un droit ou une garantie de toute nature sur un bien, né ou créé avant la date de prise d'effet de la présente Convention telle qu'elle est définie à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 60;

w) «produits d'indemnisation» désigne les produits d'indemnisation, monétaires ou non monétaires, d'un bien résultant de sa perte ou de sa destruction physique, de sa confiscation ou de sa réquisition ou d'une expropriation portant sur ce bien, qu'elles soient totales ou partielles;

x) «cession future» désigne une cession que l'on entend réaliser dans le futur, lors de la survenance, que celle-ci soit certaine ou non, d'un événement déterminé;

y) «garantie internationale future» désigne une garantie que l'on entend créer dans le futur ou prévoir sur un bien en tant que garantie internationale, lors de la survenance, que celle-ci soit certaine ou non, d'un événement déterminé (notamment l'acquisition par le débiteur d'un droit sur le bien);

z) «vente future» désigne une vente que l'on entend réaliser dans le futur, lors de la survenance, que celle-ci soit certaine ou non, d'un événement déterminé;

aa) «Protocole» désigne, pour toute catégorie de biens et de droits accessoires à laquelle la présente Convention s'applique, le Protocole pour cette catégorie de biens et de droits accessoires;

bb) «inscrit» signifie inscrit dans le Registre international en application du Chapitre V;

cc) «garantie inscrite» désigne une garantie internationale, un droit ou une garantie non conventionnel susceptible d'inscription ou une garantie nationale indiquée dans un avis de garantie nationale, qui a été inscrite en application du Chapitre V;

dd) «droit ou garantie non conventionnel susceptible d'inscription» désigne un droit ou une garantie non conventionnel susceptible d'inscription en application d'une déclaration déposée conformément à l'article 40;

ee) «Conservateur» désigne, relativement au Protocole, la personne ou l'organe désigné par ce Protocole ou nommé en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 17;

ff) «règlement» désigne le règlement établi ou approuvé par l'Autorité de surveillance en application du Protocole;

gg) «vente» désigne le transfert de la propriété d'un bien en vertu d'un contrat de vente;

hh) «obligation garantie» désigne une obligation garantie par une sûreté;

ii) «contrat constitutif de sûreté» désigne un contrat par lequel un constituant confère ou s'engage à conférer à un créancier garanti un droit (y compris le droit de propriété) sur un bien en vue de garantir l'exécution de toute obligation actuelle ou future du constituant lui-même ou d'une autre personne;

jj) «sûreté» désigne une garantie créée par un contrat constitutif de sûreté;

kk) «Autorité de surveillance» désigne, relativement au Protocole, l'Autorité de surveillance visée au paragraphe 1 de l'article 17;

ll) «contrat réservant un droit de propriété» désigne un contrat de vente portant sur un bien aux termes duquel la propriété n'est pas transférée aussi longtemps que les conditions prévues par le contrat ne sont pas satisfaites;

mm) «garantie non inscrite» désigne un droit ou une garantie conventionnel ou non conventionnel (autre qu'une garantie ou un droit auquel l'article 39 s'applique) qui n'a pas été inscrit, qu'il soit susceptible ou non d'inscription en vertu de la présente Convention; et

nn) «écrit» désigne une information (y compris communiquée par télétransmission) qui se présente sur un support matériel ou sous une autre forme de support, qui peut être reproduite ultérieurement sur un support matériel, ce support indiquant par un moyen raisonnable l'approbation de l'information par une personne.

## Article 2

### *La garantie internationale*

1. La présente Convention institue un régime pour la constitution et les effets d'une garantie internationale portant sur certaines catégories de matériels d'équipement mobiles et les droits accessoires.

2. Aux fins de la présente Convention, une garantie internationale portant sur des matériels d'équipement mobiles est une garantie, constituée conformément à l'article 7, portant sur un bien qui relève d'une catégorie de biens visée au paragraphe 3 et désignée dans le Protocole, dont chacun est susceptible d'individualisation:

a) conférée par le constituant en vertu d'un contrat constitutif de sûreté;

b) détenue par une personne qui est le vendeur conditionnel en vertu d'un contrat réservant un droit de propriété; ou  
c) détenue par une personne qui est le bailleur en vertu d'un contrat de bail.

Une garantie relevant de l'alinéa a) du présent paragraphe ne peut relever également de l'alinéa b) ou c).

3. Les catégories visées aux paragraphes précédents sont:

- a) les cellules d'aéronefs, les moteurs d'avion et les hélicoptères;
- b) le matériel roulant ferroviaire; et
- c) les biens spatiaux.

4. La loi applicable détermine la question de savoir si une garantie visée au paragraphe 2 relève de l'alinéa a), b) ou c) de ce paragraphe.

5. Une garantie internationale sur un bien porte sur les produits d'indemnisation relatifs à ce bien.

### Article 3

#### *Champ d'application*

1. La présente Convention s'applique lorsque, au moment de la conclusion du contrat qui crée ou prévoit la garantie internationale, le débiteur est situé dans un État contractant.

2. Le fait que le créancier soit situé dans un État non contractant est sans effet sur l'applicabilité de la présente Convention.

### Article 4

#### *Situation du débiteur*

1. Aux fins du paragraphe 1 de l'article 3, le débiteur est situé dans tout État contractant:

- a) selon la loi duquel il a été constitué;
- b) dans lequel se trouve son siège statutaire;
- c) dans lequel se trouve le lieu de son administration centrale; ou
- d) dans lequel se trouve son établissement.

2. L'établissement auquel il est fait référence à l'alinéa d) du paragraphe précédent désigne, si le débiteur a plus d'un établissement, son principal établissement ou, au cas où il n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle.



## Article 5

*Interprétation et droit applicable*

1. Pour l'interprétation de la présente Convention, il sera tenu compte de ses objectifs tels qu'ils sont énoncés dans le préambule, de son caractère international et de la nécessité de promouvoir l'uniformité et la prévisibilité de son application.

2. Les questions concernant les matières régies par la présente Convention et qui ne sont pas expressément tranchées par elle seront réglées selon les principes généraux dont elle s'inspire ou, à défaut, conformément à la loi ou au droit applicable.

3. Les références à la loi ou au droit applicable visent la loi ou le droit interne qui s'applique en vertu des règles de droit international privé de l'État du tribunal saisi.

4. Lorsqu'un État comprend plusieurs unités territoriales ayant chacune ses propres règles de droit s'appliquant à la question à régler, et à défaut d'indication de l'unité territoriale pertinente, le droit de cet État décide quelle est l'unité territoriale dont les règles s'appliquent. A défaut de telles règles, le droit de l'unité territoriale avec laquelle l'affaire présente le lien le plus étroit s'applique.

## Article 6

*Relations entre la Convention et le Protocole*

1. La présente Convention et le Protocole doivent être lus et interprétés ensemble comme constituant un seul instrument.

2. En cas d'incompatibilité entre la présente Convention et le Protocole, le Protocole l'emporte.

## CHAPITRE II

## CONSTITUTION D'UNE GARANTIE INTERNATIONALE

## Article 7

*Conditions de forme*

Une garantie est constituée en tant que garantie internationale conformément à la présente Convention si le contrat qui la crée ou la prévoit:

- a) est conclu par écrit;

- b) porte sur un bien dont le constituant, le vendeur conditionnel ou le bailleur a le pouvoir de disposer;
  - c) rend possible l'identification du bien conformément au Protocole;
- et,
- d) s'il s'agit d'un contrat constitutif de sûreté, rend possible la détermination des obligations garanties, sans qu'il soit nécessaire de fixer une somme ou une somme maximum garantie.

### CHAPITRE III

#### MESURES EN CAS D'INEXÉCUTION DES OBLIGATIONS

##### Article 8

###### *Mesures à la disposition du créancier garanti*

1. En cas d'inexécution au sens de l'article 11, le créancier garanti peut, pour autant que le constituant y ait consenti, ledit consentement pouvant être donné à tout moment, et sous réserve de toute déclaration qui pourrait être faite par un État contractant en vertu de l'article 54, mettre en œuvre une ou plusieurs des mesures suivantes:

- a) prendre possession de tout bien grevé à son profit ou en prendre le contrôle;
- b) vendre ou donner à bail un tel bien;
- c) percevoir tout revenu ou bénéfice produit par la gestion ou l'utilisation d'un tel bien.

2. Le créancier garanti peut également demander une décision d'un tribunal autorisant ou ordonnant l'une des mesures énoncées au paragraphe précédent.

3. Toute mesure prévue par l'alinéa a), b) ou c) du paragraphe 1 ou par l'article 13 doit être mise en œuvre d'une manière commercialement raisonnable. Une mesure est réputée mise en œuvre d'une manière commercialement raisonnable lorsqu'elle est mise en œuvre conformément à une disposition du contrat constitutif de sûreté, sauf lorsqu'une telle disposition est manifestement déraisonnable.

4. Tout créancier garanti qui se propose de vendre ou de donner à bail un bien en vertu du paragraphe 1 doit en informer par écrit avec un préavis raisonnable:

- a) les personnes intéressées visées aux alinéas i) et ii) du paragraphe m) de l'article premier;
- et
- b) les personnes intéressées visées à l'alinéa iii) du paragraphe m) de l'article premier ayant informé le créancier garanti de leurs droits avec un préavis raisonnable avant la vente ou le bail.

5. Toute somme perçue par le créancier garanti par suite de la mise en œuvre de l'une quelconque des mesures prévues au paragraphe 1 ou 2 est imputée sur le montant des obligations garanties.

6. Lorsque les sommes perçues par le créancier garanti par suite de la mise en œuvre de l'une quelconque des mesures prévues au paragraphe 1 ou 2 excèdent le montant garanti par la sûreté et les frais raisonnables engagés au titre de l'une quelconque de ces mesures, le créancier garanti doit distribuer l'excédent, par ordre de priorité, parmi les titulaires de garanties de rang inférieur qui ont été inscrites ou dont le créancier garanti a été informé et doit payer le solde éventuel au constituant.

#### Article 9

##### *Transfert de la propriété en règlement; libération*

1. À tout moment après l'inexécution au sens de l'article 11, le créancier garanti et toutes les personnes intéressées peuvent convenir que la propriété de tout bien grevé (ou tout autre droit du constituant sur ce bien) sera transférée à ce créancier en règlement de tout ou partie des obligations garanties.

2. Le tribunal peut, à la demande du créancier garanti, ordonner que la propriété de tout bien grevé (ou tout autre droit du constituant sur ce bien) sera transférée au créancier garanti en règlement de tout ou partie des obligations garanties.

3. Le tribunal ne fait droit à la demande du créancier garanti visée au paragraphe précédent que si le montant des obligations garanties qui seront réglées par cette attribution correspond à la valeur du bien, compte tenu de tout paiement à effectuer par le créancier garanti à l'une quelconque des personnes intéressées.

4. À tout moment après l'inexécution au sens de l'article 11 et avant la vente du bien grevé ou avant le prononcé de la décision visée au paragraphe 2, le constituant ou toute personne intéressée peut obtenir la mainlevée de la sûreté en payant intégralement les sommes garanties, sous réserve d'un bail qui aurait été consenti par le créancier garanti en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 8 ou prononcé par un tribunal en vertu du paragraphe 2 de l'article 8. Lorsque, après une telle inexécution, le paiement de la somme garantie est effectué intégralement par une personne intéressée autre que le débiteur, celle-ci est subrogée dans les droits du créancier garanti.

5. La propriété ou tout autre droit du constituant transféré par l'effet d'une vente en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 8, ou

conformément au paragraphe 1 ou 2 du présent article, est libéré de tout autre droit ou garantie primé par la sûreté du créancier garanti en vertu des dispositions de l'article 29.

#### Article 10

##### *Mesures à la disposition du vendeur conditionnel ou du bailleur*

En cas d'inexécution dans un contrat réservant un droit de propriété ou dans un contrat de bail au sens de l'article 11, le vendeur conditionnel ou le bailleur, selon le cas, peut:

- a) sous réserve de toute déclaration qui pourrait être faite par un État contractant en vertu de l'article 54, mettre fin au contrat et prendre possession de tout bien faisant l'objet de ce contrat ou en prendre le contrôle; ou
- b) demander une décision d'un tribunal autorisant ou ordonnant l'une des mesures énoncées ci-dessus.

#### Article 11

##### *Portée de l'inexécution*

1. Le créancier et le débiteur peuvent convenir à tout moment par écrit des circonstances qui constituent une inexécution, ou de toute autre circonstance de nature à permettre l'exercice des droits et la mise en œuvre des mesures énoncées aux articles 8 à 10 et 13.

2. En l'absence d'une telle convention, le terme «inexécution» désigne, aux fins des articles 8 à 10 et 13, une inexécution qui prive de façon substantielle le créancier de ce qu'il est en droit d'attendre du contrat.

#### Article 12

##### *Mesures supplémentaires*

Toutes les mesures supplémentaires admises par la loi applicable, y compris toutes les mesures dont sont convenues les parties, peuvent être mises en œuvre pour autant qu'elles ne sont pas incompatibles avec les dispositions impératives du présent Chapitre visées à l'article 15.

#### Article 13

##### *Mesures provisoires*

1. Sous réserve de toute déclaration qui pourrait être faite en vertu de l'article 55, tout État contractant veille à ce qu'un créancier qui apporte la preuve de l'inexécution des obligations par le débiteur puisse, avant

le règlement au fond du litige et pour autant qu'il y ait consenti, ledit consentement pouvant être donné à tout moment, obtenir dans un bref délai du tribunal une ou plusieurs des mesures suivantes demandées par le créancier:

- a) la conservation du bien et de sa valeur;
- b) la mise en possession, le contrôle ou la garde du bien;
- c) l'immobilisation du bien; et
- d) le bail ou, à l'exception des cas visés aux alinéas a) à c), la gestion du bien et les revenus du bien.

2. En ordonnant toute mesure visée au paragraphe précédent, le tribunal peut la subordonner aux conditions qu'il estime nécessaires afin de protéger les personnes intéressées lorsque:

- a) le créancier n'exécute pas, dans la mise en œuvre de cette mesure, l'une de ses obligations à l'égard du débiteur en vertu de la présente Convention ou du Protocole; ou
- b) le créancier est débouté de ses prétentions, en tout ou partie, au moment du règlement au fond du litige.

3. Avant d'ordonner toute mesure en vertu du paragraphe 1, le tribunal peut exiger que toute personne intéressée soit informée de la demande.

4. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte ni à l'application du paragraphe 3 de l'article 8, ni au pouvoir du tribunal de prononcer des mesures provisoires autres que celles visées au paragraphe 1 du présent article.

#### Article 14

##### *Conditions de procédure*

Sous réserve du paragraphe 2 de l'article 54, la mise en œuvre des mesures prévues par le présent Chapitre est soumise aux règles de procédure prescrites par le droit du lieu de leur mise en œuvre.

#### Article 15

##### *Dérogation*

Dans leurs relations mutuelles, deux ou plusieurs des parties visées au présent Chapitre peuvent à tout moment, dans un accord écrit, déroger à l'une quelconque des dispositions précédentes du présent Chapitre, ou en modifier les effets, à l'exception des paragraphes 3 à 6 de l'article 8, des paragraphes 3 et 4 de l'article 9, du paragraphe 2 de l'article 13 et de l'article 14.

## CHAPITRE IV

## LE SYSTÈME INTERNATIONAL D'INSCRIPTION

## Article 16

*Le Registre international*

1. Un Registre international est établi pour l'inscription:
  - a) des garanties internationales, des garanties internationales futures et des droits et des garanties non conventionnels susceptibles d'inscription;
  - b) des cessions et des cessions futures de garanties internationales;
  - c) des acquisitions de garanties internationales par l'effet d'une subrogation légale
  - d) des avis de garanties nationales; et
  - e) des subordinations de rang des garanties visées dans l'un des aliéas précédents.
2. Des registres internationaux distincts pourront être établis pour les différentes catégories de biens et les droits accessoires.
3. Aux fins du présent Chapitre et du Chapitre V, le terme «inscription» comprend, selon le cas, la modification, la prorogation ou la mainlevée d'une inscription.

## Article 17

*L'Autorité de surveillance et le Conservateur*

1. Une Autorité de surveillance est désignée conformément au Protocole.
2. L'Autorité de surveillance doit:
  - a) établir ou faire établir le Registre international;
  - b) sous réserve des dispositions du Protocole, nommer le Conservateur et mettre fin à ses fonctions;
  - c) veiller à ce que, en cas de changement de Conservateur, les droits nécessaires à la poursuite du fonctionnement efficace du Registre international soient transférés ou susceptibles d'être cédés au nouveau Conservateur;
  - d) après avoir consulté les États contractants, établir ou approuver un règlement en application du Protocole portant sur le fonctionnement du Registre international et veiller à sa publication;
  - e) établir des procédures administratives par lesquelles les réclamations relatives au fonctionnement du Registre international peuvent être effectuées auprès de l'Autorité de surveillance;

- f) surveiller les activités du Conservateur et le fonctionnement du Registre international;
- g) à la demande du Conservateur, lui donner les directives qu'elle estime appropriées;
- h) fixer et revoir périodiquement la structure tarifaire des services du Registre international;
- i) faire le nécessaire pour assurer l'existence d'un système électronique déclaratif d'inscription efficace, pour la réalisation des objectifs de la présente Convention et du Protocole; et
- j) faire rapport périodiquement aux États contractants sur l'exécution de ses

3. L'Autorité de surveillance peut conclure tout accord nécessaire à l'exercice de ses fonctions, notamment l'accord visé au paragraphe 3 de l'article 27.

4. L'Autorité de surveillance détient tous les droits de propriété sur les bases de données et sur les archives du Registre international.

5. Le Conservateur assure le fonctionnement efficace du Registre international et s'acquitte des fonctions qui lui sont confiées en vertu de la présente Convention, du Protocole et du règlement.

## CHAPITRE V

### AUTRES QUESTIONS RELATIVES À L'INSCRIPTION

#### Article 18

##### *Conditions d'inscription*

1. Le Protocole et le règlement précisent les conditions, y compris les critères d'identification du bien, pour:
  - a) effectuer une inscription (étant entendu que le consentement exigé à l'article 20 peut être donné préalablement par voie électronique);
  - b) effectuer des consultations et émettre des certificats de consultation et, sous réserve de ce qui précède,
  - c) garantir la confidentialité des informations et des documents du Registre international, autres que les informations et documents relatifs à une inscription.
2. Le Conservateur n'a pas l'obligation de vérifier si un consentement à l'inscription prévu à l'article 20 a effectivement été donné ou est valable.
3. Lorsqu'une garantie inscrite en tant que garantie internationale future devient une garantie internationale, aucune autre inscription n'est

requis à condition que les informations relatives à l'inscription soient suffisantes pour l'inscription d'une garantie internationale.

4. Le Conservateur s'assure que les inscriptions sont introduites dans la base de données du Registre international et peuvent être consultées selon l'ordre chronologique de réception, et que le fichier enregistre la date et l'heure de réception.

5. Le Protocole peut disposer qu'un État contractant peut désigner sur son territoire un ou plusieurs organismes qui seront le ou les points d'entrée chargés, exclusivement ou non, de la transmission au Registre international des informations requises pour l'inscription. Un État contractant qui procède à une telle désignation peut préciser les conditions à satisfaire, le cas échéant, avant que ces informations ne soient transmises au Registre international.

#### Article 19

##### *Validité et moment de l'inscription*

1. Une inscription est valable seulement si elle est effectuée conformément aux dispositions de l'article 20.

2. Une inscription, si elle est valable, est complète lorsque les informations requises ont été introduites dans la base de données du Registre international de façon à ce qu'elle puisse être consultée.

3. Une inscription peut être consultée aux fins du paragraphe précédent dès que:

- a) le Registre international lui a assigné un numéro de fichier suivant un ordre séquentiel; et que
- b) les informations relatives à l'inscription, y compris le numéro de fichier, sont conservées sous une forme durable et peuvent être obtenues auprès du Registre international

4. Lorsqu'une garantie initialement inscrite en tant que garantie internationale future devient une garantie internationale, celle-ci est réputée avoir été inscrite lors de l'inscription de la garantie internationale future, à condition que cette inscription ait été encore présente immédiatement avant que la garantie internationale ait été constituée en vertu de l'article 7.

5. Le paragraphe précédent s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'inscription d'une inscription future d'une garantie internationale.



6. Une inscription peut être consultée dans la base de données du Registre international conformément aux critères établis par le Protocole.

#### Article 20

##### *Consentement à l'inscription*

1. Une garantie internationale, une garantie internationale future, une cession ou une cession future d'une garantie internationale peut être inscrite, et cette inscription peut être modifiée ou prorogée avant son expiration, par l'une quelconque des deux parties avec le consentement écrit de l'autre.

2. La subordination d'une garantie internationale à une autre garantie internationale peut être inscrite par la personne dont la garantie a été subordonnée ou avec son consentement écrit donné à tout moment.

3. Une inscription peut faire l'objet d'une mainlevée par son bénéficiaire ou avec son consentement écrit.

4. L'acquisition d'une garantie internationale par l'effet d'une subrogation légale ou conventionnelle peut être inscrite par le subrogé.

5. Un droit ou une garantie non conventionnel susceptible d'inscription peut être inscrit par son titulaire.

6. Un avis de garantie nationale peut être inscrit par le titulaire de la garantie.

#### Article 21

##### *Durée de l'inscription*

L'inscription d'une garantie internationale demeure efficace jusqu'à ce qu'elle fasse l'objet d'une mainlevée ou jusqu'à l'expiration de la durée précisée dans l'inscription.

#### Article 22

##### *Consultations*

1. Toute personne peut, selon les modalités prévues par le Protocole et le règlement, par des moyens électroniques, consulter le Registre international ou demander une consultation au sujet de toute garantie ou garantie internationale future qui y serait inscrite.

2. Lorsqu'il reçoit une demande de consultation relative à un bien, le Conservateur, selon les modalités prévues par le Protocole et le règlement, émet par des moyens électroniques un certificat de consultation du Registre:

- a) reproduisant toutes les informations inscrites relatives à ce bien, ainsi qu'un relevé de la date et de l'heure d'inscription de ces informations; ou
- b) attestant qu'il n'existe dans le Registre international aucune information relative à ce bien.

3. Un certificat de consultation émis en vertu du paragraphe précédent indique que le créancier dont le nom figure dans les informations relatives à l'inscription a acquis ou entend acquérir une garantie internationale portant sur le bien, mais n'indique pas si l'inscription concerne une garantie internationale ou une garantie internationale future, même si cela peut être établi sur la base des informations pertinentes relatives à l'inscription.

#### Article 23

##### *Liste des déclarations et droits ou garanties non conventionnels*

Le Conservateur dresse une liste des déclarations, des retraits de déclarations et des catégories de droits ou garanties non conventionnels qui lui sont communiqués par le Dépositaire comme ayant été déclarés par les États contractants en vertu des articles 39 et 40 avec la date de chaque déclaration ou du retrait de la déclaration. Cette liste doit être enregistrée et être consultable d'après le nom de l'État qui a fait la déclaration et doit être mise à la disposition de toute personne qui en fait la demande, selon les modalités prévues par le Protocole et le règlement.

#### Article 24

##### *Valeur probatoire des certificats*

Un document qui satisfait aux conditions de forme prévues par le règlement et qui se présente comme un certificat émis par le Registre international, constitue une présomption simple:

- a) du fait qu'il a été émis par le Registre international; et
- b) des mentions portées sur ce document, y compris la date et l'heure de l'inscription.

## Article 25

*Mainlevée de l'inscription*

1. Lorsque les obligations garanties par une sûreté inscrite ou les obligations sur lesquelles porte un droit ou une garantie non conventionnel inscrit sont éteintes, ou lorsque les conditions du transfert de la propriété en vertu d'un contrat réservant un droit de propriété inscrit sont satisfaites, le titulaire d'une telle garantie donne sans retard mainlevée de l'inscription, sur demande écrite du débiteur remise ou reçue à l'adresse indiquée dans l'inscription.

2. Lorsqu'une garantie internationale future ou une cession future d'une garantie internationale a été inscrite, le futur créancier ou cessionnaire donne sans retard mainlevée de l'inscription, sur demande écrite du futur débiteur ou cédant, remise ou reçue à l'adresse indiquée dans l'inscription avant que le futur créancier ou cessionnaire avance des fonds ou s'engage à le faire.

3. Lorsque les obligations garanties par une garantie nationale précisées dans un avis de garantie nationale inscrit sont éteintes, le titulaire de cette garantie donne sans retard mainlevée de l'inscription, sur demande écrite du débiteur remise ou reçue à l'adresse indiquée dans l'inscription.

4. Lorsqu'une inscription n'aurait pas dû être faite ou est incorrecte, la personne en faveur de qui l'inscription a été faite en donne sans retard mainlevée ou la modifie, sur demande écrite du débiteur remise ou reçue à l'adresse indiquée dans l'inscription.

## Article 26

*Accès au service international d'inscription*

L'accès aux services d'inscription ou de consultation du Registre international ne peut être refusé à une personne que si elle ne se conforme pas aux procédures prévues par le présent Chapitre.

## CHAPITRE VI

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AUTORITÉ DE  
SURVEILLANCE ET DU CONSERVATEUR

## Article 27

*Personnalité juridique; immunité*

1. L'Autorité de surveillance aura la personnalité juridique internationale si elle n'en est pas déjà dotée.
2. L'Autorité de surveillance ainsi que ses responsables et employés jouissent de l'immunité contre toute action judiciaire ou administrative conformément aux dispositions du Protocole.
3. a) L'Autorité de surveillance jouit d'exemptions fiscales et des autres privilèges prévus dans l'accord conclu avec l'État hôte.  
b) Aux fins du présent paragraphe, «État hôte» désigne l'État dans lequel l'Autorité de surveillance est située.
4. Les biens, documents, bases de données et archives du Registre international sont inviolables et ne peuvent faire l'objet d'une saisie ou d'une autre action judiciaire ou administrative.
5. Aux fins de toute action intentée à l'encontre du Conservateur en vertu du paragraphe 1 de l'article 28 ou de l'article 44, le demandeur a le droit d'accéder aux informations et aux documents nécessaires pour lui permettre d'exercer son action.
6. L'Autorité de surveillance peut lever l'inviolabilité et l'immunité conférées au paragraphe 4.

## CHAPITRE VII

## RESPONSABILITÉ DU CONSERVATEUR

## Article 28

*Responsabilité et assurances financières*

1. Le Conservateur est tenu au paiement de dommages-intérêts compensatoires pour les pertes subies par une personne lorsque le préjudice découle directement d'une erreur ou omission du Conservateur ainsi que de ses responsables et employés ou d'un dysfonctionnement du système international d'inscription, sauf lorsque le dysfonctionnement a pour cause un événement de nature inévitable et irrésistible que l'on n'aurait

pas pu prévenir en utilisant les meilleures pratiques généralement mises en œuvre dans le domaine de la conception et du fonctionnement des registres électroniques, y compris celles qui concernent les sauvegardes ainsi que les systèmes de sécurité et de réseautage.

2. Le Conservateur n'est pas responsable en vertu du paragraphe précédent des inexactitudes de fait dans les informations relatives à l'inscription qu'il a reçues ou qu'il a transmises dans la forme dans laquelle il les a reçues; de même, le Conservateur n'est pas responsable des actes et circonstances dont ni lui ni ses responsables et employés ne sont chargés et qui précèdent la réception des informations relatives à l'inscription au Registre international.

3. L'indemnisation visée au paragraphe 1 peut être réduite dans la mesure où la personne qui a subi le dommage l'a causé ou y a contribué.

4. Le Conservateur contracte une assurance ou se procure une garantie financière couvrant la responsabilité visée dans le présent article dans la mesure fixée par l'Autorité de surveillance, conformément aux dispositions du Protocole.

## CHAPITRE VIII

### EFFETS D'UNE GARANTIE INTERNATIONALE À L'ÉGARD DES TIERS

#### Article 29

##### *Rang des garanties concurrentes*

1. Une garantie inscrite prime toute autre garantie inscrite postérieurement et toute garantie non inscrite.

2. La priorité de la garantie première inscrite en vertu du paragraphe précédent s'applique:

- a) même si, lors de la constitution ou de l'inscription de la garantie première inscrite, la seconde garantie était connue; et
- b) même pour toute avance de fonds que le titulaire de la garantie première inscrite accorderait tout en ayant connaissance de la seconde garantie.

3. L'acheteur acquiert des droits sur le bien:

- a) sous réserve de toute garantie inscrite au moment de l'acquisition de ces droits; et
- b) libres de toute garantie non inscrite, même s'il avait connaissance d'une telle garantie.

4. L'acheteur conditionnel ou le preneur acquiert des droits sur le bien:

a) sous réserve de toute garantie inscrite avant l'inscription de la garantie internationale détenue par le vendeur conditionnel ou le bailleur; et

b) libres de toute garantie non ainsi inscrite à ce moment, même s'il avait connaissance d'une telle garantie.

5. Les titulaires de garanties ou de droits concurrents peuvent convenir d'en modifier les rangs respectifs tels qu'ils résultent du présent article. Toutefois, le cessionnaire d'une garantie subordonnée n'est pas lié par un accord de subordination, à moins que, lors de la cession, la subordination résultant dudit accord ait été inscrite.

6. Le rang d'une garantie tel qu'il résulte du présent article vaut également pour les produits d'indemnisation.

7. La présente Convention:

a) ne porte pas atteinte aux droits qu'une personne détenait sur un objet, autre qu'un bien, avant son installation sur un bien si, en vertu de la loi applicable, ces droits continuent d'exister après l'installation; et

b) n'empêche pas la création de droits sur un objet, autre qu'un bien, qui a été préalablement installé sur un bien lorsque, en vertu de la loi applicable, ces droits sont créés.

#### Article 30

##### *Effets de l'insolvabilité*

1. Une garantie internationale est opposable dans les procédures d'insolvabilité dont le débiteur fait l'objet lorsque, antérieurement à l'ouverture des procédures d'insolvabilité, cette garantie a été inscrite conformément à la présente Convention.

2. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'opposabilité d'une garantie internationale dans des procédures d'insolvabilité lorsque cette garantie est opposable en vertu de la loi applicable.

3. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte:

a) à toute règle du droit applicable dans les procédures d'insolvabilité relative à l'annulation d'une opération, soit parce qu'elle accorde une préférence, soit parce qu'elle constitue un transfert en fraude des droits des créanciers; ou

b) à toute règle de procédure relative à l'exercice des droits de propriété soumis au contrôle ou à la surveillance de l'administrateur d'insolvabilité.

## CHAPITRE IX

CESSION DE DROITS ACCESSOIRES ET DE GARANTIES  
INTERNATIONALES; DROITS DE SUBROGATION

## Article 31

*Effets de la cession*

1. Sauf accord contraire des parties, la cession des droits accessoires, effectuée conformément aux dispositions de l'article 32, transfère également au cessionnaire:

- a) la garantie internationale correspondante; et
- b) tous les droits du cédant ainsi que son rang en vertu de la présente Convention.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne fait obstacle à une cession partielle des droits accessoires du cédant. En cas d'une telle cession partielle, le cédant et le cessionnaire peuvent s'entendre sur leurs droits respectifs concernant la garantie internationale correspondante cédée en vertu du paragraphe précédent, sans toutefois compromettre la position du débiteur sans son consentement.

3. Sous réserve du paragraphe 4, la loi applicable détermine les exceptions et les droits à compensation dont dispose le débiteur contre le cessionnaire.

4. Le débiteur peut à tout moment renoncer par écrit à tout ou partie des exceptions ou des droits à compensation visés au paragraphe précédent, sauf aux exceptions qui ont trait aux manœuvres frauduleuses du cessionnaire.

5. En cas de cession à titre de garantie, les droits accessoires cédés sont retransférés au cédant pour autant qu'ils subsistent encore après que les obligations garanties par la cession ont été éteintes.

## Article 32

*Conditions de forme de la cession*

1. La cession des droits accessoires ne transfère la garantie internationale correspondante que si:

- a) elle est conclue par écrit;
- b) elle permet d'identifier la convention dont résultent les droits accessoires ; et

c) en cas de cession à titre de garantie, elle rend possible la détermination conformément au Protocole des obligations garanties par la cession, sans qu'il soit nécessaire de fixer une somme ou une somme maximum garantie.

2. La cession d'une garantie internationale créée ou prévue par un contrat constitutif de sûreté n'est valable que si tous les droits accessoires ou certains d'entre eux sont également cédés.

3. La présente Convention ne s'applique pas à une cession de droits accessoires qui n'a pas pour effet de transférer la garantie internationale correspondante.

#### Article 33

##### *Obligations du débiteur à l'égard du cessionnaire*

1. Lorsque des droits accessoires et la garantie internationale correspondante ont été transférés conformément aux articles 31 et 32 et dans la mesure de cette cession, le débiteur des droits accessoires et de l'obligation couverte par cette garantie n'est lié par la cession et n'est tenu de payer le cessionnaire ou d'exécuter toute autre obligation que si:

- a) le débiteur a été informé par un avis écrit de la cession par le cédant ou avec l'autorisation de celui-ci; et
- b) l'avis identifie les droits accessoires.

2. Le paiement ou l'exécution par le débiteur est libératoire s'il est fait conformément au paragraphe précédent, sans préjudice de toute autre forme de paiement ou exécution également libératoire.

3. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte au rang des cessions concurrentes.

#### Article 34

##### *Mesures en cas d'inexécution d'une cession à titre de garantie*

En cas d'inexécution par le cédant de ses obligations en vertu de la cession des droits accessoires et de la garantie internationale correspondante à titre de garantie, les articles 8, 9 et 11 à 14 s'appliquent aux relations entre le cédant et le cessionnaire (et, s'agissant des droits accessoires, s'appliquent, pour autant que ces articles soient susceptibles d'application à des biens incorporels), comme si:

- a) les références à l'obligation garantie et à la sûreté étaient des références à l'obligation garantie par la cession des droits accessoires et de la garantie internationale correspondante et à la sûreté créée par cette cession;



- b) les références au créancier garanti ou au créancier et au constituant ou au débiteur étaient des références au cessionnaire et au cédant;
- c) les références au titulaire de la garantie internationale étaient des références au cessionnaire; et
- d) les références au bien étaient des références aux droits accessoires et à la garantie internationale correspondante cédés.

#### Article 35

##### *Rang des cessions concurrentes*

1. En cas de cessions concurrentes de droits accessoires, dont au moins une inclut la garantie internationale correspondante et est inscrite, les dispositions de l'article 29 s'appliquent comme si les références à une garantie inscrite étaient des références à une cession des droits accessoires et de la garantie inscrite correspondante, et comme si les références à une garantie inscrite ou non inscrite étaient des références à une cession inscrite ou non inscrite.

2. L'article 30 s'applique à une cession de droits accessoires comme si les références à une garantie internationale étaient des références à une cession des droits accessoires et de la garantie internationale correspondante.

#### Article 36

##### *Priorité du cessionnaire quant aux droits accessoires*

1. Le cessionnaire de droits accessoires et de la garantie internationale correspondante dont la cession a été inscrite, a priorité en vertu du paragraphe 1 de l'article 35 sur un autre cessionnaire des droits accessoires seulement:

- a) si la convention dont résultent les droits accessoires précise qu'ils sont garantis par le bien ou liés à celui-ci; et
- b) pour autant que les droits accessoires se rapportent à un bien.

2. Aux fins de l'alinéa b) du paragraphe précédent, les droits accessoires ne se rapportent à un bien que dans la mesure où il s'agit de droits au paiement ou à une exécution portant sur:

- a) une somme avancée et utilisée pour l'achat du bien;
- b) une somme avancée et utilisée pour l'achat d'un autre bien sur lequel le cédant détenait une autre garantie internationale si le cédant a transféré cette garantie au cessionnaire et si la cession a été inscrite;
- c) le prix convenu pour le bien;
- d) les loyers convenus pour le bien; ou
- e) d'autres obligations découlant d'une opération visée à l'un quelconque des alinéas précédents.

3. Dans tous les autres cas, le rang des cessions concurrentes de droits accessoires est déterminé par la loi applicable.

#### Article 37

##### *Effets de l'insolvabilité du cédant*

Les dispositions de l'article 30 s'appliquent aux procédures d'insolvabilité dont le cédant fait l'objet comme si les références au débiteur étaient des références au cédant.

#### Article 38

##### *Subrogation*

1. Sous réserve du paragraphe 2, aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte à l'acquisition de droits accessoires et de la garantie internationale correspondante par l'effet d'une subrogation légale ou conventionnelle en vertu de la loi applicable.

2. Les titulaires d'un droit visé au paragraphe précédent et d'un droit concurrent peuvent convenir par écrit d'en modifier les rangs respectifs mais le cessionnaire d'une garantie subordonnée n'est pas lié par un accord de subordination, à moins que, lors de la cession, la subordination résultant dudit accord ait été inscrite.

### CHAPITRE X

#### DROITS OU GARANTIES POUVANT FAIRE L'OBJET DE DÉCLARATIONS PAR LES ÉTATS CONTRACTANTS

#### Article 39

##### *Droits ayant priorité sans inscription*

1. Dans une déclaration déposée auprès du Dépositaire du Protocole, un État contractant peut à tout moment indiquer, de façon générale ou spécifique:

a) les catégories de droits ou garanties non conventionnels (autres qu'un droit ou une garantie qui relève de l'article 40) qui, en vertu du droit de cet État, primeraient une garantie portant sur le bien équivalente à celle du titulaire d'une garantie internationale et qui primeront une garantie internationale inscrite, que ce soit ou non en cas de procédure d'insolvabilité;

b) qu'aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte au droit d'un État, d'une entité étatique, d'une organisation intergouvernementale ou d'un autre fournisseur privé de services publics, de saisir

ou de retenir un bien en vertu des lois de cet État pour le paiement des redevances dues à cette entité, cette organisation ou ce fournisseur qui sont directement liées aux services fournis concernant ce bien ou un autre bien.

2. Une déclaration faite en vertu du paragraphe précédent peut indiquer des catégories créées après le dépôt de la déclaration.

3. Un droit ou une garantie non conventionnel prime une garantie internationale si et seulement si le droit ou la garantie non conventionnel relève d'une catégorie couverte par une déclaration déposée avant l'inscription de la garantie internationale.

4. Nonobstant le paragraphe précédent, un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du Protocole, ou de l'adhésion, qu'un droit ou une garantie d'une catégorie couverte par une déclaration faite en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 1 prime une garantie internationale inscrite avant la date de cette ratification, acceptation, approbation ou adhésion.

#### Article 40

##### *Droits ou garanties non conventionnels susceptibles d'inscription*

Dans une déclaration déposée auprès du Dépositaire du Protocole, un État contractant peut à tout moment et pour toute catégorie de biens dresser une liste de catégories des droits ou garanties non conventionnels pouvant être inscrits en vertu de la présente Convention comme si ces droits ou garanties étaient des garanties internationales, et seront dès lors traités comme telles. Une telle déclaration peut être modifiée à tout moment.

## CHAPITRE XI

### APPLICATION DE LA CONVENTION AUX VENTES

#### Article 41

##### *Vente et vente future*

La présente Convention s'applique à la vente ou à la vente future d'un bien conformément aux dispositions du Protocole, avec les modifications qui pourraient y être apportées.

## CHAPITRE XII

## COMPÉTENCE

## Article 42

*Élection de for*

1. Sous réserve des articles 43 et 44, les tribunaux d'un État contractant choisis par les parties à une opération sont compétents pour connaître de toute demande fondée sur les dispositions de la présente Convention, que le for choisi ait ou non un lien avec les parties ou avec l'opération. Une telle compétence est exclusive à moins que les parties n'en conviennent autrement.

2. Cette convention attributive de juridiction est conclue par écrit ou dans les formes prescrites par la loi du for choisi.

## Article 43

*Compétence en vertu de l'article 13*

1. Les tribunaux d'un État contractant choisis par les parties et les tribunaux d'un État contractant sur le territoire duquel le bien est situé sont compétents pour ordonner les mesures prévues par l'alinéa a), b) ou c) du paragraphe 1 et le paragraphe 4 de l'article 13, relativement à ce bien.

2. Sont compétents pour ordonner les mesures prévues par l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 13 ou d'autres mesures provisoires en vertu du paragraphe 4 de l'article 13:

- a) les tribunaux choisis par les parties; ou
- b) les tribunaux d'un État contractant sur le territoire duquel le débiteur est situé, étant entendu que la mesure ne peut être mise en œuvre, selon les termes de la décision qui l'ordonne, que sur le territoire de cet État contractant.

3. Un tribunal est compétent en vertu des paragraphes précédents alors même que le fond du litige visé au paragraphe 1 de l'article 13 serait ou pourrait être porté devant le tribunal d'un autre État contractant ou soumis à l'arbitrage.

## Article 44

*Compétence pour prendre des mesures à l'encontre du Conservateur*

1. Les tribunaux de l'État sur le territoire duquel le Conservateur a le lieu de son administration centrale sont seuls compétents pour connaître

des actions en dommages-intérêts intentées à l'encontre du Conservateur ou ordonner des mesures à son égard.

2. Lorsqu'une personne ne répond pas à une demande faite en vertu de l'article 25, et que cette personne a cessé d'exister ou est introuvable de sorte qu'il n'est pas possible de l'enjoindre de donner mainlevée de l'inscription, les tribunaux visés au paragraphe précédent sont seuls compétents, à la demande du débiteur ou du futur débiteur, pour enjoindre le Conservateur de donner mainlevée de l'inscription.

3. Lorsqu'une personne ne se conforme pas à la décision d'un tribunal compétent en vertu de la présente Convention ou, dans le cas d'une garantie nationale, à la décision d'un tribunal compétent, lui ordonnant de modifier l'inscription ou d'en donner mainlevée, les tribunaux visés au paragraphe 1 peuvent enjoindre le Conservateur de prendre les mesures nécessaires pour donner effet à la décision.

4. Sous réserve des paragraphes précédents, aucun tribunal ne peut prendre de mesures ni prononcer de jugements ni rendre de décisions à l'encontre du Conservateur.

#### Article 45

##### *Compétence relative aux procédures d'insolvabilité*

Les dispositions du présent Chapitre ne s'appliquent pas aux procédures d'insolvabilité.

### CHAPITRE XIII

#### RELATIONS AVEC D'AUTRES CONVENTIONS

##### Article 45 bis

##### *Relations avec la Convention des Nations Unies sur la cession de créances dans le commerce international*

La présente Convention l'emporte sur la *Convention des Nations Unies sur la cession de créances dans le commerce international*, ouverte à la signature à New York le 12 décembre 2001, dans la mesure où celle-ci s'applique à la cession de créances qui constituent des droits accessoires se rapportant à des garanties internationales portant sur des biens aéronautiques, du matériel roulant ferroviaire et des biens spatiaux.

## Article 46

*Relations avec la Convention d'Unidroit sur le crédit-bail international*

Le Protocole pourra déterminer les relations entre la présente Convention et la *Convention d'Unidroit sur le crédit-bail international* signée à Ottawa le 28 mai 1988.

## CHAPITRE XIV

## DISPOSITIONS FINALES

## Article 47

*Signature, ratification, acceptation, approbation ou adhésion*

1. La présente Convention est ouverte au Cap le 16 novembre 2001 à la signature des États participant à la Conférence diplomatique pour l'adoption d'une Convention relative aux matériels d'équipement mobiles et d'un Protocole aéronautique, tenue au Cap du 29 octobre au 16 novembre 2001. Après le 16 novembre 2001, la Convention sera ouverte à la signature de tous les États au siège de l'Institut international pour l'unification du droit privé (UNIDROIT), à Rome, jusqu'à ce qu'elle entre en vigueur conformément à l'article 49.

2. La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les États qui l'ont signée.

3. Un État qui ne signe pas la présente Convention peut y adhérer par la suite.

4. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme auprès du Dépositaire.

## Article 48

*Organisations régionales d'intégration économique*

1. Une organisation régionale d'intégration économique constituée par des États souverains et ayant compétence sur certaines matières régies par la présente Convention peut elle aussi signer, accepter et approuver la présente Convention ou y adhérer. En pareil cas, l'organisation régionale d'intégration économique aura les mêmes droits et obligations qu'un État contractant, dans la mesure où cette organisation a compétence sur des matières régies par la présente Convention. Lorsque

le nombre d'États contractants est pertinent dans la présente Convention, l'organisation régionale d'intégration économique n'est pas comptée comme État contractant en plus de ses États membres qui sont des États contractants.

2. Au moment de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, l'organisation régionale d'intégration économique présente au Dépositaire une déclaration indiquant les matières régies par la présente Convention pour lesquelles ses États membres ont délégué leur compétence à cette organisation. L'organisation régionale d'intégration économique doit informer sans retard le Dépositaire de toute modification intervenue dans la délégation de compétence, y compris de nouvelles délégations de compétence, précisée dans la déclaration faite en vertu du présent paragraphe.

3. Toute référence à «État contractant», «États contractants», «État partie» ou «États parties» dans la présente Convention s'applique également à une organisation régionale d'intégration économique, lorsque le contexte requiert qu'il en soit ainsi.

#### Article 49

##### *Entrée en vigueur*

1. La présente Convention entre en vigueur le premier jour du mois après l'expiration d'une période de trois mois à compter de la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, mais seulement en ce qui concerne une catégorie de biens à laquelle un Protocole s'applique:

- a) à compter de l'entrée en vigueur de ce Protocole;
- b) sous réserve des dispositions de ce Protocole; et
- c) entre les États parties à la présente Convention et à ce Protocole.

2. Pour les autres États, la présente Convention entre en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois à compter de la date du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, mais seulement en ce qui concerne une catégorie de biens à laquelle un Protocole s'applique et sous réserve, relativement audit Protocole, des conditions visées aux alinéas a), b) et c) du paragraphe précédent.

#### Article 50

##### *Opérations internes*

1. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du Protocole ou de l'adhésion, que la pré-

sente Convention ne s'applique pas à une opération interne à l'égard de cet État, concernant tous les types de biens ou certains d'entre eux.

2. Nonobstant le paragraphe précédent, les dispositions du paragraphe 4 de l'article 8, du paragraphe 1 de l'article 9, de l'article 16, du Chapitre V, de l'article 29 et toute disposition de la présente Convention relative à des garanties inscrites s'appliquent à une opération interne.

3. Lorsqu'un avis de garantie nationale a été inscrit dans le Registre international, le rang du titulaire de cette garantie en vertu de l'article 29 n'est pas affecté par le fait que cette garantie est détenue par une autre personne en vertu d'une cession ou d'une subrogation en vertu de la loi applicable.

#### Article 51

##### *Futurs Protocoles*

1. Le Dépositaire peut constituer des groupes de travail, en coopération avec les organisations non gouvernementales que le Dépositaire juge appropriées, pour déterminer s'il est possible d'étendre l'application de la présente Convention, par un ou plusieurs Protocoles, à des biens relevant de toute catégorie de matériels d'équipement mobiles de grande valeur autre qu'une catégorie visée au paragraphe 3 de l'article 2, dont chacun est susceptible d'individualisation, et aux droits accessoires portant sur de tels biens.

2. Le Dépositaire communique le texte de tout avant-projet de Protocole portant sur une catégorie de bien, établi par un tel groupe de travail, à tous les États parties à la présente Convention, à tous les États membres du Dépositaire, aux États membres de l'Organisation des Nations Unies qui ne sont pas membres du Dépositaire et aux organisations intergouvernementales pertinentes, et invite ces États et organisations à participer aux négociations intergouvernementales visant à mettre au point un projet de Protocole sur la base d'un tel avant-projet de Protocole.

3. Le Dépositaire communique également le texte d'un tel avant-projet de Protocole préparé par un tel groupe de travail aux organisations non gouvernementales pertinentes que le Dépositaire juge appropriées. Ces organisations non gouvernementales seront invitées à présenter sans retard au Dépositaire leurs observations sur le texte d'avant-projet de Protocole et à participer en tant qu'observateurs à la préparation d'un projet de Protocole.



4. Quand les organes compétents du Dépositaire concluent qu'un tel projet de Protocole est prêt à être adopté, le Dépositaire convoque une Conférence diplomatique pour son adoption.

5. Lorsqu'un tel Protocole a été adopté, sous réserve du paragraphe 6, la présente Convention s'applique à la catégorie de biens visée audit Protocole.

6. L'Annexe à la présente Convention ne s'applique à un tel Protocole que si celui-ci le prévoit expressément.

#### Article 52

##### *Unités territoriales*

1. Si un État contractant comprend des unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux matières régies par la présente Convention, il peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, que la présente Convention s'applique à toutes ses unités territoriales ou seulement à une ou plusieurs d'entre elles, et il peut à tout moment modifier cette déclaration en en soumettant une nouvelle.

2. Une telle déclaration doit indiquer expressément les unités territoriales auxquelles la présente Convention s'applique.

3. Si un État contractant n'a pas fait de déclaration en vertu du paragraphe 1, la présente Convention s'applique à toutes les unités territoriales de cet État.

4. Lorsqu'un État contractant étend l'application de la présente Convention à une ou plusieurs de ses unités territoriales, les déclarations autorisées par la présente Convention peuvent être faites à l'égard de chacune desdites unités territoriales, et les déclarations faites à l'égard de l'une d'elles peuvent différer de celles qui sont faites à l'égard d'une autre unité territoriale.

5. Si, conformément à une déclaration faite en vertu du paragraphe 1, la présente Convention s'applique à l'une ou plusieurs des unités territoriales d'un État contractant:

a) le débiteur sera considéré comme étant situé dans un État contractant seulement s'il est constitué en vertu d'une loi en vigueur dans une unité territoriale à laquelle la présente Convention s'applique, ou s'il a son siège statutaire, son administration centrale, son établissement ou sa résidence habituelle dans une unité territoriale à laquelle la présente Convention s'applique;

b) toute référence à la situation du bien dans un État contractant vise la situation du bien dans une unité territoriale à laquelle la présente Convention s'applique; et

c) toute référence aux autorités administratives dans cet État contractant sera comprise comme visant les autorités administratives compétentes dans une unité territoriale à laquelle la présente Convention s'applique.

#### Article 53

##### *Détermination des tribunaux*

Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du Protocole ou de l'adhésion, quel sera le «tribunal» ou les «tribunaux» pertinents aux fins de l'application de l'article premier et du Chapitre XII de la présente Convention.

#### Article 54

##### *Déclarations concernant les mesures*

1. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du Protocole ou de l'adhésion, que, lorsque le bien grevé est situé sur son territoire ou est contrôlé à partir de celui-ci, le créancier garanti ne doit pas le donner à bail sur ce territoire.

2. Un État contractant doit déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du Protocole ou de l'adhésion, si une mesure ouverte au créancier en vertu d'une disposition de la présente Convention et dont la mise en œuvre n'est pas subordonnée en vertu de ces dispositions à une demande à un tribunal, ne peut être exercée qu'avec une intervention du tribunal.

#### Article 55

##### *Déclarations concernant les mesures provisoires avant le règlement au fond du litige*

Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du Protocole ou de l'adhésion, qu'il n'appliquera pas tout ou partie des dispositions de l'article 13 ou de l'article 43, ou encore des deux. La déclaration doit indiquer dans quelles conditions l'article pertinent sera appliqué, au cas où il ne serait appliqué que partiellement, ou quelles autres mesures provisoires seront appliquées.

## Article 56

*Réserves et déclarations*

1. Aucune réserve ne peut être faite à la présente Convention, mais des déclarations autorisées par les articles 39, 40, 50, 52, 53, 54, 55, 57, 58 et 60 peuvent être faites conformément à ces dispositions.

2. Toute déclaration ou déclaration subséquente ou tout retrait d'une déclaration faite en vertu de la présente Convention est notifiée par écrit au Dépositaire.

## Article 57

*Déclarations subséquentes*

1. Un État partie peut faire une déclaration subséquente, à l'exception d'une déclaration autorisée par l'article 60, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de cet État, par une notification à cet effet au Dépositaire.

2. Une telle déclaration subséquente prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la déclaration est précisée dans la notification, la déclaration prend effet à l'expiration de la période ainsi précisée après réception de la notification par le Dépositaire.

3. Nonobstant les paragraphes précédents, la présente Convention continue de s'appliquer comme si une telle déclaration subséquente n'avait pas été faite, à l'égard de tous les droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'une telle déclaration subséquente.

## Article 58

*Retrait des déclarations*

1. Tout État partie qui a fait une déclaration en vertu de la présente Convention, à l'exception d'une déclaration autorisée par l'article 60, peut à tout moment la retirer par une notification à cet effet au Dépositaire. Un tel retrait prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire.

2. Nonobstant le paragraphe précédent, la présente Convention continue de s'appliquer comme si un tel retrait de déclaration n'avait pas été fait, à l'égard de tous les droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'un tel retrait.

#### Article 59

##### *Dénonciations*

1. Tout État partie peut dénoncer la présente Convention par une notification adressée par écrit au Dépositaire.

2. Une telle dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire.

3. Nonobstant les paragraphes précédents, la présente Convention continue de s'appliquer comme si une telle dénonciation n'avait pas été faite, à l'égard de tous les droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'une telle dénonciation.

#### Article 60

##### *Dispositions transitoires*

1. Sauf déclaration contraire d'un État contractant à tout moment, la présente Convention ne s'applique pas à un droit ou garantie préexistant, qui conserve la priorité qu'il avait en vertu de la loi applicable avant la date de prise d'effet de la présente Convention.

2. Aux fins du paragraphe v) de l'article premier et de la détermination des priorités en vertu de la présente Convention:

a) «date de prise d'effet de la présente Convention» désigne, à l'égard d'un débiteur, soit le moment où la présente Convention entre en vigueur, soit le moment où l'État dans lequel le débiteur est situé devient un État contractant, la date postérieure étant celle considérée;

et

b) le débiteur est situé dans un État dans lequel se trouve le lieu de son administration centrale ou, s'il n'a pas d'administration centrale, son établissement ou, s'il a plus d'un établissement, son établissement principal ou, s'il n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle.

3. Dans sa déclaration faite en vertu du paragraphe 1, un État contractant peut préciser une date fixée au plus tôt trois ans à compter de la date de prise d'effet de la déclaration, à partir de laquelle la présente Convention et le Protocole deviendront applicables, en ce qui concerne la détermination des priorités y compris la protection de toute priorité existante,

aux droits et garanties préexistants nés en vertu d'un contrat conclu lorsque le débiteur était situé dans un État visé à l'alinéa b) du paragraphe précédent, mais seulement dans la mesure et la manière précisée dans sa déclaration.

#### Article 61

##### *Conférences d'évaluation, amendements et questions connexes*

1. Le Dépositaire prépare chaque année ou à tout autre intervalle pertinent, des rapports à l'intention des États parties concernant la manière dont fonctionne dans la pratique le régime international établi dans la présente Convention. En préparant de tels rapports, le Dépositaire tient compte des rapports de l'Autorité de surveillance concernant le fonctionnement du système international d'inscription.

2. À la demande d'au moins vingt-cinq pour cent des États parties, des Conférences d'évaluation des États parties sont organisées de temps à autre par le Dépositaire en consultation avec l'Autorité de surveillance pour examiner:

- a) l'application pratique de la présente Convention et la mesure dans laquelle elle facilite effectivement le financement garanti par un actif et le crédit-bail des biens relevant de son champ d'application;
- b) l'interprétation judiciaire et l'application des dispositions de la présente Convention, ainsi que du règlement;
- c) le fonctionnement du système international d'inscription, les activités du Conservateur et la supervision de celui-ci par l'Autorité de surveillance, sur la base des rapports soumis par l'Autorité de surveillance; et
- d) l'opportunité d'apporter des modifications à la Convention ou aux dispositions concernant le Registre international.

3. Sous réserve du paragraphe 4, tout amendement à la présente Convention doit être approuvé à la majorité des deux tiers au moins des États parties participant à la Conférence visée au paragraphe précédent, et entre ensuite en vigueur à l'égard des États qui ont ratifié ledit amendement, accepté ou approuvé, après sa ratification, son acceptation ou son approbation par trois États conformément aux dispositions de l'article 49 relatives à son entrée en vigueur.

4. Lorsque l'amendement proposé à la présente Convention est destiné à s'appliquer à plus d'une catégorie de matériels d'équipement, un tel amendement doit aussi être approuvé par la majorité des deux tiers au moins des États parties à chaque Protocole qui participent à la Conférence visée au paragraphe 2.

## Article 62

*Le Dépositaire et ses fonctions*

1. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès de l'Institut international pour l'unification du droit privé (UNIDROIT) ci-après dénommé le Dépositaire.

2. Le Dépositaire:

- a) informe tous les États contractants:
  - i) de toute signature nouvelle ou de tout dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, et de la date de cette signature ou de ce dépôt;
  - ii) de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention;
  - iii) de toute déclaration effectuée en vertu de la présente Convention, ainsi que de la date de cette déclaration;
  - iv) du retrait ou de l'amendement de toute déclaration, ainsi que de la date de ce retrait ou de cet amendement; et
  - v) de la notification de toute dénonciation de la présente Convention ainsi que de la date de cette dénonciation et de la date à laquelle elle prend effet;
- b) transmet des copies certifiées de la présente Convention à tous les États contractants;
- c) fournit à l'Autorité de surveillance et au Conservateur copie de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les informe de la date de leur dépôt, de toute déclaration ou retrait ou amendement d'une déclaration et de toute notification de dénonciation, et les informe de la date cette notification, afin que les informations qui y sont contenues puissent être aisément et totalement disponibles; et
- d) s'acquitte des autres fonctions usuelles des dépositaires.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT au Cap, le seize novembre de l'an deux mille un, en un seul exemplaire dont les textes français, anglais, arabe, chinois, espagnol et russe, feront également foi, à l'issue de la vérification effectuée par le Secrétariat conjoint de la Conférence, sous l'autorité du Président de la Conférence, dans la période de quatre-vingt-dix jours à compter de la date du présent Acte, pour ce qui est de la concordance des textes entre eux.

---

Op 16 november 2001 is te Kaapstad tevens een Protocol, met Bijlage, bij het Verdrag tot stand gekomen. De Engelse en de Franse tekst van het Protocol, met Bijlage, luiden als volgt:

**Protocol to the Convention on International Interests in Mobile Equipment on matters specific to aircraft equipment**

The states parties to this protocol,

Considering it necessary to implement the *Convention on International Interests in Mobile Equipment* (hereinafter referred to as “the Convention”) as it relates to aircraft equipment, in the light of the purposes set out in the preamble to the Convention,

Mindful of the need to adapt the Convention to meet the particular requirements of aircraft finance and to extend the sphere of application of the Convention to include contracts of sale of aircraft equipment,

Mindful of the principles and objectives of the *Convention on International Civil Aviation*, signed at Chicago on 7 December 1944,

Have agreed upon the following provisions relating to aircraft equipment:

CHAPTER I

SPHERE OF APPLICATION AND GENERAL PROVISIONS

Article I

*Defined terms*

1. In this Protocol, except where the context otherwise requires, terms used in it have the meanings set out in the Convention.

2. In this Protocol the following terms are employed with the meanings set out below:

a) “aircraft” means aircraft as defined for the purposes of the Chicago Convention which are either airframes with aircraft engines installed thereon or helicopters;

b) “aircraft engines” means aircraft engines (other than those used in military, customs or police services) powered by jet propulsion or turbine or piston technology and:

(i) in the case of jet propulsion aircraft engines, have at least 1750 lb of thrust or its equivalent; and

(ii) in the case of turbine-powered or piston-powered aircraft engines, have at least 550 rated take-off shaft horsepower or its equivalent, together with all modules and other installed, incor-

- porated or attached accessories, parts and equipment and all data, manuals and records relating thereto;
- c) “aircraft objects” means airframes, aircraft engines and helicopters;
  - d) “aircraft register” means a register maintained by a State or a common mark registering authority for the purposes of the Chicago Convention;
  - e) “airframes” means airframes (other than those used in military, customs or police services) that, when appropriate aircraft engines are installed thereon, are type certified by the competent aviation authority to transport:
    - (i) at least eight (8) persons including crew; or
    - (ii) goods in excess of 2750 kilograms, together with all installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment (other than aircraft engines), and all data, manuals and records relating thereto;
  - f) “authorised party” means the party referred to in Article XIII(3);
  - g) “Chicago Convention” means the *Convention on International Civil Aviation*, signed at Chicago on 7 December 1944, as amended, and its Annexes;
  - h) “common mark registering authority” means the authority maintaining a register in accordance with Article 77 of the Chicago Convention as implemented by the Resolution adopted on 14 December 1967 by the Council of the International Civil Aviation Organization on nationality and registration of aircraft operated by international operating agencies;
  - i) “de-registration of the aircraft” means deletion or removal of the registration of the aircraft from its aircraft register in accordance with the Chicago Convention;
  - j) “guarantee contract” means a contract entered into by a person as guarantor;
  - k) “guarantor” means a person who, for the purpose of assuring performance of any obligations in favour of a creditor secured by a security agreement or under an agreement, gives or issues a suretyship or demand guarantee or a standby letter of credit or any other form of credit insurance;
  - l) “helicopters” means heavier-than-air machines (other than those used in military, customs or police services) supported in flight chiefly by the reactions of the air on one or more power-driven rotors on substantially vertical axes and which are type certified by the competent aviation authority to transport:
    - (i) at least five (5) persons including crew; or
    - (ii) goods in excess of 450 kilograms, together with all installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment (including rotors), and all data, manuals and records relating thereto;
  - m) “insolvency-related event” means:
    - (i) the commencement of the insolvency proceedings; or



(ii) the declared intention to suspend or actual suspension of payments by the debtor where the creditor's right to institute insolvency proceedings against the debtor or to exercise remedies under the Convention is prevented or suspended by law or State action;

n) "primary insolvency jurisdiction" means the Contracting State in which the centre of the debtor's main interests is situated, which for this purpose shall be deemed to be the place of the debtor's statutory seat or, if there is none, the place where the debtor is incorporated or formed, unless proved otherwise;

o) "registry authority" means the national authority or the common mark registering authority, maintaining an aircraft register in a Contracting State and responsible for the registration and de-registration of an aircraft in accordance with the Chicago Convention; and

p) "State of registry" means, in respect of an aircraft, the State on the national register of which an aircraft is entered or the State of location of the common mark registering authority maintaining the aircraft register.

## Article II

### *Application of Convention as regards aircraft objects*

1. The Convention shall apply in relation to aircraft objects as provided by the terms of this Protocol.

2. The Convention and this Protocol shall be known as the Convention on International Interests in Mobile Equipment as applied to aircraft objects.

## Article III

### *Application of Convention to sales*

The following provisions of the Convention apply as if references to an agreement creating or providing for an international interest were references to a contract of sale and as if references to an international interest, a prospective international interest, the debtor and the creditor were references to a sale, a prospective sale, the seller and the buyer respectively:

Articles 3 and 4;  
 Article 16(1)(a);  
 Article 19(4);  
 Article 20(1) (as regards registration of a contract of sale or a prospective sale);  
 Article 25(2) (as regards a prospective sale); and  
 Article 30.

In addition, the general provisions of Article 1, Article 5, Chapters IV to VII, Article 29 (other than Article 29(3) which is replaced by Article XIV(1) and (2)), Chapter X, Chapter XII (other than Article 43), Chapter XIII and Chapter XIV (other than Article 60) shall apply to contracts of sale and prospective sales.

#### Article IV

##### *Sphere of application*

1. Without prejudice to Article 3(1) of the Convention, the Convention shall also apply in relation to a helicopter, or to an airframe pertaining to an aircraft, registered in an aircraft register of a Contracting State which is the State of registry, and where such registration is made pursuant to an agreement for registration of the aircraft it is deemed to have been effected at the time of the agreement.

2. For the purposes of the definition of “internal transaction” in Article 1 of the Convention:

- a) an airframe is located in the State of registry of the aircraft of which it is a part;
- b) an aircraft engine is located in the State of registry of the aircraft on which it is installed or, if it is not installed on an aircraft, where it is physically located; and
- c) a helicopter is located in its State of registry, at the time of the conclusion of the agreement creating or providing for the interest.

3. The parties may, by agreement in writing, exclude the application of Article XI and, in their relations with each other, derogate from or vary the effect of any of the provisions of this Protocol except Article IX (2)-(4).

#### Article V

##### *Formalities, effects and registration of contracts of sale*

1. For the purposes of this Protocol, a contract of sale is one which:

- a) is in writing;
- b) relates to an aircraft object of which the seller has power to dispose; and
- c) enables the aircraft object to be identified in conformity with this Protocol.

2. A contract of sale transfers the interest of the seller in the aircraft object to the buyer according to its terms.

3. Registration of a contract of sale remains effective indefinitely. Registration of a prospective sale remains effective unless discharged or until expiry of the period, if any, specified in the registration.

#### Article VI

##### *Representative capacities*

A person may enter into an agreement or a sale, and register an international interest in, or a sale of, an aircraft object, in an agency, trust or other representative capacity. In such case, that person is entitled to assert rights and interests under the Convention.

#### Article VII

##### *Description of aircraft objects*

A description of an aircraft object that contains its manufacturer's serial number, the name of the manufacturer and its model designation is necessary and sufficient to identify the object for the purposes of Article 7(c) of the Convention and Article V(1)(c) of this Protocol.

#### Article VIII

##### *Choice of law*

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration pursuant to Article XXX(1).

2. The parties to an agreement, or a contract of sale, or a related guarantee contract or subordination agreement may agree on the law which is to govern their contractual rights and obligations, wholly or in part.

3. Unless otherwise agreed, the reference in the preceding paragraph to the law chosen by the parties is to the domestic rules of law of the designated State or, where that State comprises several territorial units, to the domestic law of the designated territorial unit.

## CHAPTER II

## DEFAULT REMEDIES, PRIORITIES AND ASSIGNMENTS

## Article IX

*Modification of default remedies provisions*

1. In addition to the remedies specified in Chapter III of the Convention, the creditor may, to the extent that the debtor has at any time so agreed and in the circumstances specified in that Chapter:

- a) procure the de-registration of the aircraft; and
- b) procure the export and physical transfer of the aircraft object from the territory in which it is situated.

2. The creditor shall not exercise the remedies specified in the preceding paragraph without the prior consent in writing of the holder of any registered interest ranking in priority to that of the creditor.

3. Article 8(3) of the Convention shall not apply to aircraft objects. Any remedy given by the Convention in relation to an aircraft object shall be exercised in a commercially reasonable manner. A remedy shall be deemed to be exercised in a commercially reasonable manner where it is exercised in conformity with a provision of the agreement except where such a provision is manifestly unreasonable.

4. A chargee giving ten or more working days' prior written notice of a proposed sale or lease to interested persons shall be deemed to satisfy the requirement of providing "reasonable prior notice" specified in Article 8(4) of the Convention. The foregoing shall not prevent a chargee and a chargor or a guarantor from agreeing to a longer period of prior notice.

5. The registry authority in a Contracting State shall, subject to any applicable safety laws and regulations, honour a request for de-registration and export if:

- a) the request is properly submitted by the authorised party under a recorded irrevocable deregistration and export request authorisation; and
- b) the authorised party certifies to the registry authority, if required by that authority, that all registered interests ranking in priority to that of the creditor in whose favour the authorisation has been issued have been discharged or that the holders of such interests have consented to the de-registration and export.

6. A chargee proposing to procure the de-registration and export of an aircraft under paragraph 1 otherwise than pursuant to a court order shall give reasonable prior notice in writing of the proposed deregistration and export to:

- a) interested persons specified in Article 1(m)(i) and (ii) of the Convention; and
- b) interested persons specified in Article 1(m)(iii) of the Convention who have given notice of their rights to the chargee within a reasonable time prior to the de-registration and export.

#### Article X

##### *Modification of provisions regarding relief pending final determination*

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration under Article XXX(2) and to the extent stated in such declaration.

2. For the purposes of Article 13(1) of the Convention, “speedy” in the context of obtaining relief means within such number of working days from the date of filing of the application for relief as is specified in a declaration made by the Contracting State in which the application is made.

3. Article 13(1) of the Convention applies with the following being added immediately after sub-paragraph (d):

“(e) if at any time the debtor and the creditor specifically agree, sale and application of proceeds therefrom”,

and Article 43(2) applies with the insertion after the words “Article 13(1)(d)” of the words “and (e)”.

4. Ownership or any other interest of the debtor passing on a sale under the preceding paragraph is free from any other interest over which the creditor’s international interest has priority under the provisions of Article 29 of the Convention.

5. The creditor and the debtor or any other interested person may agree in writing to exclude the application of Article 13(2) of the Convention.

6. With regard to the remedies in Article IX(1):

- a) they shall be made available by the registry authority and other administrative authorities, as applicable, in a Contracting State no later than five working days after the creditor notifies such authorities that the relief specified in Article IX(1) is granted or, in the case of relief granted

by a foreign court, recognised by a court of that Contracting State, and that the creditor is entitled to procure those remedies in accordance with the Convention; and

b) the applicable authorities shall expeditiously co-operate with and assist the creditor in the exercise of such remedies in conformity with the applicable aviation safety laws and regulations.

7. Paragraphs 2 and 6 shall not affect any applicable aviation safety laws and regulations.

## Article XI

### *Remedies on insolvency*

1. This Article applies only where a Contracting State that is the primary insolvency jurisdiction has made a declaration pursuant to Article XXX(3).

#### *Alternative A*

2. Upon the occurrence of an insolvency-related event, the insolvency administrator or the debtor, as applicable, shall, subject to paragraph 7, give possession of the aircraft object to the creditor no later than the earlier of:

a) the end of the waiting period; and  
b) the date on which the creditor would be entitled to possession of the aircraft object if this Article did not apply.

3. For the purposes of this Article, the “waiting period” shall be the period specified in a declaration of the Contracting State which is the primary insolvency jurisdiction.

4. References in this Article to the “insolvency administrator” shall be to that person in its official, not in its personal, capacity.

5. Unless and until the creditor is given the opportunity to take possession under paragraph 2:

a) the insolvency administrator or the debtor, as applicable, shall preserve the aircraft object and maintain it and its value in accordance with the agreement; and  
b) the creditor shall be entitled to apply for any other forms of interim relief available under the applicable law.

6. Sub-paragraph (a) of the preceding paragraph shall not preclude the use of the aircraft object under arrangements designed to preserve the aircraft object and maintain it and its value.

7. The insolvency administrator or the debtor, as applicable, may retain possession of the aircraft object where, by the time specified in paragraph 2, it has cured all defaults other than a default constituted by the opening of insolvency proceedings and has agreed to perform all future obligations under the agreement. A second waiting period shall not apply in respect of a default in the performance of such future obligations.

8. With regard to the remedies in Article IX(1):

a) they shall be made available by the registry authority and the administrative authorities in a Contracting State, as applicable, no later than five working days after the date on which the creditor notifies such authorities that it is entitled to procure those remedies in accordance with the Convention; and

b) the applicable authorities shall expeditiously co-operate with and assist the creditor in the exercise of such remedies in conformity with the applicable aviation safety laws and regulations.

9. No exercise of remedies permitted by the Convention or this Protocol may be prevented or delayed after the date specified in paragraph 2.

10. No obligations of the debtor under the agreement may be modified without the consent of the creditor.

11. Nothing in the preceding paragraph shall be construed to affect the authority, if any, of the insolvency administrator under the applicable law to terminate the agreement.

12. No rights or interests, except for non-consensual rights or interests of a category covered by a declaration pursuant to Article 39(1), shall have priority in insolvency proceedings over registered interests.

13. The Convention as modified by Article IX of this Protocol shall apply to the exercise of any remedies under this Article.

#### *Alternative B*

2. Upon the occurrence of an insolvency-related event, the insolvency administrator or the debtor, as applicable, upon the request of the creditor, shall give notice to the creditor within the time specified in a declaration of a Contracting State pursuant to Article XXX(3) whether it will:

a) cure all defaults other than a default constituted by the opening of insolvency proceedings and agree to perform all future obligations, under the agreement and related transaction documents; or

b) give the creditor the opportunity to take possession of the aircraft object, in accordance with the applicable law.

3. The applicable law referred to in sub-paragraph (b) of the preceding paragraph may permit the court to require the taking of any additional step or the provision of any additional guarantee.

4. The creditor shall provide evidence of its claims and proof that its international interest has been registered.

5. If the insolvency administrator or the debtor, as applicable, does not give notice in conformity with paragraph 2, or when the insolvency administrator or the debtor has declared that it will give the creditor the opportunity to take possession of the aircraft object but fails to do so, the court may permit the creditor to take possession of the aircraft object upon such terms as the court may order and may require the taking of any additional step or the provision of any additional guarantee.

6. The aircraft object shall not be sold pending a decision by a court regarding the claim and the international interest.

#### Article XII

##### *Insolvency assistance*

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration pursuant to Article XXX(1).

2. The courts of a Contracting State in which an aircraft object is situated shall, in accordance with the law of the Contracting State, cooperate to the maximum extent possible with foreign courts and foreign insolvency administrators in carrying out the provisions of Article XI.

#### Article XIII

##### *De-registration and export request authorisation*

1. This Article applies only where a Contracting State has made a declaration pursuant to Article XXX(1).

2. Where the debtor has issued an irrevocable de-registration and export request authorisation substantially in the form annexed to this Protocol and has submitted such authorisation for recordation to the registry authority, that authorisation shall be so recorded.

3. The person in whose favour the authorisation has been issued (the “authorised party”) or its certified designee shall be the sole person entitled to exercise the remedies specified in Article IX(1) and may do so only in accordance with the authorisation and applicable aviation safety laws and regulations.



Such authorisation may not be revoked by the debtor without the consent in writing of the authorised party. The registry authority shall remove an authorisation from the registry at the request of the authorised party.

4. The registry authority and other administrative authorities in Contracting States shall expeditiously co-operate with and assist the authorised party in the exercise of the remedies specified in Article IX.

#### Article XIV

##### *Modification of priority provisions*

1. A buyer of an aircraft object under a registered sale acquires its interest in that object free from an interest subsequently registered and from an unregistered interest, even if the buyer has actual knowledge of the unregistered interest.

2. A buyer of an aircraft object acquires its interest in that object subject to an interest registered at the time of its acquisition.

3. Ownership of or another right or interest in an aircraft engine shall not be affected by its installation on or removal from an aircraft.

4. Article 29(7) of the Convention applies to an item, other than an object, installed on an airframe, aircraft engine or helicopter.

#### Article XV

##### *Modification of assignment provisions*

Article 33(1) of the Convention applies as if the following were added immediately after sub-paragraph (b):

“and (c) the debtor has consented in writing, whether or not the consent is given in advance of the assignment or identifies the assignee.”

#### Article XVI

##### *Debtor provisions*

1. In the absence of a default within the meaning of Article 11 of the Convention, the debtor shall be entitled to the quiet possession and use of the object in accordance with the agreement as against:

a) its creditor and the holder of any interest from which the debtor takes free pursuant to Article 29(4) of the Convention or, in the capacity of buyer, Article XIV(1) of this Protocol, unless and to the extent that the debtor has otherwise agreed; and

b) the holder of any interest to which the debtor's right or interest is subject pursuant to Article 29(4) of the Convention or, in the capacity of buyer, Article XIV(2) of this Protocol, but only to the extent, if any, that such holder has agreed.

2. Nothing in the Convention or this Protocol affects the liability of a creditor for any breach of the agreement under the applicable law in so far as that agreement relates to an aircraft object.

### CHAPTER III

#### REGISTRY PROVISIONS RELATING TO INTERNATIONAL INTERESTS IN AIRCRAFT OBJECTS

##### Article XVII

###### *The Supervisory Authority and the Registrar*

1. The Supervisory Authority shall be the international entity designated by a Resolution adopted by the Diplomatic Conference to Adopt a Mobile Equipment Convention and an Aircraft Protocol.

2. Where the international entity referred to in the preceding paragraph is not able and willing to act as Supervisory Authority, a Conference of Signatory and Contracting States shall be convened to designate another Supervisory Authority.

3. The Supervisory Authority and its officers and employees shall enjoy such immunity from legal and administrative process as is provided under the rules applicable to them as an international entity or otherwise.

4. The Supervisory Authority may establish a commission of experts, from among persons nominated by Signatory and Contracting States and having the necessary qualifications and experience, and entrust it with the task of assisting the Supervisory Authority in the discharge of its functions.

5. The first Registrar shall operate the International Registry for a period of five years from the date of entry into force of this Protocol. Thereafter, the Registrar shall be appointed or reappointed at regular five-yearly intervals by the Supervisory Authority.

## Article XVIII

*First regulations*

The first regulations shall be made by the Supervisory Authority so as to take effect upon the entry into force of this Protocol.

## Article XIX

*Designated entry points*

1. Subject to paragraph 2, a Contracting State may at any time designate an entity or entities in its territory as the entry point or entry points through which there shall or may be transmitted to the International Registry information required for registration other than registration of a notice of a national interest or a right or interest under Article 40 in either case arising under the laws of another State.

2. A designation made under the preceding paragraph may permit, but not compel, use of a designated entry point or entry points for information required for registrations in respect of aircraft engines.

## Article XX

*Additional modifications to Registry provisions*

1. For the purposes of Article 19(6) of the Convention, the search criteria for an aircraft object shall be the name of its manufacturer, its manufacturer's serial number and its model designation, supplemented as necessary to ensure uniqueness. Such supplementary information shall be specified in the regulations.

2. For the purposes of Article 25(2) of the Convention and in the circumstances there described, the holder of a registered prospective international interest or a registered prospective assignment of an international interest or the person in whose favour a prospective sale has been registered shall take such steps as are within its power to procure the discharge of the registration no later than five working days after the receipt of the demand described in such paragraph.

3. The fees referred to in Article 17(2)(h) of the Convention shall be determined so as to recover the reasonable costs of establishing, operating and regulating the International Registry and the reasonable costs of the Supervisory Authority associated with the performance of the functions, exercise of the powers, and discharge of the duties contemplated by Article 17(2) of the Convention.

4. The centralised functions of the International Registry shall be operated and administered by the Registrar on a twenty-four hour basis. The various entry points shall be operated at least during working hours in their respective territories.

5. The amount of the insurance or financial guarantee referred to in Article 28(4) of the Convention shall, in respect of each event, not be less than the maximum value of an aircraft object as determined by the Supervisory Authority.

6. Nothing in the Convention shall preclude the Registrar from procuring insurance or a financial guarantee covering events for which the Registrar is not liable under Article 28 of the Convention.

#### CHAPTER IV

#### JURISDICTION

##### Article XXI

##### *Modification of jurisdiction provisions*

For the purposes of Article 43 of the Convention and subject to Article 42 of the Convention, a court of a Contracting State also has jurisdiction where the object is a helicopter, or an airframe pertaining to an aircraft, for which that State is the State of registry.

##### Article XXII

##### *Waivers of sovereign immunity*

1. Subject to paragraph 2, a waiver of sovereign immunity from jurisdiction of the courts specified in Article 42 or Article 43 of the Convention or relating to enforcement of rights and interests relating to an aircraft object under the Convention shall be binding and, if the other conditions to such jurisdiction or enforcement have been satisfied, shall be effective to confer jurisdiction and permit enforcement, as the case may be.

2. A waiver under the preceding paragraph must be in writing and contain a description of the aircraft object.

## CHAPTER V

## RELATIONSHIP WITH OTHER CONVENTIONS

## Article XXIII

*Relationship with the Convention on the International Recognition of Rights in Aircraft*

The Convention shall, for a Contracting State that is a party to the *Convention on the International Recognition of Rights in Aircraft*, signed at Geneva on 19 June 1948, supersede that Convention as it relates to aircraft, as defined in this Protocol, and to aircraft objects. However, with respect to rights or interests not covered or affected by the present Convention, the Geneva Convention shall not be superseded.

## Article XXIV

*Relationship with the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to the Precautionary Attachment of Aircraft*

1. The Convention shall, for a Contracting State that is a Party to the *Convention for the Unification of Certain Rules Relating to the Precautionary Attachment of Aircraft*, signed at Rome on 29 May 1933, supersede that Convention as it relates to aircraft, as defined in this Protocol.

2. A Contracting State Party to the above Convention may declare, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Protocol, that it will not apply this Article.

## Article XXV

*Relationship with the UNIDROIT Convention on International Financial Leasing*

The Convention shall supersede the *Unidroit Convention on International Financial Leasing*, signed at Ottawa on 28 May 1988, as it relates to aircraft objects.

## CHAPTER VI

## FINAL PROVISIONS

## Article XXVI

*Signature, ratification, acceptance, approval or accession*

1. This Protocol shall be open for signature in Cape Town on 16 November 2001 by States participating in the Diplomatic Conference to Adopt a Mobile Equipment Convention and an Aircraft Protocol held at Cape Town from 29 October to 16 November 2001. After 16 November 2001, this Protocol shall be open to all States for signature at the Headquarters of the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT) in Rome until it enters into force in accordance with Article XXVIII.

2. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it.

3. Any State which does not sign this Protocol may accede to it at any time.

4. Ratification, acceptance, approval or accession is effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Depositary.

5. A State may not become a Party to this Protocol unless it is or becomes also a Party to the Convention.

## Article XXVII

*Regional Economic Integration Organisations*

1. A Regional Economic Integration Organisation which is constituted by sovereign States and has competence over certain matters governed by this Protocol may similarly sign, accept, approve or accede to this Protocol. The Regional Economic Integration Organisation shall in that case have the rights and obligations of a Contracting State, to the extent that that Organisation has competence over matters governed by this Protocol. Where the number of Contracting States is relevant in this Protocol, the Regional Economic Integration Organisation shall not count as a Contracting State in addition to its Member States which are Contracting States.

2. The Regional Economic Integration Organisation shall, at the time of signature, acceptance, approval or accession, make a declaration to

the Depositary specifying the matters governed by this Protocol in respect of which competence has been transferred to that Organisation by its Member States.

The Regional Economic Integration Organisation shall promptly notify the Depositary of any changes to the distribution of competence, including new transfers of competence, specified in the declaration under this paragraph.

3. Any reference to a “Contracting State” or “Contracting States” or “State Party” or “States Parties” in this Protocol applies equally to a Regional Economic Integration Organisation where the context so requires.

#### Article XXVIII

##### *Entry into force*

1. This Protocol enters into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of the eighth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, between the States which have deposited such instruments.

2. For other States this Protocol enters into force on the first day of the month following the expiration of three months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

#### Article XXIX

##### *Territorial units*

1. If a Contracting State has territorial units in which different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Protocol, it may, at the time of ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Protocol is to extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify its declaration by submitting another declaration at any time.

2. Any such declaration shall state expressly the territorial units to which this Protocol applies.

3. If a Contracting State has not made any declaration under paragraph 1, this Protocol shall apply to all territorial units of that State.

4. Where a Contracting State extends this Protocol to one or more of its territorial units, declarations permitted under this Protocol may be

made in respect of each such territorial unit, and the declarations made in respect of one territorial unit may be different from those made in respect of another territorial unit.

5. If by virtue of a declaration under paragraph 1, this Protocol extends to one or more territorial units of a Contracting State:

a) the debtor is considered to be situated in a Contracting State only if it is incorporated or formed under a law in force in a territorial unit to which the Convention and this Protocol apply or if it has its registered office or statutory seat, centre of administration, place of business or habitual residence in a territorial unit to which the Convention and this Protocol apply;

b) any reference to the location of the object in a Contracting State refers to the location of the object in a territorial unit to which the Convention and this Protocol apply; and

c) any reference to the administrative authorities in that Contracting State shall be construed as referring to the administrative authorities having jurisdiction in a territorial unit to which the Convention and this Protocol apply and any reference to the national register or to the registry authority in that Contracting State shall be construed as referring to the aircraft register in force or to the registry authority having jurisdiction in the territorial unit or units to which the Convention and this Protocol apply.

#### Article XXX

##### *Declarations relating to certain provisions*

1. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Protocol, declare that it will apply any one or more of Articles VIII, XII and XIII of this Protocol.

2. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Protocol, declare that it will apply Article X of this Protocol, wholly or in part. If it so declares with respect to Article X(2), it shall specify the time-period required thereby.

3. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Protocol, declare that it will apply the entirety of Alternative A, or the entirety of Alternative B of Article XI and, if so, shall specify the types of insolvency proceeding, if any, to which it will apply Alternative A and the types of insolvency proceeding, if any, to which it will apply Alternative B. A Contracting State making a declaration pursuant to this paragraph shall specify the time-period required by Article XI.



4. The courts of Contracting States shall apply Article XI in conformity with the declaration made by the Contracting State which is the primary insolvency jurisdiction.

5. A Contracting State may, at the time of ratification, acceptance, approval of, or accession to this Protocol, declare that it will not apply the provisions of Article XXI, wholly or in part. The declaration shall specify under which conditions the relevant Article will be applied, in case it will be applied partly, or otherwise which other forms of interim relief will be applied.

#### Article XXXI

##### *Declarations under the Convention*

Declarations made under the Convention, including those made under Articles 39, 40, 50, 53, 54, 55, 57, 58 and 60 of the Convention, shall be deemed to have also been made under this Protocol unless stated otherwise.

#### Article XXXII

##### *Reservations and declarations*

1. No reservations may be made to this Protocol but declarations authorised by Articles XXIV, XXIX, XXX, XXXI, XXXIII and XXXIV may be made in accordance with these provisions.

2. Any declaration or subsequent declaration or any withdrawal of a declaration made under this Protocol shall be notified in writing to the Depositary.

#### Article XXXIII

##### *Subsequent declarations*

1. A State Party may make a subsequent declaration, other than a declaration made in accordance with Article XXXI under Article 60 of the Convention, at any time after the date on which this Protocol has entered into force for it, by notifying the Depositary to that effect.

2. Any such subsequent declaration shall take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of receipt of the notification by the Depositary. Where a longer period for that declaration to take effect is specified in the notification, it shall take effect upon the expiration of such longer period after receipt of the notification by the Depositary.

3. Notwithstanding the previous paragraphs, this Protocol shall continue to apply, as if no such subsequent declarations had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such subsequent declaration.

#### Article XXXIV

##### *Withdrawal of declarations*

1. Any State Party having made a declaration under this Protocol, other than a declaration made in accordance with Article XXXI under Article 60 of the Convention, may withdraw it at any time by notifying the Depositary. Such withdrawal is to take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of receipt of the notification by the Depositary.

2. Notwithstanding the previous paragraph, this Protocol shall continue to apply, as if no such withdrawal of declaration had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such withdrawal.

#### Article XXXV

##### *Denunciations*

1. Any State Party may denounce this Protocol by notification in writing to the Depositary.

2. Any such denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of receipt of the notification by the Depositary.

3. Notwithstanding the previous paragraphs, this Protocol shall continue to apply, as if no such denunciation had been made, in respect of all rights and interests arising prior to the effective date of any such denunciation.

#### Article XXXVI

##### *Review Conferences, amendments and related matters*

1. The Depositary, in consultation with the Supervisory Authority, shall prepare reports yearly, or at such other time as the circumstances may require, for the States Parties as to the manner in which the international regime established in the Convention as amended by this Protocol has operated in practice.

In preparing such reports, the Depositary shall take into account the reports of the Supervisory Authority concerning the functioning of the international registration system.

2. At the request of not less than twenty-five per cent of the States Parties, Review Conferences of the States Parties shall be convened from time to time by the Depositary, in consultation with the Supervisory Authority, to consider:

- a) the practical operation of the Convention as amended by this Protocol and its effectiveness in facilitating the asset-based financing and leasing of the objects covered by its terms;
- b) the judicial interpretation given to, and the application made of the terms of this Protocol and the regulations;
- c) the functioning of the international registration system, the performance of the Registrar and its oversight by the Supervisory Authority, taking into account the reports of the Supervisory Authority; and
- d) whether any modifications to this Protocol or the arrangements relating to the International Registry are desirable.

3. Any amendment to this Protocol shall be approved by at least a two-thirds majority of States Parties participating in the Conference referred to in the preceding paragraph and shall then enter into force in respect of States which have ratified, accepted or approved such amendment when it has been ratified, accepted or approved by eight States in accordance with the provisions of Article XXVIII relating to its entry into force.

#### Article XXXVII

##### *Depositary and its functions*

1. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT), which is hereby designated the Depositary.

2. The Depositary shall:

- a) inform all Contracting States of:
  - (i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;
  - (ii) the date of entry into force of this Protocol;
  - (iii) each declaration made in accordance with this Protocol, together with the date thereof;
  - (iv) the withdrawal or amendment of any declaration, together with the date thereof; and
  - (v) the notification of any denunciation of this Protocol together with the date thereof and the date on which it takes effect;

- b) transmit certified true copies of this Protocol to all Contracting States;
- c) provide the Supervisory Authority and the Registrar with a copy of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date of deposit thereof, of each declaration or withdrawal or amendment of a declaration and of each notification of denunciation, together with the date of notification thereof, so that the information contained therein is easily and fully available; and
- d) perform such other functions customary for depositaries.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorised, have signed this Protocol.

DONE at Cape Town, this sixteenth day of November, two thousand and one, in a single original in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, all texts being equally authentic, such authenticity to take effect upon verification by the Joint Secretariat of the Conference under the authority of the President of the Conference within ninety days hereof as to the conformity of the texts with one another.

---

**Annex**

**Form of Irrevocable de-registration and Export Request  
Authorisation**

**Annex referred to in Article XIII**

[Insert Date]

To: [Insert Name of Registry Authority]

Re: Irrevocable De-Registration and Export Request Authorisation

The undersigned is the registered [operator] [owner]<sup>1)</sup> of the [insert the airframe/helicopter manufacturer name and model number] bearing manufacturers serial number [insert manufacturer's serial number] and registration [number] [mark] [insert registration number/mark] (together with all installed, incorporated or attached accessories, parts and equipment, the "aircraft").

This instrument is an irrevocable de-registration and export request authorisation issued by the undersigned in favour of [insert name of

---

<sup>1)</sup> Select the term that reflects the relevant nationality registration criterion.

creditor] (“the authorised party”) under the authority of Article XIII of the Protocol to the Convention on International Interests in Mobile Equipment on Matters specific to Aircraft Equipment. In accordance with that Article, the undersigned hereby requests:

- (i) recognition that the authorised party or the person it certifies as its designee is the sole person entitled to:
  - a) procure the de-registration of the aircraft from the [insert name of aircraft register] maintained by the [insert name of registry authority] for the purposes of Chapter III of the *Convention on International Civil Aviation*, signed at Chicago, on 7 December 1944, and
  - b) procure the export and physical transfer of the aircraft from [insert name of country];
- and
- (ii) confirmation that the authorised party or the person it certifies as its designee may take the action specified in clause (i) above on written demand without the consent of the undersigned and that, upon such demand, the authorities in [insert name of country] shall co-operate with the authorised party with a view to the speedy completion of such action.

The rights in favour of the authorised party established by this instrument may not be revoked by the undersigned without the written consent of the authorised party.

Please acknowledge your agreement to this request and its terms by appropriate notation in the space provided below and lodging this instrument in [insert name of registry authority].

[insert name of operator/owner]

...

Agreed to and lodged this  
[insert date]

By: [insert name of signatory]  
Its: [insert title of signatory]

[insert relevant notational details]

...

---

**Protocole portant sur les questions spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques à la convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles**

Les états parties au présent Protocole,

Considérant qu'il est nécessaire de mettre en œuvre la *Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles* (ci-après dénommée «la Convention») pour autant qu'elle s'applique aux matériels d'équipement aéronautiques, à la lumière des buts énoncés dans le préambule de la Convention,

Conscients de la nécessité d'adapter la Convention pour répondre aux exigences particulières du financement aéronautique et d'étendre le champ d'application de la Convention aux contrats de vente portant sur des matériels d'équipement aéronautiques,

Ayant à l'esprit les principes et les objectifs de la *Convention relative à l'aviation civile internationale*, signée à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus des dispositions suivantes relatives aux matériels d'équipement aéronautiques:

## CHAPITRE I

### CHAMP D'APPLICATION ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Article I

##### *Définitions*

1. Dans le présent Protocole, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes qui y figurent sont utilisés au sens donné dans la Convention.

2. Dans le présent Protocole, les termes suivants sont employés dans le sens indiqué ci-dessous:

a) «aéronef» désigne un aéronef tel que défini aux fins de la Convention de Chicago, qui est soit une cellule d'aéronef avec les moteurs d'avion qui y sont posés, soit un hélicoptère;

b) «moteurs d'avion» désigne des moteurs d'avion (à l'exception de ceux utilisés par les services militaires, de la douane ou de la police) à réacteurs, à turbines ou à pistons qui:

- i) dans le cas des moteurs à réacteurs, développent chacun une poussée d'au moins 1 750 livres ou une valeur équivalente; et
- ii) dans le cas des moteurs à turbines ou à pistons, développent chacun une poussée nominale sur arbre au décollage d'au moins 550 chevaux-vapeurs ou une valeur équivalente,

et s'entend en outre de tous modules et autres accessoires, pièces et équipements qui y sont posés, intégrés ou fixés, ainsi que de tous les manuels, les données et les registres y afférents;

c) «biens aéronautiques» désigne des cellules d'aéronef, des moteurs d'avion et des hélicoptères;

d) «registre d'aéronefs» désigne tout registre tenu par un État ou une autorité d'enregistrement d'exploitation en commun aux fins de la Convention de Chicago;

e) «cellules d'aéronef» désigne les cellules d'avion (à l'exception de celles utilisées par les services militaires, de la douane ou de la police) qui, lorsqu'elles sont dotées de moteurs d'avion appropriés, sont de modèle certifié par l'autorité aéronautique compétente, comme pouvant transporter:

i) au moins huit (8) personnes y compris l'équipage; ou

ii) des biens pesant plus de 2 750 kilogrammes, et s'entend en outre de tous les accessoires, pièces et équipements (à l'exclusion des moteurs d'avion) qui y sont posés, intégrés ou fixés, ainsi que de tous les manuels, les données et les registres y afférents;

f) «partie autorisée» désigne la partie visée au paragraphe 3 de l'article XIII;

g) «Convention de Chicago» désigne la *Convention relative à l'aviation civile internationale*, signée à Chicago le 7 décembre 1944, telle qu'amendée, et ses Annexes;

h) «autorité d'enregistrement d'exploitation en commun» désigne l'autorité chargée de la tenue d'un registre conformément à l'article 77 de la Convention de Chicago telle que mise en œuvre par la Résolution adoptée par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale le 14 décembre 1967 sur la nationalité et l'immatriculation des aéronefs exploités par des organisations internationales d'exploitation;

i) «radiation de l'immatriculation de l'aéronef» désigne la radiation ou la suppression de l'immatriculation de l'aéronef de son registre d'aéronefs conformément à la Convention de Chicago;

j) «contrat conférant une garantie» désigne une convention en vertu de laquelle une personne s'engage comme garant;

k) «garant» désigne une personne qui, aux fins d'assurer l'exécution de toute obligation en faveur d'un créancier garanti par un contrat constitutif de sûreté ou en vertu d'un contrat, se porte caution ou donne ou émet une garantie à première demande ou une lettre de crédit stand-by ou toute autre forme d'assurance-crédit;

l) «hélicoptère» désigne un aérodyne plus lourd que l'air (à l'exception de ceux utilisés par les services militaires, de la douane ou de la police) dont la sustentation en vol est assurée principalement par la portance engendrée par un ou plusieurs rotors sur des axes, en grande partie verticaux, et qui est de modèle certifié par l'autorité aéronautique compétente comme pouvant transporter:

i) au moins cinq (5) personnes y compris l'équipage; ou

ii) des biens pesant plus de 450 kilogrammes, et s'entend en outre de tous les accessoires, pièces et équipements (y compris les rotors) qui y sont posés, intégrés ou fixés, ainsi que de tous les manuels, les données et les registres y afférents;

m) «situation d'insolvabilité» désigne:

i) l'ouverture des procédures d'insolvabilité; ou

ii) l'intention déclarée du débiteur de suspendre ses paiements ou leur suspension effective, lorsque la loi ou une action de l'État interdit ou suspend le droit du créancier d'introduire une procédure d'insolvabilité à l'encontre du débiteur ou de mettre en œuvre des mesures en vertu de la Convention;

n) «ressort principal de l'insolvabilité» désigne l'État contractant où le débiteur a le centre de ses intérêts principaux qui, à cette fin et sous réserve de preuve contraire, est considéré comme le lieu où le débiteur a son siège statutaire ou, à défaut, le lieu où il a été constitué;

o) «autorité du registre» désigne l'autorité nationale ou l'autorité d'enregistrement d'exploitation en commun chargée de la tenue d'un registre d'aéronefs dans un État contractant et responsable de l'immatriculation et de la radiation de l'immatriculation d'un aéronef conformément à la Convention de Chicago; et

p) «État d'immatriculation» désigne, en ce qui concerne un aéronef, l'État dont le registre national d'aéronefs est utilisé pour l'immatriculation d'un aéronef ou l'État où est située l'autorité d'enregistrement d'exploitation en commun chargée de la tenue du registre d'aéronefs.

## Article II

### *Application de la Convention à l'égard des biens aéronautiques*

1. La Convention s'applique aux biens aéronautiques tel que prévu par les dispositions du présent Protocole.

2. La Convention et le présent Protocole sont connus sous le nom de la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles telle qu'elle s'applique aux biens aéronautiques.

## Article III

### *Application de la Convention aux ventes*

Les dispositions suivantes de la Convention s'appliquent comme si les références à un contrat créant ou prévoyant une garantie internationale étaient des références à un contrat de vente et comme si les références à une garantie internationale, à une garantie internationale future, au débiteur et au créancier étaient des références à une vente, à une vente future, au vendeur et à l'acheteur respectivement:



les articles 3 et 4;  
 l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 16;  
 le paragraphe 4 de l'article 19;  
 le paragraphe 1 de l'article 20 (en ce qui concerne l'inscription d'un contrat de vente ou d'une vente future);  
 le paragraphe 2 de l'article 25 (en ce qui concerne une vente future);  
 et l'article 30.

En outre, les dispositions générales de l'article premier, de l'article 5, des Chapitres IV à VII, de l'article 29 (à l'exception du paragraphe 3 qui est remplacé par les paragraphes 1 et 2 de l'article XIV), du Chapitre X, du Chapitre XII (à l'exception de l'article 43), du Chapitre XIII et du Chapitre XIV (à l'exception de l'article 60) s'appliquent aux contrats de vente et aux ventes futures.

#### Article IV

##### *Champ d'application*

1. Sans préjudice du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention, la Convention s'applique aussi à l'égard d'un hélicoptère ou une cellule d'aéronef appartenant à un aéronef, immatriculés dans un registre d'aéronefs d'un État contractant qui est l'État d'immatriculation et, lorsqu'une telle immatriculation est faite conformément à un accord relatif à l'immatriculation de l'aéronef, elle est réputée avoir été effectuée au moment de cet accord.

2. Aux fins de la définition d' «opération interne» à l'article premier de la Convention:

- a) une cellule d'aéronef est située dans l'État d'immatriculation de l'aéronef auquel elle appartient;
- b) un moteur d'avion est situé dans l'État d'immatriculation de l'aéronef sur lequel il est posé ou, s'il n'est pas posé sur un aéronef, dans l'État où il se trouve matériellement; et
- c) un hélicoptère est situé dans l'État où il est immatriculé, au moment de la conclusion du contrat qui crée ou prévoit la garantie.

3. Dans leurs relations mutuelles, les parties peuvent, dans un accord écrit, déroger aux dispositions du présent Protocole ou en modifier les effets, à l'exception des paragraphes 2 à 4 de l'article IX. Les parties peuvent exclure, dans un accord écrit, l'application de l'article XI.

## Article V

*Formalités, effets et inscription des contrats de vente*

1. Aux fins du présent Protocole, un contrat de vente est un contrat qui:
  - a) est conclu par écrit;
  - b) porte sur un bien aéronautique dont le vendeur a le pouvoir de disposer; et
  - c) rend possible l'identification du bien aéronautique conformément au présent Protocole.
2. Un contrat de vente transfère les droits du vendeur sur le bien aéronautique à l'acheteur conformément aux termes du contrat.
3. L'inscription d'un contrat de vente demeure efficace indéfiniment. L'inscription d'une vente future demeure efficace à moins qu'elle ne fasse l'objet d'une mainlevée ou jusqu'à l'expiration de la durée précisée, le cas échéant, dans l'inscription.

## Article VI

*Pouvoirs des représentants*

Une personne peut conclure un contrat ou une vente et inscrire une garantie internationale ou une vente portant sur un bien aéronautique en qualité de mandataire, de fiduciaire, ou à tout autre titre de représentant. Dans ce cas, cette partie est habilitée à faire valoir les droits et les garanties découlant de la Convention.

## Article VII

*Description des biens aéronautiques*

Une description d'un bien aéronautique, qui comporte le numéro de série assigné par le constructeur, le nom du constructeur et la désignation du modèle, est nécessaire et suffit à identifier le bien aux fins du paragraphe c) de l'article 7 de la Convention et de l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article V du présent Protocole.

## Article VIII

*Choix de la loi applicable*

1. Le présent article ne s'applique que lorsqu'un État contractant a fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 de l'article XXX.

2. Les parties à un contrat, à un contrat de vente, à un contrat conférant une garantie ou à un accord de subordination peuvent convenir de la loi qui régira tout ou partie de leurs droits et obligations contractuels.

3. Sauf stipulation contraire, la référence au paragraphe précédent à la loi choisie par les parties vise les règles de droit nationales de l'État désigné ou, lorsque cet État comprend plusieurs unités territoriales, la loi de l'unité territoriale désignée.

## CHAPITRE II

### MESURES EN CAS D'INEXÉCUTION DES OBLIGATIONS, PRIORITÉS ET CESSIONS

#### Article IX

##### *Modification des dispositions relatives aux mesures en cas d'inexécution des obligations*

1. Outre les mesures prévues au Chapitre III de la Convention, et pour autant que le débiteur y ait consenti, ledit consentement pouvant être donné à tout moment, le créancier peut, dans les cas visés au Chapitre III:

- a) faire radier l'immatriculation de l'aéronef; et
- b) faire exporter et faire transférer physiquement le bien aéronautique du territoire où il se trouve.

2. Le créancier ne peut mettre en œuvre les mesures prévues au paragraphe précédent sans le consentement écrit et préalable du titulaire de toute garantie inscrite primant celle du créancier.

3. Le paragraphe 3 de l'article 8 de la Convention ne s'applique pas aux biens aéronautiques. Toute mesure prévue par la Convention à l'égard d'un bien aéronautique doit être mise en œuvre d'une manière commercialement raisonnable. Une mesure est réputée mise en œuvre d'une façon commercialement raisonnable lorsqu'elle est mise en œuvre conformément à une disposition du contrat, sauf lorsqu'une telle disposition est manifestement déraisonnable.

4. Un créancier garanti accordant aux personnes intéressées un préavis écrit d'au moins dix jours ouvrables d'une vente ou d'un bail projetés est réputé avoir satisfait l'exigence de fournir un «préavis raisonnable», prévue au paragraphe 4 de l'article 8 de la Convention. Le présent paragraphe n'a cependant pas pour effet d'empêcher un créancier garanti et un constituant ou un garant de fixer par contrat un préavis plus long.

5. Sous réserve de toute loi et réglementation applicables en matière de sécurité aérienne, l'autorité du registre dans un État contractant fait droit à une demande de radiation et d'exportation si:

a) la demande est soumise en bonne et due forme par la partie autorisée, en vertu d'une autorisation enregistrée irrévocable de radiation de l'immatriculation et de demande de permis d'exportation; et si

b) la partie autorisée certifie à l'autorité du registre, si cette dernière le requiert, que toutes les garanties inscrites ayant un rang préférable à celui du créancier en faveur duquel l'autorisation a été délivrée ont fait l'objet d'une mainlevée ou que les titulaires de telles garanties ont consenti à la radiation et à l'exportation.

6. Un créancier garanti proposant la radiation de l'immatriculation et l'exportation d'un aéronef en vertu du paragraphe 1 autrement qu'en exécution d'une décision du tribunal, doit informer par écrit avec un préavis raisonnable de la radiation de l'immatriculation et de l'exportation proposée:

a) les personnes intéressées visées aux alinéas i) et ii) du paragraphe m) de l'article premier de la Convention; et

b) les personnes intéressées visées à l'alinéa (iii) du paragraphe m) de l'article premier de la Convention qui ont informé le créancier garanti de leurs droits avec un préavis raisonnable avant la radiation de l'immatriculation et l'exportation.

#### Article X

##### *Modification des dispositions relatives aux mesures provisoires*

1. Le présent article ne s'applique que lorsqu'un État contractant a fait une déclaration en vertu du paragraphe 2 de l'article XXX et dans la mesure prévue dans cette déclaration.

2. Aux fins du paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention, dans le cadre de l'obtention de mesures, l'expression «bref délai» doit s'entendre comme le nombre de jours ouvrables à compter de la date de dépôt de la demande indiqué dans la déclaration faite par l'État contractant dans lequel la demande est introduite.

3. Le paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention s'applique en insérant la disposition suivante immédiatement après l'alinéa d):

«e) si, à tout moment, le débiteur et le créancier en conviennent expressément ainsi, la vente et l'attribution des produits de la vente», et le paragraphe 2) de l'article 43 s'applique en remplaçant les mots «l'alinéa d)» par les mots «les alinéas d) et e)».

4. Le droit de propriété ou tout autre droit du débiteur transféré par l'effet de la vente visée au paragraphe précédent est libéré de toute autre

garantie ou tout autre droit que prime la garantie internationale du créancier en vertu des dispositions de l'article 29 de la Convention.

5. Le créancier et le débiteur ou toute autre personne intéressée peuvent convenir par écrit d'exclure l'application du paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention.

6. Les mesures visées au paragraphe 1 de l'article IX:

a) doivent être rendues disponibles dans un État contractant par l'autorité du registre et les autres autorités administratives compétentes, selon le cas, dans les cinq jours ouvrables suivant la date à laquelle le créancier a notifié à ces autorités que la mesure prévue au paragraphe 1 de l'article IX a été accordée ou, lorsque la mesure est accordée par un tribunal étranger, après qu'elle soit reconnue par un tribunal de cet État contractant, et qu'il est autorisé à obtenir ces mesures conformément à la Convention; et

b) les autorités compétentes doivent fournir rapidement coopération et assistance au créancier dans la mise en œuvre des mesures conformément aux lois et aux réglementations applicables en matière de sécurité aérienne.

7. Les paragraphes 2 et 6 ne portent pas atteinte à toute loi et réglementation applicables en matière de sécurité aérienne.

#### Article XI

##### *Mesures en cas d'insolvabilité*

1. Le présent article ne s'applique que lorsqu'un État contractant qui est le ressort principal de l'insolvabilité a fait une déclaration en vertu du paragraphe 3 de l'article XXX.

##### *Variante A*

2. Lorsque survient une situation d'insolvabilité et sous réserve du paragraphe 7, l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur, selon le cas, restitue, le bien aéronautique au créancier au plus tard à la première des deux dates suivantes:

a) la fin du délai d'attente; ou  
b) la date à laquelle le créancier aurait droit à la possession du bien aéronautique si le présent article ne s'appliquait pas.

3. Aux fins du présent article, le «délai d'attente» désigne le délai qui est précisé dans la déclaration de l'État contractant du ressort principal de l'insolvabilité.

4. Les références faites au présent article à l' «administrateur d'insolvabilité» concernent cette personne, en sa qualité officielle et non personnelle.

5. Aussi longtemps que le créancier n'a pas eu la possibilité d'obtenir la possession du bien en vertu du paragraphe 2:

- a) l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur, selon le cas, préserve et entretient le bien aéronautique et en conserve sa valeur conformément au contrat; et
- b) le créancier peut demander toute autre mesure provisoire disponible en vertu de la loi applicable.

6. Les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe précédent n'excluent pas l'utilisation du bien aéronautique en vertu d'accords conclus en vue de préserver et entretenir le bien aéronautique et d'en conserver sa valeur.

7. L'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur, selon le cas, peut garder la possession du bien aéronautique lorsque, au plus tard à la date fixée au paragraphe 2, il a remédié aux manquements, autres que ceux dus à l'ouverture des procédures d'insolvabilité, et s'est engagé à exécuter toutes les obligations à venir, conformément au contrat. Un second délai d'attente ne s'applique pas en cas de manquement dans l'exécution de ces obligations à venir.

8. Les mesures visées au paragraphe 1 de l'article IX:

- a) doivent être rendues disponibles dans un État contractant par l'autorité du registre et les autorités administratives compétentes, selon le cas, dans les cinq jours ouvrables suivant la date à laquelle le créancier a notifié à ces autorités qu'il est autorisé à obtenir ces mesures conformément à la Convention; et
- b) les autorités compétentes doivent fournir rapidement coopération et assistance au créancier dans la mise en œuvre des mesures conformément aux lois et aux réglementations applicables en matière de sécurité aérienne.

9. Il est interdit d'empêcher ou de retarder la mise en œuvre des mesures permises par la Convention ou le présent Protocole après la date fixée au paragraphe 2.

10. Aucune des obligations du débiteur en vertu du contrat ne peut être modifiée sans le consentement du créancier.

11. Aucune disposition du paragraphe précédent ne peut être interprétée comme portant atteinte au pouvoir, le cas échéant, de l'administrateur d'insolvabilité en vertu de la loi applicable de mettre fin au contrat.

12. Aucun droit et aucune garantie, exception faite des droits et garanties non conventionnels appartenant à une catégorie couverte par une déclaration faite en vertu du paragraphe 1 de l'article 39 de la Convention, ne priment les garanties inscrites dans les procédures d'insolvabilité.

13. La Convention, telle que modifiée par l'article IX du présent Protocole, s'applique à la mise en œuvre des mesures en vertu du présent article.

*Variante B*

2. Lorsque survient une situation d'insolvabilité, l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur selon le cas, à la demande du créancier, doit informer le créancier dans le délai précisé dans une déclaration d'un État contractant faite en vertu du paragraphe 3 de l'article XXX si:

- a) il remédiera aux manquements autres que ceux dus à l'ouverture des procédures d'insolvabilité, et s'engagera à exécuter toutes les obligations à venir, conformément au contrat et aux documents y relatifs; ou
- si
- b) il donnera au créancier la possibilité de prendre possession du bien aéronautique conformément à la loi applicable.

3. La loi applicable visée à l'alinéa b) du paragraphe précédent peut autoriser le tribunal à exiger la prise de toute mesure complémentaire ou la production de toute garantie complémentaire.

4. Le créancier doit établir sa créance et justifier de l'inscription de sa garantie internationale.

5. Lorsque l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur, selon le cas, n'informe pas le créancier conformément au paragraphe 2 ou lorsque l'administrateur d'insolvabilité ou le débiteur a déclaré qu'il fournira au créancier la possibilité de prendre possession du bien aéronautique mais ne le fait pas, le tribunal peut autoriser le créancier à prendre possession du bien aéronautique aux conditions fixées par le tribunal et peut exiger la prise de toute mesure complémentaire ou la production de toute garantie complémentaire.

6. Le bien aéronautique ne peut être vendu tant qu'un tribunal n'a pas statué sur la créance et la garantie internationale.

Article XII

*Assistance en cas d'insolvabilité*

1. Le présent article ne s'applique que lorsqu'un État contractant a fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 de l'article XXX.

2. Les tribunaux d'un État contractant où se trouve un bien aéronautique coopèrent, conformément à la loi de l'État contractant, dans toute la mesure possible avec les tribunaux et les administrateurs d'insolvabilité étrangers pour l'application des dispositions de l'article XI.

#### Article XIII

##### *Autorisation de demande de radiation de l'immatriculation et de permis d'exportation*

1. Le présent article ne s'applique que lorsqu'un État contractant a fait une déclaration en vertu du paragraphe 1 de l'article XXX.

2. Lorsque le débiteur a délivré une autorisation irrévocable de demande de radiation de l'immatriculation et de permis d'exportation suivant pour l'essentiel le formulaire annexé au présent Protocole et l'a soumise pour inscription à l'autorité du registre, cette autorisation doit être inscrite ainsi.

3. Le bénéficiaire de l'autorisation (la «partie autorisée») ou la personne qu'elle certifie être désignée à cet effet est la seule personne habilitée à mettre en œuvre les mesures prévues au paragraphe 1 de l'article IX; il ne peut mettre en œuvre ces mesures qu'en conformité avec l'autorisation et les lois et réglementations applicables en matière de sécurité aérienne. Le débiteur ne peut révoquer cette autorisation sans le consentement écrit de la partie autorisée. L'autorité du registre radie une autorisation inscrite dans le registre à la demande de la partie autorisée.

4. L'autorité du registre et les autres autorités administratives dans les États contractants devront prêter promptement leur concours et leur aide à la partie autorisée pour mettre en œuvre les mesures prévues à l'article IX.

#### Article XIV

##### *Modification des dispositions relatives aux priorités*

1. Un acheteur d'un bien aéronautique en vertu d'une vente inscrite acquiert son droit sur ce bien libre de tout droit inscrit postérieurement et de toute garantie non inscrite, même s'il a connaissance du droit non inscrit.

2. Un acheteur d'un bien aéronautique acquiert son droit sur ce bien sous réserve d'un droit inscrit au moment de l'acquisition.



3. Le droit de propriété ou un autre droit ou garantie sur un moteur d'avion n'est pas affecté par le fait que le moteur a été posé sur un aéronef, ou qu'il en a été enlevé.

4. Le paragraphe 7 de l'article 29 de la Convention s'applique à un objet, autre qu'un bien, posé sur une cellule d'aéronef, un moteur d'avion ou un hélicoptère.

#### Article XV

##### *Modification des dispositions relatives aux cessions*

Le paragraphe 1 de l'article 33 de la Convention s'applique en ajoutant la disposition suivante immédiatement après l'alinéa b):

«et c) le débiteur a consenti par écrit, que le consentement ait ou non été donné avant que la cession n'ait eu lieu ou qu'il identifie ou non le cessionnaire.»

#### Article XVI

##### *Dispositions relatives au débiteur*

1. En l'absence d'une inexécution au sens de l'article 11 de la Convention, le débiteur a droit à la jouissance et à l'utilisation paisibles du bien conformément aux termes du contrat, à l'égard:

a) de son créancier et du titulaire de toute garantie dont le débiteur acquiert des droits libres de toute garantie en vertu du paragraphe 4 de l'article 29 de la Convention ou, en qualité d'acheteur, du paragraphe 1 de l'article XIV du présent Protocole, à moins et pour autant que le débiteur en ait convenu différemment; et

b) du titulaire de toute garantie à laquelle le droit du débiteur est subordonné en vertu du paragraphe 4 de l'article 29 de la Convention ou, en qualité d'acheteur, du paragraphe 2 de l'article XIV du présent Protocole, mais seulement pour autant que ledit titulaire en ait ainsi convenu.

2. Aucune disposition de la Convention ou du présent Protocole ne porte atteinte à la responsabilité d'un créancier en cas d'inexécution du contrat en vertu de la loi applicable dans la mesure où ledit contrat porte sur un bien aéronautique.

## CHAPITRE III

DISPOSITIONS RELATIVES AU SYSTÈME D'INSCRIPTION DES  
GARANTIES INTERNATIONALES PORTANT SUR DES BIENS  
AÉRONAUTIQUES

## Article XVII

*L'Autorité de surveillance et le Conservateur*

1. L'Autorité de surveillance est l'entité internationale désignée par une Résolution adoptée par la Conférence diplomatique pour l'adoption d'une Convention relative aux matériels d'équipement mobiles et d'un Protocole aéronautique.

2. Si l'entité internationale mentionnée au paragraphe précédent n'est ni en mesure, ni disposée, à agir en tant qu'Autorité de surveillance, une Conférence des États signataires et des États contractants sera convoquée pour désigner une autre Autorité de surveillance.

3. L'Autorité de surveillance ainsi que ses responsables et employés jouissent de l'immunité contre toute action judiciaire ou administrative conformément aux règles qui leur sont applicables en tant qu'entité internationale ou à un autre titre.

4. L'Autorité de surveillance peut établir une Commission d'experts choisis parmi les personnes proposées par les États signataires et les États contractants et ayant les qualifications et l'expérience nécessaires, et la charger d'assister l'Autorité de surveillance dans ses fonctions.

5. Le premier Conservateur assure le fonctionnement du Registre international durant une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole. Par la suite, le Conservateur sera nommé ou reconduit dans ses fonctions tous les cinq ans par l'Autorité de surveillance.

## Article XVIII

*Premier règlement*

Le premier règlement est établi par l'Autorité de surveillance en vue de sa prise d'effet dès l'entrée en vigueur du présent Protocole.

## Article XIX

*Désignation des points d'entrée*

1. Sous réserve du paragraphe 2, tout État contractant peut à tout moment désigner sur son territoire un ou plusieurs organismes qui seront le ou les points d'entrée chargés, exclusivement ou non, de la transmission au Registre international des informations requises pour l'inscription, à l'exception de l'inscription d'un avis de garantie nationale ou d'un droit ou d'une garantie visés à l'article 40, constitués selon les lois d'un autre Etat.

2. Une désignation faite en vertu du paragraphe précédent peut permettre, mais n'impose pas, l'utilisation d'un ou de plusieurs points d'entrée désignés pour les informations requises pour les inscriptions en ce qui concerne les moteurs d'avion.

## Article XX

*Modifications additionnelles aux dispositions relatives au Registre*

1. Aux fins du paragraphe 6 de l'article 19 de la Convention, les critères de consultation d'un bien aéronautique sont le nom du constructeur, le numéro de série du constructeur et la désignation de son modèle, accompagné des renseignements supplémentaires nécessaires à son individualisation. Ces renseignements sont fixés par le règlement.

2. Aux fins du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention et dans les circonstances qui y sont décrites, le titulaire d'une garantie internationale future inscrite ou d'une cession future inscrite d'une garantie internationale ou la personne en faveur de qui une vente future a été inscrite doit prendre les mesures à sa disposition pour donner mainlevée de l'inscription dans les cinq jours ouvrables à compter de la réception de la demande prévue audit paragraphe.

3. Les tarifs mentionnés à l'alinéa h) du paragraphe 2 de l'article 17 de la Convention doivent être fixés de façon à couvrir les coûts raisonnables d'établissement, de fonctionnement et de réglementation du Registre international et les coûts raisonnables de l'Autorité de surveillance liés à l'exercice des fonctions, à l'exercice des pouvoirs et à l'exécution des obligations mentionnés au paragraphe 2 de l'article 17 de la Convention.

4. Le Conservateur exerce et administre vingt-quatre heures sur vingt-quatre les fonctions centralisées du Registre international. Les divers points d'entrée fonctionnent au moins pendant les horaires de travail en vigueur dans les territoires respectifs.

5. Le montant de l'assurance ou de la garantie financière visées au paragraphe 4 de l'article 28 de la Convention, pour chaque événement, ne pourra pas être inférieur à la valeur maximum du bien aéronautique telle que déterminée par l'Autorité de surveillance.

6. Aucune disposition de la Convention ne fait obstacle à ce que le Conservateur contracte une assurance ou se procure une garantie financière couvrant les événements dont ne répond pas le Conservateur en vertu de l'article 28 de la Convention.

#### CHAPITRE IV

#### COMPÉTENCE

##### Article XXI

##### *Modification des dispositions relatives à la compétence*

Aux fins de l'article 43 de la Convention et sous réserve de l'article 42 de la Convention, le tribunal d'un État contractant est également compétent lorsque le bien est un hélicoptère, ou une cellule d'aéronef appartenant à un aéronef, pour lequel cet État est l'État d'immatriculation.

##### Article XXII

##### *Renonciation à l'immunité de juridiction*

1. Sous réserve du paragraphe 2, la renonciation à l'immunité de juridiction au regard des tribunaux visés à l'article 42 ou 43 de la Convention ou en ce qui concerne les voies d'exécution des droits et des garanties portant sur un bien aéronautique en vertu de la Convention, a force obligatoire et, si les autres conditions d'attribution de compétence ou d'exécution sont réunies, est attributive de compétence et permet d'avoir recours aux mesures d'exécution, selon le cas.

2. Une renonciation faite en vertu du paragraphe précédent doit être faite dans un écrit contenant une description du bien aéronautique.

## CHAPITRE V

## RELATIONS AVEC D'AUTRES CONVENTIONS

## Article XXIII

*Relations avec la Convention relative à la reconnaissance internationale des droits sur aéronefs*

Pour tout État contractant qui est partie à la *Convention relative à la reconnaissance internationale des droits sur aéronefs*, signée à Genève le 19 juin 1948, la présente Convention l'emporte sur cette Convention dans la mesure où celle-ci s'applique aux aéronefs, tels que définis dans le présent Protocole, et aux biens aéronautiques. Cependant, en ce qui concerne les droits ou garanties qui ne sont pas visés ou affectés par la présente Convention, celle-ci ne l'emporte pas sur la Convention de Genève.

## Article XXIV

*Relations avec la Convention pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs*

1. Pour tout État contractant qui est partie à la *Convention pour l'unification de certaines règles relatives à la saisie conservatoire des aéronefs*, signée à Rome le 29 mai 1933, la Convention l'emporte sur cette Convention dans la mesure où celle-ci s'applique aux aéronefs tels que définis dans le présent Protocole.

2. Un État contractant partie à la Convention susmentionnée peut, lors de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole, ou de l'adhésion, déclarer qu'il n'appliquera pas le présent article.

## Article XXV

*Relations avec la Convention d'UNIDROIT sur le crédit-bail international*

La Convention l'emporte sur la *Convention d'UNIDROIT sur le crédit-bail international*, signée à Ottawa le 28 mai 1988, dans la mesure où celle-ci s'applique aux biens aéronautiques.

## CHAPITRE VI

## DISPOSITIONS FINALES

## Article XXVI

*Signature, ratification, acceptation, approbation ou adhésion*

1. Le présent Protocole est ouvert au Cap le 16 novembre 2001 à la signature des États participant à la Conférence diplomatique pour l'adoption d'une Convention relative aux matériels d'équipement mobiles et d'un Protocole aéronautique, tenue au Cap du 29 octobre au 16 novembre 2001. Après le 16 novembre 2001, le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les États au siège de l'Institut international pour l'unification du droit privé (UNIDROIT), à Rome, jusqu'à ce qu'il entre en vigueur conformément à l'article XXVIII.

2. Le présent Protocole est sujet à ratification, acceptation ou approbation par les États qui l'ont signé.

3. Un État qui ne signe pas le présent Protocole peut y adhérer par la suite.

4. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument en bonne et due forme auprès du Dépositaire.

5. Un État ne peut devenir partie au présent Protocole que s'il est ou devient également partie à la Convention.

## Article XXVII

*Organisations régionales d'intégration économique*

1. Une organisation régionale d'intégration économique constituée par des États souverains et ayant compétence sur certaines matières régies par le présent Protocole peut elle aussi signer, accepter et approuver le présent Protocole ou y adhérer. En pareil cas, l'organisation régionale d'intégration économique aura les mêmes droits et obligations qu'un État contractant, dans la mesure où cette organisation a compétence sur des matières régies par le présent Protocole. Lorsque le nombre d'États contractants est pertinent dans le présent Protocole, l'organisation régionale d'intégration économique n'est pas comptée comme État contractant en plus de ses États membres qui sont des États contractants.

2. Au moment de la signature, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, l'organisation régionale d'intégration économique présente au Dépositaire une déclaration indiquant les matières régies par le présent Protocole pour lesquelles ses États membres ont délégué leur compétence à cette organisation. L'organisation régionale d'intégration économique doit informer sans retard le Dépositaire de toute modification intervenue dans la délégation de compétence, y compris de nouvelles délégations de compétence, précisée dans la déclaration faite en vertu du présent paragraphe.

3. Toute référence à «État contractant», «États contractants», «État partie» ou «États parties» dans le présent Protocole s'applique également à une organisation régionale d'intégration économique, lorsque le contexte requiert qu'il en soit ainsi.

#### Article XXVIII

##### *Entrée en vigueur*

1. Le présent Protocole entre en vigueur le premier jour du mois après l'expiration d'une période de trois mois à compter de la date du dépôt du huitième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, entre les États qui ont déposé ces instruments.

2. Pour les autres États, le présent Protocole entre en vigueur le premier jour du mois après l'expiration d'une période de trois mois à compter de la date du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

#### Article XXIX

##### *Unités territoriales*

1. Si un État contractant comprend des unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux matières régies par le présent Protocole, il peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, que le présent Protocole s'applique à toutes ses unités territoriales ou seulement à une ou plusieurs d'entre elles, et il peut à tout moment modifier cette déclaration en en soumettant une nouvelle.

2. Une telle déclaration doit indiquer expressément les unités territoriales auxquelles le présent Protocole s'applique.

3. Si un État contractant n'a pas fait de déclaration en vertu du paragraphe 1, le présent Protocole s'applique à toutes les unités territoriales de cet État.

4. Lorsqu'un État contractant étend l'application du présent Protocole à une ou plusieurs de ses unités territoriales, les déclarations autorisées par le présent Protocole peuvent être faites à l'égard de chacune desdites unités territoriales et les déclarations faites à l'égard de l'une d'elles peuvent différer de celles qui sont faites à l'égard d'une autre unité territoriale.

5. Si, conformément à une déclaration faite en vertu du paragraphe 1, le présent Protocole s'applique à l'une ou plusieurs des unités territoriales d'un État contractant:

a) le débiteur sera considéré comme étant situé dans un État contractant seulement s'il est constitué en vertu d'une loi en vigueur dans une unité territoriale à laquelle la Convention et le présent Protocole s'appliquent, ou s'il a son siège statutaire, son administration centrale, son établissement ou sa résidence habituelle dans une unité territoriale à laquelle la Convention et le présent Protocole s'appliquent;

b) toute référence à la situation du bien dans un État contractant vise la situation du bien dans une unité territoriale à laquelle la Convention et le présent Protocole s'appliquent; et

c) toute référence aux autorités administratives dans cet État contractant sera comprise comme visant les autorités administratives compétentes dans une unité territoriale à laquelle la Convention et le présent Protocole s'appliquent, et toute référence au registre national ou à l'autorité du registre dans cet État contractant sera comprise comme visant le registre d'aéronefs pertinent ou l'autorité du registre compétente dans l'unité ou les unités territoriales auxquelles la Convention et le présent Protocole s'appliquent.

#### Article XXX

##### *Déclarations portant sur certaines dispositions*

1. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion, qu'il appliquera un ou plusieurs des articles VIII, XII et XIII du présent Protocole.

2. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion, qu'il appliquera en tout ou en partie l'article X du présent Protocole. S'il fait cette déclaration à l'égard du paragraphe 2 de l'article X, il doit indiquer le délai prescrit par cet article.

3. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion, qu'il appliquera intégralement la Variante A ou la Variante B de l'article XI et, en pareil cas, indiquer les types de procédures d'insolvabilité



éventuelles auxquelles s'applique la Variante A ou la Variante B. Un État contractant qui fait une déclaration en vertu du présent paragraphe doit indiquer le délai prescrit par l'article XI.

4. Les tribunaux des États contractants appliquent l'article XI conformément à la déclaration faite par l'État contractant qui est le ressort principal de l'insolvabilité.

5. Un État contractant peut déclarer, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole ou de l'adhésion, qu'il n'appliquera pas en tout ou partie l'article XXI. La déclaration doit indiquer dans quelles conditions l'article pertinent sera appliqué, au cas où il ne serait appliqué que partiellement, ou quelles autres mesures provisoires seront appliquées.

#### Article XXXI

##### *Déclarations en vertu de la Convention*

Les déclarations faites en vertu de la Convention, y compris celles qui sont faites en vertu des articles 39, 40, 50, 53, 54, 55, 57, 58 et 60 de la Convention, sont réputées avoir également été faites en vertu du présent Protocole, sauf indication contraire.

#### Article XXXII

##### *Réserves et déclarations*

1. Aucune réserve ne peut être faite au présent Protocole, mais des déclarations autorisées par les articles XXIV, XXIX, XXX, XXXI, XXXIII et XXXIV peuvent être faites conformément à ces dispositions.

2. Toute déclaration ou déclaration subséquente ou tout retrait d'une déclaration faite en vertu du présent Protocole est notifiée par écrit au Dépositaire.

#### Article XXXIII

##### *Déclarations subséquentes*

1. Un État partie peut faire une déclaration subséquente, à l'exception d'une déclaration faite conformément à l'article XXXI en vertu de l'article 60 de la Convention, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard de cet État, par une notification à cet effet au Dépositaire.

2. Une telle déclaration subséquente prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la déclaration est précisée dans la notification, la déclaration prend effet à l'expiration de la période ainsi précisée après réception de la notification par le Dépositaire.

3. Nonobstant les paragraphes précédents, le présent Protocole continue de s'appliquer, comme si une telle déclaration subséquente n'avait pas été faite, à l'égard de tous les droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'une telle déclaration subséquente.

#### Article XXXIV

##### *Retrait des déclarations*

1. Tout État partie qui a fait une déclaration en vertu du présent Protocole, à l'exception d'une déclaration faite conformément à l'article XXXI en vertu de l'article 60 de la Convention, peut à tout moment la retirer par une notification à cet effet au Dépositaire. Un tel retrait prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire.

2. Nonobstant le paragraphe précédent, le présent Protocole continue de s'appliquer, comme si un tel retrait de déclaration n'avait pas été fait, à l'égard de tous les droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'un tel retrait.

#### Article XXXV

##### *Dénonciations*

1. Tout État partie peut dénoncer le présent Protocole par une notification adressée par écrit au Dépositaire.

2. Une telle dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date de réception de la notification par le Dépositaire.

3. Nonobstant les paragraphes précédents, le présent Protocole continue de s'appliquer, comme si une telle dénonciation n'avait pas été faite, à l'égard de tous les droits et garanties nés avant la date de prise d'effet d'une telle dénonciation.

## Article XXXVI

*Conférences d'évaluation, amendements et questions connexes*

1. Le Dépositaire, en consultation avec l'Autorité de surveillance, prépare chaque année ou à tout autre intervalle pertinent, des rapports à l'intention des Etats parties concernant la manière dont fonctionne dans la pratique le régime international établi dans la Convention telle qu'amendée par le présent Protocole. En préparant de tels rapports, le Dépositaire tient compte des rapports de l'Autorité de surveillance concernant le fonctionnement du système international d'inscription.

2. À la demande d'au moins vingt-cinq pour cent des États parties, des Conférences d'évaluation des États parties sont organisées de temps à autre par le Dépositaire en consultation avec l'Autorité de surveillance pour examiner:

- a) l'application pratique de la Convention telle qu'amendée par le présent Protocole et la mesure dans laquelle il facilite effectivement le financement garanti par un actif et le crédit-bail des biens relevant de son champ d'application;
- b) l'interprétation judiciaire et l'application des dispositions du présent Protocole, ainsi que du règlement;
- c) le fonctionnement du système international d'inscription, les activités du Conservateur et la supervision de celui-ci par l'Autorité de surveillance, sur la base des rapports soumis par l'Autorité de surveillance; et
- d) l'opportunité d'apporter des modifications au présent Protocole ou aux dispositions concernant le Registre international.

3. Tout amendement au présent Protocole doit être approuvé à la majorité des deux tiers au moins des États parties participant à la Conférence visée au paragraphe précédent et entre ensuite en vigueur à l'égard des États qui ont ratifié, accepté ou approuvé ledit amendement, après sa ratification, son acceptation ou son approbation par huit Etats conformément aux dispositions de l'article XXVIII relatives à son entrée en vigueur.

## Article XXXVII

*Le Dépositaire et ses fonctions*

1. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès de l'Institut international pour l'unification du droit privé (UNIDROIT) ci-après dénommé le Dépositaire.

2. Le Dépositaire:
- a) informe tous les États contractants:

- i) de toute signature nouvelle ou de tout dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et de la date de cette signature ou de ce dépôt;
  - ii) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;
  - iii) de toute déclaration effectuée en vertu du présent Protocole, ainsi que de la date de cette déclaration;
  - iv) du retrait ou de l'amendement de toute déclaration, ainsi que de la date de ce retrait ou de cet amendement; et
  - v) de la notification de toute dénonciation du présent Protocole ainsi que de la date de cette dénonciation et de la date à laquelle elle prend effet;
- b) transmet des copies certifiées du présent Protocole à tous les États contractants;
- c) fournit à l'Autorité de surveillance et au Conservateur copie de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les informe de la date de leur dépôt, de toute déclaration ou retrait ou amendement d'une déclaration et de toute notification de dénonciation, et les informe de la date de cette notification, afin que les informations qui y sont contenues puissent être aisément et totalement disponibles; et
- d) s'acquitte des autres fonctions usuelles des dépositaires.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT au Cap, le seize novembre de l'an deux mille un, en un seul exemplaire dont les textes français, anglais, arabe, chinois, espagnol et russe, feront également foi, à l'issue de la vérification effectuée par le Secrétariat conjoint de la Conférence, sous l'autorité du Président de la Conférence, dans la période de quatre-vingt-dix jours à compter de la date du présent Acte, pour ce qui est de la concordance des textes entre eux.

---

## Annexe

**Formulaire d'autorisation irrévocable de demande de radiation de l'immatriculation et de permis d'exportation**

[insérer la date]

Destinataire: [Insérer le nom de l'autorité du registre]

Objet: Autorisation irrévocable de demande de radiation de l'immatriculation et de permis d'exportation

Le soussigné est [l'exploitant] [le propriétaire] inscrit<sup>1)</sup> de [indiquer le nom du constructeur et le modèle de la cellule d'aéronef/de l'hélicoptère] portant le numéro de série du constructeur [indiquer ce numéro] et immatriculé [matricule][marques] [indiquer la matricule/marque] (et des accessoires, pièces et équipements qui y sont posés, intégrés ou fixés, ci-après dénommé «l'aéronef»).

Le présent instrument constitue une autorisation irrévocable de demande de radiation de l'immatriculation et de permis d'exportation délivrée par le soussigné à [indiquer le nom du créancier] (ci-après, «la partie autorisée») suivant les termes de l'article XIII du Protocole portant sur les questions spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques, à la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles. Le soussigné demande, conformément à l'article susmentionné:

- i) que la partie autorisée ou la personne qu'elle certifie désignée à cet effet soit reconnue comme étant la seule personne autorisée:
  - a) à faire radier l'immatriculation de l'aéronef du [indiquer le nom du registre d'aéronefs] tenu par [indiquer le nom de l'autorité du registre] aux fins du Chapitre III de la *Convention relative à l'aviation civile internationale*, signée à Chicago le 7 décembre 1944, et
  - b) à faire exporter et faire transférer physiquement l'aéronef [de] [indiquer le nom du pays];
- ii) qu'il soit confirmé que la partie autorisée ou la personne qu'elle certifie désignée à cet effet peut prendre les mesures décrites au paragraphe i) ci-dessus sur demande écrite et sans le consentement du soussigné, et que, à réception de la demande, les autorités de [indiquer le nom du pays] collaborent avec la partie autorisée pour une prompte mise en œuvre des mesures en question.

---

<sup>1)</sup> Choisir le terme qui correspond au critère d'immatriculation nationale approprié.

Les droits accordés à la partie autorisée par le présent document ne peuvent être révoqués par le soussigné sans le consentement écrit de la partie autorisée.

Veuillez signifier votre acceptation de la présente demande en remplissant le présent document de façon adéquate dans l'espace ci-dessous prévu à cet effet, et en le déposant auprès de [indiquer le nom de l'autorité du registre].

[nom de l'exploitant/du propriétaire]

...

Accepté et déposé le

[insérer la date]

...

par: [nom et titre du signataire]

[inscrire les remarques d'usage]

---

#### C. VERTALING

##### **Verdrag inzake internationale zakelijke rechten op mobiel materieel**

De Partijen bij dit Verdrag,

Zich bewust van de behoefte mobiel materieel met een hoge waarde of van bijzonder economisch belang te verwerven en te gebruiken en de financiering van de verwerving en het gebruik van dit materieel op doelmatige wijze te bevorderen,

Erkennend de voordelen van financiering en leasing tegen onderpand van activa voor dit doel en verlangend dit soort transacties te bevorderen door duidelijke regels vast te stellen waardoor deze transacties worden beheerst,

Indachtig de behoefte te waarborgen dat de zakelijke rechten op dit materieel wereldwijd worden erkend en beschermd,

Verlangend brede wederzijdse economische voordelen voor alle betrokken partijen te verschaffen,

Van mening dat dergelijke regels een weerspiegeling moeten zijn van de grondbeginselen van financiering en leasing tegen onderpand van activa en de voor dit soort transacties benodigde autonomie van partijen moeten bevorderen,

Zich bewust van de behoefte een juridisch kader te scheppen voor internationale zakelijke rechten op dit materieel en te dien einde een internationaal inschrijvingsstelsel in het leven te roepen voor de bescherming van deze zakelijke rechten,

In aanmerking nemend de doeleinden en beginselen vervat in bestaande verdragen met betrekking tot dit materieel,

Zijn de volgende bepalingen overeengekomen:

## HOOFDSTUK I

### TOEPASSINGSBEREIK EN ALGEMENE BEPALINGEN

#### Artikel 1

##### *Begripsomschrijvingen*

In dit Verdrag worden, behoudens wanneer de context anders vereist, de volgende termen gebruikt met de hieronder omschreven betekenis:

- a. „overeenkomst”: een overeenkomst tot vestiging van een zakelijk recht, een overeenkomst tot voorbehoud van eigendom of een lease-overeenkomst;
- b. „cessie”: een contract waarbij, al dan niet tot zekerheid, de cessionaris geassocieerde rechten verwerft met of zonder een overdracht van het daaraan gerelateerde internationale zakelijk recht;
- c. „geassocieerde rechten”: alle rechten op betaling of andere prestatie door een schuldenaar uit hoofde van een overeenkomst, die worden gedekt door of geassocieerd zijn met de zaak;
- d. „aanvang van de insolventieprocedure”: het tijdstip waarop de insolventieprocedure krachtens het op de insolventie toepasselijke recht wordt geacht aan te vangen;
- e. „voorwaardelijke koper”: een koper uit hoofde van een overeenkomst tot voorbehoud van eigendom;
- f. „voorwaardelijke verkoper”: een verkoper uit hoofde van een overeenkomst tot voorbehoud van eigendom;
- g. „verkoopcontract”: een contract voor de verkoop van een zaak door een verkoper aan een koper dat geen overeenkomst is als omschreven in onderdeel a hierboven;
- h. „gerecht”: een door een Verdragsluitende Staat ingesteld rechtscollege, administratief rechtscollege of arbitraal scheidsgerecht;
- i. „schuldeiser”: een nemer van een zakelijk recht uit hoofde van een overeenkomst tot vestiging van een zakelijk recht, een voorwaardelijke verkoper uit hoofde van een overeenkomst tot voorbehoud van eigendom of een verhuurder (lessor) uit hoofde van een lease-overeenkomst;
- j. „schuldenaar”: een geveer van een zakelijk recht uit hoofde van een overeenkomst tot vestiging van een zakelijk recht, een voorwaarde-

lijke koper uit hoofde van een overeenkomst tot voorbehoud van eigendom of een huurder (lessee) uit hoofde van een lease-overeenkomst of een persoon wiens recht op een zaak is belast met een inschrijfbaar buitencontractueel recht of zakelijk recht;

k. „curator”: een persoon die bevoegd is een sanering of liquidatie te leiden, met inbegrip van een tijdelijk bevoegde persoon; een curator omvat mede een schuldenaar die niet uit het beheer van zijn goederen is ontzet, indien het op de insolventie toepasselijke recht zulks toestaat;

l. „insolventieprocedure”: faillissement, liquidatie of een andere collectieve gerechtelijke of administratieve procedure, met inbegrip van een voorlopige procedure, waarbij de activa en activiteiten van de schuldenaar worden onderworpen aan beheer of toezicht door een gerecht ten behoeve van sanering of liquidatie;

m. „belanghebbenden”:

i. de schuldenaar;

ii. iedere persoon die, tot zekerheid van de nakoming van ieder van de verplichtingen jegens de schuldeiser een borgstelling of betalingsgarantie of een *standby letter of credit* of andere vorm van kredietverzekering geeft of afgeeft;

iii. iedere andere persoon die ten aanzien van de zaak rechten heeft;

n. „interne transactie”: een soort transactie als bedoeld in artikel 2, tweede lid, onderdelen a tot en met c waarbij het centrum van de primaire zakelijke rechten van alle partijen bij een dergelijke transactie alsmede de betrokken zaak (zoals nader omschreven in het Protocol) op het tijdstip van het sluiten van het contract zijn gelegen in dezelfde Verdragsluitende Staat en waarbij het door de transactie gevestigde zakelijk recht is ingeschreven in een nationaal register in die Verdragsluitende Staat en deze een verklaring overeenkomstig artikel 50, eerste lid, heeft afgelegd;

o. „internationaal zakelijk recht”: een zakelijk recht van een schuldeiser waarop artikel 2 van toepassing is;

p. „Internationaal Register”: de internationale inschrijvingsfaciliteiten die zijn ingesteld ten behoeve van dit Verdrag of het Protocol;

q. „lease-overeenkomst”: een overeenkomst waarbij een persoon (de verhuurder/lessor) een recht van bezit van of zeggenschap over een zaak (met of zonder koopoptie) verleent aan een andere persoon (de huurder/lessee) tegen betaling van huur of een andere vergoeding;

r. „nationaal zakelijk recht”: een zakelijk recht van een schuldeiser ten aanzien van een zaak, gevestigd door middel van een interne transactie waarop een verklaring uit hoofde van artikel 50, eerste lid, van toepassing is;

s. „buitencontractueel recht of zakelijk recht”: een recht of zakelijk recht, toegekend ingevolge het recht van een Verdragsluitende Staat die een verklaring uit hoofde van artikel 39 heeft afgelegd, om de nakoming



van een verplichting, met inbegrip van een verplichting tegenover een Staat, een orgaan daarvan of een intergouvernementele of private organisatie, te waarborgen;

t. „kennisgeving van een nationaal zakelijk recht”: een in het Internationaal Register ingeschreven of nog in te schrijven kennisgeving dat een nationaal zakelijk recht is gevestigd;

u. „zaak”: een zaak van een categorie waarop artikel 2 van toepassing is;

v. „reeds bestaand recht of zakelijk recht”: elk recht of zakelijk recht ten aanzien van een zaak gevestigd of ontstaan voor de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag zoals omschreven in artikel 60, tweede lid, onderdeel a;

w. „opbrengsten”: geldelijke of andere opbrengsten van een zaak voortvloeiende uit de volledige of gedeeltelijke teloorgang of fysieke vernietiging van de zaak of de volledige of gedeeltelijke inbeslagname, verbeurdverklaring of opeising ervan;

x. „toekomstige cessie”: een cessie die men beoogt tot stand te brengen in de toekomst, wanneer zich een bepaalde gebeurtenis voordoet, ongeacht of de gebeurtenis zich met zekerheid zal voordoen;

y. „toekomstig internationaal zakelijk recht”: een zakelijk recht dat men als een internationaal zakelijk recht op een zaak beoogt te vestigen of te voorzien in de toekomst, wanneer zich een bepaalde gebeurtenis voordoet (waaronder begrepen de verwerving van een recht op de zaak door de schuldenaar), ongeacht of de gebeurtenis zich met zekerheid zal voordoen;

z. „toekomstige verkoop”: een verkoop die men beoogt tot stand te brengen in de toekomst, wanneer zich een bepaalde gebeurtenis voordoet, ongeacht of de gebeurtenis zich met zekerheid zal voordoen;

aa. „Protocol”: ten aanzien van alle categorieën zaken en geassocieerde rechten waarop dit Verdrag van toepassing is, het Protocol ten aanzien van een van die categorieën zaken en geassocieerde rechten;

bb. „ingeschreven”: ingeschreven in het Internationaal Register overeenkomstig Hoofdstuk V;

cc. „ingeschreven zakelijk recht”: een internationaal zakelijk recht, een inschrijfbaar buitencontractueel recht of zakelijk recht of een nationaal zakelijk recht omschreven in een kennisgeving van een nationaal zakelijk recht dat overeenkomstig Hoofdstuk V is ingeschreven;

dd. „inschrijfbaar buitencontractueel recht of zakelijk recht”: een buitencontractueel recht of zakelijk recht dat inschrijfbaar is ingevolge een overeenkomstig artikel 40 neergelegde verklaring;

ee. „Bewaarder”: ten aanzien van het Protocol, de persoon of instantie die door dat Protocol is aangewezen of krachtens artikel 17, tweede lid, onderdeel b, is aangesteld;

ff. „reglement”: krachtens het Protocol door de Toezichthoudende Autoriteit gegeven of goedgekeurd reglement;

gg. „verkoop”: een overdracht van de eigendom van een zaak uit hoofde van een verkoopcontract;

hh. „zekergestelde verplichting”: een verplichting die is gedekt door een zakelijk recht;

ii. „overeenkomst tot vestiging van een zakelijk recht”: een overeenkomst waarbij een geveer van een zakelijk recht een nemer van een zakelijk recht een zakelijk recht (met inbegrip van een eigendomsrecht) ten aanzien van een zaak verleent of overeenkomt dit te verlenen, ter verzekering van de nakoming van een bestaande of toekomstige verplichting van de geveer van een zakelijk recht of van een derde;

jj. „zakelijk recht”: een zakelijk recht dat wordt gevestigd door een overeenkomst tot vestiging van een zakelijk recht;

kk. „Toezichthoudende Autoriteit”: ten aanzien van het Protocol, de in artikel 17, eerste lid, bedoelde Toezichthoudende Autoriteit;

ll. „overeenkomst tot voorbehoud van eigendom”: een overeenkomst tot verkoop van een zaak op voorwaarde dat de eigendom niet overgaat voordat de in de overeenkomst vervatte vereisten zijn vervuld;

mm. „niet ingeschreven zakelijk recht”: een contractueel zakelijk recht of buitencontractueel recht of zakelijk recht (anders dan een zakelijk recht waarop artikel 39 van toepassing is) en dat niet is ingeschreven, ongeacht of het krachtens dit Verdrag inschrijfbaar is; en

nn. „schriftelijk”: een drager van informatie (met inbegrip van via telecommunicatie verstuurd informatie) in tastbare of andere vorm die bij een latere gelegenheid in tastbare vorm kan worden gereproduceerd en waarin met redelijke middelen de goedkeuring van de informatie door een persoon wordt vermeld.

## Artikel 2

### *Het internationale zakelijk recht*

1. Dit Verdrag regelt de vestiging en rechtsgevolgen van een internationaal zakelijk recht op bepaalde categorieën mobiel materieel en geassocieerde rechten.

2. Voor de toepassing van dit Verdrag is een internationaal zakelijk recht ten aanzien van mobiel materieel een zakelijk recht, gevestigd overeenkomstig artikel 7, op een voor individualisering vatbare zaak uit een categorie van dergelijke in het derde lid vermelde en in het Protocol aangewezen zaken:

a. door de geveer van een zakelijk recht krachtens een overeenkomst tot vestiging van een zakelijk recht verleend;

b. gehouden door een persoon die de voorwaardelijke verkoper is krachtens een overeenkomst tot voorbehoud van eigendom; of

c. gehouden door een persoon die de verhuurder (lessor) is krachtens een lease-overeenkomst.

Een zakelijk recht dat valt onder onderdeel a valt niet eveneens onder de onderdelen b of c.

3. De in de voorgaande leden bedoelde categorieën zijn:
  - a. vliegtuigcasco's, vliegtuigmotoren en helikopters;
  - b. rijdend spoorwegmaterieel; en
  - c. ruimteobjecten.
4. De toepasselijke wet bepaalt of een belang waarop het tweede lid van toepassing is, valt onder onderdeel a, b of c van dat lid.
5. Een internationaal zakelijk recht ten aanzien van een zaak strekt zich uit tot de opbrengsten van die zaak.

#### Artikel 3

##### *Toepassingsbereik*

1. Dit Verdrag is van toepassing wanneer, op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst waarbij het internationale zakelijk recht wordt gevestigd of voorzien, de schuldenaar zich in een Verdragsluitende Staat bevindt.
2. Het feit dat de schuldeiser zich in een niet-Verdragsluitende Staat bevindt, laat de toepasselijkheid van dit Verdrag onverlet.

#### Artikel 4

##### *Waar de schuldenaar zich bevindt*

1. Voor de toepassing van artikel 3, eerste lid, bevindt de schuldenaar zich in een Verdragsluitende Staat:
  - a. krachtens wiens recht hij is opgericht of gevormd;
  - b. waar hij zijn maatschappelijke of statutaire zetel heeft;
  - c. waar hij zijn bestuurlijk centrum heeft; of
  - d. waar hij zijn plaats van bedrijfsuitoefening heeft.
2. Een verwijzing in het voorgaande lid, onderdeel d, naar de plaats van bedrijfsuitoefening van de schuldenaar betekent, indien hij meer dan een plaats van bedrijfsuitoefening heeft, zijn voornaamste plaats van bedrijfsuitoefening of, indien hij geen plaats van bedrijfsuitoefening heeft, zijn gewone verblijfplaats.

## Artikel 5

*Uitleg en toepasselijk recht*

1. Bij de uitleg van dit Verdrag moeten de in de preambule vervatte doeleinden, de internationale aard en de noodzaak bij de toepassing ervan uniformiteit en voorspelbaarheid te bevorderen, in acht worden genomen.

2. Vraagstukken met betrekking tot aangelegenheden die door dit Verdrag worden beheerst en die daarin niet uitdrukkelijk worden geregeld, moeten worden opgelost overeenkomstig de algemene beginselen waarop het Verdrag is gebaseerd of, bij gebreke van dergelijke beginselen, overeenkomstig het toepasselijke recht.

3. Verwijzingen naar het toepasselijke recht zijn verwijzingen naar het interne recht dat toepasselijk is krachtens de regels van internationaal privaatrecht van de Staat van de geadieerde rechter.

4. Indien een Staat meerdere territoriale eenheden omvat, waarvan elk zijn eigen recht heeft ten aanzien van de voorliggende kwestie, en geen relevante territoriale eenheid is aangewezen, bepaalt het recht van die Staat van welke territoriale eenheid het recht toepasselijk is. Bij gebreke van een dergelijke regel is het recht van de territoriale eenheid waarmee de kwestie het nauwst verband houdt, toepasselijk.

## Artikel 6

*Verhouding tussen het Verdrag en het Protocol*

1. Dit Verdrag en het Protocol worden gezamenlijk als één akte gelezen en uitgelegd.

2. Voor zover verschillen bestaan tussen dit Verdrag en het Protocol, is het Protocol doorslaggevend.

## HOOFDSTUK II

## VESTIGING VAN EEN INTERNATIONAAL ZAKELIJK RECHT

## Artikel 7

*Vormvereisten*

Een zakelijk recht wordt gevestigd als een internationaal zakelijk recht overeenkomstig dit Verdrag indien de overeenkomst waarbij het zakelijk recht wordt gevestigd of in zo'n zakelijk recht wordt voorzien:

- a. schriftelijk is aangegaan;
- b. betrekking heeft op een zaak ten aanzien waarvan de gever van het zakelijk recht, voorwaardelijke verkoper of verhuurder (lessor) beschikkingsbevoegd is;
- c. het mogelijk maakt de zaak overeenkomstig het Protocol te identificeren; en
- d. in het geval van een overeenkomst tot vestiging van een zakelijk recht, het mogelijk maakt de zekergestelde verplichtingen te bepalen, maar zonder de noodzaak een zekergesteld bedrag of maximumbedrag te vermelden.

### HOOFDSTUK III

#### RECHTSMIDDELEN BIJ VERZUIM

##### Artikel 8

###### *Rechtsmiddelen van de nemer van een zakelijk recht*

1. In het geval van verzuim als bedoeld in artikel 11, kan de nemer van het zakelijk recht, voor zover de gever van het zakelijk recht daarop enig tijdstip mee heeft ingestemd en onder voorbehoud van een eventuele verklaring door een Verdragsluitende Staat ingevolge artikel 54, een of meer van de volgende rechtsmiddelen toepassen:
  - a. tot zekerheid dienende zaken in bezit nemen of zich hierover de zeggenschap toeëigenen;
  - b. zo'n zaak verkopen of in leasing geven;
  - c. het innen of ontvangen van inkomsten of winst voortvloeiend uit het beheer of het gebruik van zo'n zaak.
2. Ook kan de nemer van het zakelijk recht een rechterlijke machtiging voor of een rechterlijk bevel tot een handeling als bedoeld in het vorige lid verzoeken.
3. De in het eerste lid, onderdelen a, b en c, en in artikel 13 omschreven rechtsmiddelen worden op een in commercieel opzicht redelijke wijze toegepast. Een rechtsmiddel wordt geacht op een in commercieel opzicht redelijke wijze te zijn toegepast indien het is toegepast in overeenstemming met een bepaling van de overeenkomst tot vestiging van het zakelijk recht, behoudens indien een dergelijk beding kennelijk onredelijk is.
4. Een nemer van een zakelijk recht die ingevolge het eerste lid voorstelt een zaak te verkopen of in leasing te geven, geeft een redelijke voorafgaande schriftelijke kennisgeving van de voorgestelde verkoop of leasing aan:

- a. de in artikel 1, onderdeel m, onder i en ii bedoelde belanghebbenden; en
- b. de in artikel 1, onderdeel m, onder iii bedoelde belanghebbenden die aan de nemer van het zakelijk recht binnen een redelijke termijn voorafgaand aan de verkoop of leasing kennisgeving van hun rechten hebben gedaan.

5. Door de nemer van het zakelijk recht als gevolg van de toepassing van de in het eerste of tweede lid omschreven rechtsmiddelen geïnde of ontvangen bedragen worden in mindering gebracht op het bedrag van de zekergestelde verplichtingen.

6. Indien de door de nemer van het zakelijk recht als gevolg van de toepassing van de in het eerste of tweede lid omschreven rechtsmiddelen geïnde of ontvangen bedragen het door het zakelijk recht gedekte bedrag alsmede de bij de toepassing van die rechtsmiddelen gemaakte redelijke kosten overschrijden, verdeelt de nemer van het zakelijk recht, tenzij het gerecht anders beveelt, het overschot overeenkomstig hun rang onder de houders van lager gerangschikte zakelijke rechten die zijn ingeschreven of waarvan de nemer van het zakelijk recht kennisgeving is gedaan, en betaalt hij het eventueel resterende saldo aan de gever van het zakelijk recht.

#### Artikel 9

##### *Toekenning eigendomsrechten van zaak ter nakoming; aflossing*

1. Na het in artikel 11 bedoelde verzuim kunnen de nemer van het zakelijk recht en alle belanghebbenden te allen tijde overeenkomen dat de eigendom van (of elk ander recht van de gever van het zakelijk recht op) zaken die met het zakelijk recht zijn bezwaard, aan de nemer van het zakelijk recht wordt toegekend ter nakoming of ten behoeve van de nakoming van de zekergestelde verplichtingen.

2. Het gerecht kan op verzoek van de nemer van het zakelijk recht bevelen dat de eigendom van (of elk ander recht van de gever van het zakelijk recht op) zaken die met het zakelijk recht zijn bezwaard, aan de nemer van het zakelijk recht wordt toegekend ter nakoming of ten behoeve van de nakoming van de zekergestelde verplichtingen.

3. Het gerecht willigt een verzoek ingevolge het voorgaande lid uitsluitend in indien het bedrag van de zekergestelde verplichtingen die via een dergelijke toekenning moeten worden nagekomen, evenredig is met de waarde van de zaak, na verrekening van de eventueel door de nemer van het zakelijk recht aan de belanghebbenden te verrichten betalingen.

4. Na het in artikel 11 bedoelde verzuim en voor de verkoop van de tot zekerheid dienende zaak of het uitvaardigen van een bevel overeenkomstig het tweede lid, kunnen de gever van het zakelijk recht en belanghebbenden het zakelijk recht te allen tijde opheffen door het volledige zekergestelde bedrag te betalen, onder voorbehoud van een eventuele door de nemer van het zakelijk recht krachtens artikel 8, eerste lid, onderdeel b, toegekende of krachtens artikel 8, tweede lid, toegestane of bevolen leasing. Indien, na een dergelijk verzuim, het zekergestelde bedrag volledig is betaald door een andere belanghebbende dan de schuldenaar, treedt die persoon in de rechten van de nemer van het zakelijk recht.

5. De eigendom of enig ander recht van de gever van het zakelijk recht dat overgaat bij een verkoop overeenkomstig artikel 8, eerste lid, onderdeel b, of dat overgaat overeenkomstig het eerste of tweede lid van dit artikel, is vrij van elk ander recht waarboven het zakelijk recht van de nemer van het zakelijk recht ingevolge artikel 29 voorrang heeft.

#### Artikel 10

##### *Rechtsmiddelen van voorwaardelijke verkoper of verhuurder (lessor)*

In geval van verzuim bij een overeenkomst tot voorbehoud van eigendom of een lease-overeenkomst als bedoeld in artikel 11, kan de voorwaardelijke verkoper of de verhuurder (lessor), naargelang het geval is:

a. onverminderd een verklaring die ingevolge artikel 54 door een Verdragsluitende Staat kan worden afgelegd, de overeenkomst beëindigen en zaken waarop de overeenkomst betrekking heeft in bezit nemen of zich het beheer hierover toeëigenen; of

b. een rechterlijke machtiging voor of een rechterlijk bevel tot één van deze handelingen verzoeken.

#### Artikel 11

##### *Betekenis van verzuim*

1. De schuldenaar en de schuldeiser kunnen te allen tijde schriftelijk overeenkomen welke gebeurtenissen verzuim opleveren of anderszins aanleiding geven tot de in de artikelen 8 tot en met 10 en artikel 13 omschreven rechten en rechtsmiddelen.

2. Indien de schuldenaar en de schuldeiser daaromtrent niets zijn overeengekomen, wordt voor de toepassing van de artikelen 8 tot en met 10 en artikel 13 onder „verzuim” verstaan, een verzuim dat de schuldeiser wezenlijk onthoudt hetgeen hij op grond van de overeenkomst mag verwachten.

## Artikel 12

*Aanvullende rechtsmiddelen*

Door het toepasselijke recht toegestane aanvullende rechtsmiddelen, met inbegrip van rechtsmiddelen die door de partijen zijn overeengekomen, mogen worden toegepast voor zover deze niet onverenigbaar zijn met de in artikel 15 genoemde dwingende bepalingen van dit Hoofdstuk.

## Artikel 13

*Redres hangende definitieve vaststelling*

1. Onverminderd verklaringen die hij kan afleggen krachtens artikel 55, draagt een Verdragsluitende Staat er zorg voor dat een schuldeiser die bewijs aanvoert van verzuim door de schuldenaar, in afwachting van de definitieve vaststelling van zijn vordering en voor zover de schuldenaar daar op enig tijdstip mee heeft ingestemd, van een gerecht spoedig redres kan verkrijgen in de vorm van een of meer van de volgende bevelen, naargelang de schuldeiser verzoekt:

- a. behoud van de zaak en de waarde ervan;
- b. bezit van, beheer over of bewaring van de zaak;
- c. immobilisatie van de zaak; en

d. het in leasing geven of, behoudens wanneer de onderdelen a tot en met c van toepassing zijn, het beheer van de zaak en van de inkomsten daaruit.

2. Bij het uitvaardigen van bevelen ingevolge het voorgaande lid kan het gerecht de door hem nodig geachte voorwaarden opleggen ter bescherming van de belanghebbenden voor het geval dat de schuldeiser:

- a. bij de tenuitvoerlegging van een bevel waarbij redres wordt toegekend, verzuimt een van zijn verplichtingen jegens de schuldenaar krachtens dit Verdrag of het Protocol na te komen; of
- b. bij de definitieve vaststelling van die vordering er niet in slaagt zijn vordering, geheel of gedeeltelijk, te bewijzen.

3. Voor de uitvaardiging van een bevel ingevolge het eerste lid kan het gerecht verlangen dat van het verzoek kennisgeving wordt gedaan aan de belanghebbenden.

4. Niets in dit artikel doet afbreuk aan de toepassing van artikel 8, derde lid, of beperkt de beschikbaarheid van andere dan de in het eerste lid bedoelde vormen van tussentijds redres.



## Artikel 14

*Procedurele vereisten*

Onverminderd artikel 54, tweede lid, wordt een in dit Hoofdstuk voorzien rechtsmiddel toegepast in overeenstemming met de procedure voorgeschreven door het recht van de plaats waar het rechtsmiddel wordt toegepast.

## Artikel 15

*Derogatie*

In hun betrekkingen met elkaar kunnen twee of meer van de in dit Hoofdstuk bedoelde partijen te allen tijde door middel van een schriftelijke overeenkomst van de voorgaande bepalingen van dit Hoofdstuk afwijken, of de rechtsgevolgen ervan wijzigen, met uitzondering van artikel 8, derde tot en met zesde lid, artikel 9, derde en vierde lid, artikel 13, tweede lid, en artikel 14.

## HOOFDSTUK IV

## HET INTERNATIONALE INSCHRIJVINGSSTELSEL

## Artikel 16

*Het Internationaal Register*

1. Een Internationaal Register wordt ingesteld voor de inschrijving van:
  - a. internationale zakelijke rechten, toekomstige internationale zakelijke rechten en inschrijfbaar buitencontractuele rechten en zakelijke rechten;
  - b. cessies en toekomstige cessies van internationale zakelijke rechten;
  - c. verkrijgingen van internationale zakelijke rechten door middel van een wettelijke of contractuele subrogatie krachtens het toepasselijke recht;
  - d. kennisgevingen van nationale zakelijke rechten; en
  - e. achterstellingen van een van de in de voorgaande onderdelen bedoelde zakelijke rechten of rechten.
2. Voor verschillende categorieën zaken en geassocieerde rechten kunnen verschillende internationale registers worden ingesteld.
3. Voor de toepassing van dit Hoofdstuk en Hoofdstuk V omvat de term „inschrijving” mede een wijziging, uitbreiding of doorhaling van een inschrijving.

## Artikel 17

*De Toezichthoudende Autoriteit en de Bewaarder*

1. Er wordt een Toezichthoudende Autoriteit aangewezen overeenkomstig het Protocol.

2. De Toezichthoudende Autoriteit:

- a. stelt het Internationaal Register in of ziet toe op de instelling hiervan;
- b. stelt de Bewaarder aan en ontheft deze uit zijn functie, behoudens waar in het Protocol anders wordt bepaald;
- c. ziet erop toe dat de rechten vereist voor de voortgezette effectieve werking van het Internationaal Register in geval van een wisseling van Bewaarder bij de nieuwe Bewaarder berusten of aan hem kunnen worden toegekend;
- d. draagt, na overleg met de Verdragsluitende Staten, zorg voor het maken of goedkeuren van en toezien op de publicatie van een reglement uit hoofde van het Protocol met betrekking tot de werking van het Internationaal Register;
- e. stelt administratieve procedures in via welke klachten betreffende de werking van het Internationaal Register aan de Toezichthoudende Autoriteit kunnen worden gericht;
- f. houdt toezicht op de Bewaarder en op de werking van het Internationaal Register;
- g. geeft de Bewaarder op diens verzoek de door de Toezichthoudende Autoriteit nodig geachte aansturing;
- h. bepaalt de structuur van de tarieven die moeten worden berekend voor de diensten en faciliteiten van het Internationaal Register en past deze periodiek aan;
- i. doet al het nodige om ervoor te zorgen dat er een doelmatig op kennisgevingen gebaseerd elektronisch inschrijvingsstelsel bestaat voor de verwezenlijking van de doelen van dit Verdrag en het Protocol; en
- j. brengt periodiek verslag uit aan de Verdragsluitende Staten betreffende de vervulling van haar verplichtingen krachtens dit Verdrag en het Protocol.

3. De Toezichthoudende Autoriteit kan alle voor de uitoefening van haar taken benodigde overeenkomsten sluiten, met inbegrip van een overeenkomst als bedoeld in artikel 27, derde lid.

4. Aan de Toezichthoudende Autoriteit behoren alle eigendomsrechten van de gegevensbestanden en archieven van het Internationaal Register toe.

5. De Bewaarder ziet toe op de doelmatige werking van het Internationaal Register en verricht de door dit Verdrag, het Protocol en het reglement aan hem opgedragen taken.

## HOOFDSTUK V

### ANDERE AANGELEGENHEDEN MET BETREKKING TOT INSCHRIJVING

#### Artikel 18

##### *Inschrijvingsvereisten*

1. Het Protocol en het reglement omschrijven de vereisten, met inbegrip van de criteria voor de identificatie van de zaak:
  - a. voor het doen van een inschrijving (met inbegrip van een voorziening voor voorafgaande elektronische verzending van de ingevolge artikel 20 vereiste instemming);
  - b. voor het uitvoeren van raadplegingen en het afgeven van de bijbehorende verklaringen, en, onverminderd het voorafgaande,
  - c. voor het waarborgen van de vertrouwelijkheid van informatie en documenten van het Internationaal Register, anders dan informatie en documenten met betrekking tot een inschrijving.
2. De Bewaarder is niet verplicht na te gaan of een instemming tot inschrijving krachtens artikel 20 daadwerkelijk is gegeven of geldig is.
3. Wanneer een als toekomstig internationaal zakelijk recht ingeschreven zakelijk recht een internationaal zakelijk recht wordt, is geen verdere inschrijving vereist, mits de informatie betreffende de inschrijving voldoende is voor inschrijving van een internationaal zakelijk recht.
4. De Bewaarder zorgt ervoor dat inschrijvingen worden ingevoerd in het gegevensbestand van het Internationaal Register en dat deze in chronologische volgorde van ontvangst kunnen worden geraadpleegd; in het bestand wordt de datum en het tijdstip van ontvangst vermeld.
5. Het Protocol kan erin voorzien dat een Verdragsluitende Staat een of meer organen op zijn grondgebied aanwijst als punt of punten van invoer via welke de voor inschrijving vereiste informatie naar het Internationaal Register moet of kan worden verzonden. Een Verdragsluitende Staat die een dergelijke aanwijzing doet, kan aangeven aan welke vereisten eventueel moet worden voldaan voordat deze informatie naar het Internationaal Register wordt verzonden.

## Artikel 19

*Geldigheid en tijdstip van inschrijving*

1. Een inschrijving is slechts geldig indien deze wordt gedaan in overeenstemming met artikel 20.

2. Een inschrijving is, indien deze geldig is, volledig wanneer de vereiste informatie in het gegevensbestand van het Internationaal Register is ingevoerd zodat deze raadpleegbaar is.

3. Een inschrijving is voor de toepassing van het vorige lid raadpleegbaar op het tijdstip dat:

- a. het Internationaal Register daaraan een opeenvolgend geordend bestandsnummer heeft toegekend; en
- b. de informatie betreffende de inschrijving, met inbegrip van het bestandsnummer, bij het Internationaal Register in duurzame vorm is opgeslagen en toegankelijk is.

4. Indien een zakelijk recht dat eerst als toekomstig internationaal zakelijk recht is ingeschreven een internationaal zakelijk recht wordt, wordt dat internationaal zakelijk recht behandeld als zijnde ingeschreven vanaf het tijdstip van inschrijving van het toekomstig internationaal zakelijk recht, mits de inschrijving nog steeds bestond onmiddellijk voorafgaand aan de vestiging van het internationale zakelijk recht zoals bedoeld in artikel 7.

5. Het voorgaande lid is, met de noodzakelijke aanpassingen, van overeenkomstige toepassing op de inschrijving van een toekomstige cessie van een internationaal zakelijk recht.

6. Een inschrijving is in het gegevensbestand van het Internationaal Register raadpleegbaar overeenkomstig de in het Protocol voorgeschreven criteria.

## Artikel 20

*Instemming met inschrijving*

1. Een internationaal zakelijk recht, een toekomstig internationaal zakelijk recht of een cessie of toekomstige cessie van een internationaal zakelijk recht kan worden ingeschreven, en deze inschrijving kan voor het verval ervan worden gewijzigd of verlengd, door elke partij met de schriftelijke instemming van de andere partij.

2. De achterstelling van een internationaal zakelijk recht op een ander internationaal zakelijk recht kan worden ingeschreven door of met de op enig tijdstip te geven schriftelijke instemming van de persoon wiens zakelijk recht is achtergesteld.

3. Een inschrijving kan worden doorgehaald door of met de schriftelijke instemming van de partij ten gunste waarvan de inschrijving was gedaan.

4. De verwerving van een internationaal zakelijk recht door middel van wettelijke of contractuele subrogatie kan door de gesubrogeerde worden ingeschreven.

5. Een inschrijfbaar buitencontractueel recht of zakelijk recht kan door de houder ervan worden ingeschreven.

6. Een kennisgeving van een nationaal zakelijk recht kan door de houder ervan worden ingeschreven.

#### Artikel 21

##### *Duur van de inschrijving*

De inschrijving van een internationaal zakelijk recht behoudt haar werking totdat de inschrijving wordt doorgehaald of totdat het in de inschrijving vermelde tijdvak verstrijkt.

#### Artikel 22

##### *Raadplegingen*

1. Iedereen kan, op de door het Protocol en het reglement voorgescreven wijze, met elektronische middelen het Internationaal Register raadplegen of om raadpleging verzoeken met betrekking tot daarin ingeschreven zakelijke rechten of toekomstige internationale zakelijke rechten.

2. Bij ontvangst van een verzoek daartoe geeft de Bewaarder, op de door het Protocol en het reglement voorgescreven wijze, met elektronische middelen een verklaring omtrent raadpleging van het register af met betrekking tot elke zaak:

a. waarin alle ingeschreven informatie daaromtrent vermeld staat, tezamen met een aanduiding van de datum en tijd van inschrijving van deze informatie; of

b. waarin wordt vermeld dat er geen informatie daaromtrent in het Internationaal Register aanwezig is.

3. In een ingevolge het voorgaande lid afgegeven verklaring wordt vermeld dat de in de informatie betreffende de inschrijving genoemde schuldeiser een internationaal zakelijk recht ten aanzien van de zaak heeft verworven of voornemens is te verwerven, maar wordt niet vermeld of hetgeen is ingeschreven een internationaal zakelijk recht of een toekomstig internationaal zakelijk recht is, zelfs al kan dit aan de hand van de relevante informatie betreffende de inschrijving worden vastgesteld.

#### Artikel 23

##### *Lijst van verklaringen en van buitencontractuele rechten of zakelijke rechten*

De Bewaarder houdt een lijst bij van verklaringen, intrekkingen van verklaringen en van de categorieën buitencontractuele rechten of zakelijke rechten waarvan de Depositaris aan de Bewaarder heeft medege-deeld dat deze door Verdragsluitende Staten in overeenstemming met artikel 39 en 40 zijn afgelegd respectievelijk gemeld, en van de datum van elke verklaring, of intrekking van een verklaring. Deze lijst wordt vastgelegd en kan worden geraadpleegd op de naam van de Staat die de verklaring heeft afgelegd en wordt, zoals in het Protocol en in het reglement bepaald, beschikbaar gesteld aan elke persoon die daarom verzoekt.

#### Artikel 24

##### *Bewijskracht van getuigschriften*

Een document in de door het reglement voorgeschreven vorm dat het voorkomen heeft van een door het Internationaal Register afgegeven getuigschrift, vormt een prima facie bewijs:

- a. dat het aldus is afgegeven; en
- b. van de daarin vermelde feiten, met inbegrip van de datum en het tijdstip van inschrijving.

#### Artikel 25

##### *Doorhaling van een inschrijving*

1. Indien de door een ingeschreven zakelijk recht gedekte verplichtingen of de verplichtingen waarop een ingeschreven buitencontractueel recht of zakelijk recht betrekking heeft, zijn nagekomen, of indien de vereisten voor de eigendomsoverdracht op grond van een ingeschreven overeenkomst tot voorbehoud van eigendom zijn vervuld, draagt de nemer van het zakelijk recht, zonder onnodige vertraging, zorg voor de doorhaling van de inschrijving na een schriftelijk verzoek daartoe door

de schuldenaar dat is bezorgd of ontvangen op het in de inschrijving genoemde adres van de nemer van het zakelijk recht.

2. Indien een toekomstig internationaal zakelijk recht of een toekomstige cessie van een internationaal zakelijk recht is ingeschreven, draagt de toekomstige schuldeiser of toekomstige cessionaris, zonder onnodige vertraging, zorg voor de doorhaling van de inschrijving, na een schriftelijk verzoek daartoe door de toekomstige schuldenaar of cedent dat is bezorgd of ontvangen op het in de inschrijving genoemde adres van de toekomstige schuldeiser of cessionaris, voordat de toekomstige schuldeiser of cessionaris een prestatie heeft geleverd of een verplichting is aangegaan om een prestatie te leveren.

3. Indien de door een nationaal zakelijk recht gedekte verplichtingen die in een ingeschreven kennisgeving van een nationaal zakelijk recht zijn vermeld, zijn nagekomen, draagt de nemer van het zakelijk recht, zonder onnodige vertraging, zorg voor de doorhaling van de inschrijving, na een schriftelijk verzoek daartoe door de schuldenaar dat is bezorgd of ontvangen op het in de inschrijving genoemde adres van de nemer van het zakelijk recht.

4. Indien een inschrijving niet had moeten worden gedaan of onjuist is, draagt de persoon ten gunste van wie de inschrijving werd gedaan, zonder onnodige vertraging, zorg voor de doorhaling of wijziging ervan, na een schriftelijk verzoek daartoe door de schuldenaar dat is bezorgd of ontvangen op het in de inschrijving genoemde adres van de betrokken persoon.

#### Artikel 26

##### *Toegang tot de internationale inschrijvingsfaciliteiten*

Niemand wordt de toegang ontzegd tot de inschrijvings- en raadplegingsfaciliteiten van het Internationaal Register op andere gronden dan zijn verzuim de in dit Hoofdstuk voorgeschreven procedures na te leven.

## HOOFDSTUK VI

VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN VAN DE  
TOEZICHTHOUDENDE AUTORITEIT EN DE BEWAARDER

## Artikel 27

*Rechtspersoonlijkheid; immuniteit*

1. De Toezichthoudende Autoriteit heeft internationale rechtspersoonlijkheid indien zij deze niet reeds bezit.
2. De Toezichthoudende Autoriteit en haar leidinggevend en medewerkers genieten de in het Protocol omschreven immuniteit van gerechtelijke of administratieve vervolging.
  3. a. De Toezichthoudende Autoriteit geniet vrijstelling van belastingen en andere voorrechten zoals geregeld in een overeenkomst met de gastland.
    - b. Voor de toepassing van dit lid wordt verstaan onder „gastland”, de Staat waarin de Toezichthoudende Autoriteit is gelegen.
4. De activa, documenten, gegevensbestanden en archieven van het Internationaal Register zijn onschendbaar en immuun voor beslaglegging of andere gerechtelijke of administratieve vervolging.
5. Met het oog op vorderingen tegen de Bewaarder op grond van artikel 28, eerste lid, of artikel 44, is de eiser bevoegd toegang te krijgen tot de informatie en documenten die benodigd zijn om het hem mogelijk te maken zijn vordering in te stellen.
6. De Toezichthoudende Autoriteit kan afstand doen van de uit hoofde van het vierde lid toegekende onschendbaarheid en immuniteit.

## HOOFDSTUK VII

## AANSPRAKELIJKHEID VAN DE BEWAARDER

## Artikel 28

*Aansprakelijkheid en financiële waarborgen*

1. De Bewaarder is verplicht tot vergoeding van de door een persoon geleden schade die rechtstreeks voortvloeit uit een fout of verzuim van de Bewaarder en van diens leidinggevend en medewerkers of uit een gebrekkige werking van het internationale inschrijvingsstelsel, behoudens wanneer de gebrekkige werking is veroorzaakt door een onvermij-



delijke en onbedwingbare gebeurtenis, die niet kon worden voorkomen door toepassing van de algemeen gehanteerde beste praktijken op het gebied van ontwerp en werking van elektronische registratiesystemen, met inbegrip van de praktijken met betrekking tot reservebestanden, systeembeveiliging en het werken met een netwerk.

2. De Bewaarder is ingevolge het voorgaande lid niet aansprakelijk voor feitelijke onjuistheden van informatie betreffende de inschrijving die door de Bewaarder wordt ontvangen of door de Bewaarder wordt verzonden in de vorm waarin hij die informatie heeft ontvangen, noch voor feiten of omstandigheden waarvoor de Bewaarder en zijn leidinggevenden en medewerkers niet verantwoordelijk zijn en die zich voordoen voor de ontvangst van informatie betreffende de inschrijving bij het Internationaal Register.

3. De schadevergoeding uit hoofde van het eerste lid kan worden verminderd voor zover de persoon die de schade heeft geleden deze schade heeft veroorzaakt of daartoe heeft bijgedragen.

4. De Bewaarder draagt zorg voor een verzekering of financiële waarborg ter dekking van de in dit artikel bedoelde aansprakelijkheid in de mate die door de Toezichthoudende Autoriteit in overeenstemming met het Protocol wordt vastgesteld.

## HOOFDSTUK VIII

### RECHTSGEVOLGEN VAN EEN INTERNATIONAAL ZAKELIJK RECHT TEN AANZIEN VAN DERDEN

#### Artikel 29

##### *Voorrang van concurrerende zakelijke rechten*

1. Een ingeschreven zakelijk recht heeft voorrang boven elke ander, later ingeschreven zakelijk recht en boven een niet ingeschreven zakelijk recht.

2. De voorrang van het eerstgenoemde zakelijk recht uit hoofde van het vorige lid is van toepassing:

- a. zelfs indien het eerstgenoemde zakelijk recht was verworven of ingeschreven met kennis van het andere zakelijk recht; en
- b. zelfs ten aanzien van de door de houder van het eerstgenoemde zakelijk recht met die kennis geleverde prestatie.

3. De koper van een zaak verwerft zijn zakelijk recht daarop:  
a. bezwaard met een op het tijdstip van verwerving ingeschreven zakelijk recht; en

b. vrij van een op dat tijdstip niet ingeschreven zakelijk recht, zelfs indien hij dat zakelijk recht kende.

4. De voorwaardelijke koper of huurder (lessee) verwerft zijn zakelijk recht in of recht op die zaak:

a. bezwaard met een zakelijk recht, dat is ingeschreven voorafgaand aan de inschrijving van het door zijn voorwaardelijke verkoper of verhuurder (lessor) gehouden internationale zakelijk recht; en

b. vrij van een op dat tijdstip niet aldus ingeschreven zakelijk recht, zelfs indien hij dat zakelijk recht kende.

5. De voorrang van concurrerende zakelijke rechten of rechten ingevolge dit artikel kan bij overeenkomst tussen de houders van die zakelijke rechten worden gewijzigd, maar een verkrijger van een achtergesteld zakelijk recht is niet gebonden aan een overeenkomst tot achterstelling van dat zakelijk recht, tenzij op het tijdstip van de cessie met betrekking tot die overeenkomst een achterstelling was ingeschreven.

6. De in dit artikel aan een zakelijk recht gegeven voorrang op een zaak strekt zich uit tot opbrengsten.

7. Dit Verdrag:

a. doet geen afbreuk aan de rechten van een persoon op een onderdeel, anders dan een zaak, gehouden voorafgaand aan de installatie daarvan op een zaak indien die rechten krachtens het toepasselijke recht na de installatie blijven bestaan; en

b. belet niet de vestiging van rechten op een onderdeel, anders dan een zaak, dat eerder op een zaak geïnstalleerd is geweest, indien die rechten krachtens het toepasselijke recht zijn gevestigd.

#### Artikel 30

##### *Rechtsgevolgen van insolventie*

1. Een internationaal zakelijk recht kan worden ingeroepen in een insolventieprocedure tegen de schuldenaar indien dat zakelijk recht voorafgaand aan de aanvang van de insolventieprocedure overeenkomstig dit Verdrag was ingeschreven.

2. Niets in dit artikel doet afbreuk aan de inroepbaarheid van een internationaal zakelijk recht in de insolventieprocedure wanneer dat zakelijk recht kan worden ingeroepen krachtens het toepasselijke recht.

3. Niets in dit artikel doet afbreuk aan:

- a. op een insolventieprocedure toepasselijke rechtsregels met betrekking tot de vernietiging van een transactie die voorrang of een overdracht tot stand brengt met benadeling van schuldeisers; of
- b. procedureregels met betrekking tot de uitoefening van de eigendomsrechten die onder het beheer of het toezicht van de curator staan.

## HOOFDSTUK IX

### CESSIE VAN GEASSOCIEERDE RECHTEN EN INTERNATIONALE ZAKELIJKE RECHTEN; RECHT VAN SUBROGATIE

#### Artikel 31

##### *Rechtsgevolgen van cessie*

1. Behoudens wanneer anders door de partijen is overeengekomen, doet een in overeenstemming met artikel 32 verrichte cessie van geassocieerde rechten tevens aan de cessionaris overgaan:
  - a. het daaraan gerelateerde internationale zakelijk recht; en
  - b. alle zakelijke rechten van de cedent en zijn rang ingevolge dit Verdrag.
2. Niets in dit Verdrag belet een gedeeltelijke cessie van de geassocieerde rechten van de cedent. In geval van een dergelijke gedeeltelijke cessie kunnen de cedent en cessionaris afspraken maken ten aanzien van hun respectieve rechten betreffende het internationale zakelijk recht dat ingevolge het voorgaande lid is overgegaan, maar niet zodanig dat de schuldenaar zonder zijn instemming wordt benadeeld.
3. Onverminderd het bepaalde in het vierde lid, bepaalt het toepasselijke recht welke verweermiddelen en bevoegdheden tot verrekening de schuldenaar tegen de cessionaris kan inroepen.
4. De schuldenaar kan te allen tijde door middel van een schriftelijke overeenkomst afstand doen van het geheel of een deel van de in het voorgaande lid bedoelde verweermiddelen en bevoegdheden tot verrekening, met uitzondering van verweermiddelen die betrekking hebben op frauduleuze handelingen van de cessionaris.
5. In geval van een cessie tot zekerheid worden de gecedeerde geassocieerde rechten, voor zover deze nog bestaan, door de cedent herkomen wanneer de door de cessie zekergestelde verplichtingen zijn nagekomen.

## Artikel 32

*Vormvereisten voor cessie*

1. De cessie van geassocieerde rechten doet het daaraan gerelateerde internationale zakelijk recht uitsluitend overgaan indien de cessie:
  - a. schriftelijk is tot stand gekomen;
  - b. het mogelijk maakt de geassocieerde rechten volgens het contract waaruit zij voortvloeien, te identificeren; en
  - c. het, in geval van cessie tot zekerheid, mogelijk maakt de door de cessie zekergestelde verplichtingen te bepalen in overeenstemming met het Protocol, maar zonder de noodzaak een zekergesteld bedrag of maximumbedrag te vermelden.
2. De cessie van een internationaal zakelijk recht dat is gevestigd door of dat is voorzien in een overeenkomst tot vestiging van een zakelijk recht is niet geldig, tenzij sommige of alle daaraan gerelateerde geassocieerde rechten eveneens worden gecedeerd.
3. Dit Verdrag is niet van toepassing op de cessie van geassocieerde rechten die niet de overgang van het daaraan gerelateerde internationale zakelijk recht tot gevolg heeft.

## Artikel 33

*Verplichtingen van de schuldenaar ten aanzien van de cessionaris*

1. Voor zover de geassocieerde rechten en het daaraan gerelateerde internationale zakelijk recht zijn overgegaan in overeenstemming met de artikelen 31 en 32, is de schuldenaar van die rechten en de door dat zakelijk recht gedekte verplichting door de cessie gebonden en is hij verplicht de cessionaris te betalen of een andere prestatie te leveren, uitsluitend indien:
  - a. aan de schuldenaar schriftelijk kennisgeving is gedaan van de cessie door of met toestemming van de cedent; en
  - b. in de kennisgeving de geassocieerde rechten worden geïdentificeerd.
2. Betaling of prestatie door de schuldenaar in overeenstemming met het voorgaande lid bevrijdt deze ongeacht andere vormen van bevrijdende betaling of prestatie.
3. Niets in dit artikel doet afbreuk aan de rang van concurrerende cessies.

## Artikel 34

*Rechtsmiddelen bij verzuim in geval van cessie tot zekerheid*

Bij verzuim door de cedent in geval van cessie tot zekerheid van geassocieerde rechten en het daaraan gerelateerde internationale zakelijk recht, zijn de artikelen 8, 9 en 11 tot en met 14 van toepassing op de betrekkingen tussen de cedent en de cessionaris (en, met betrekking tot geassocieerde rechten, van toepassing voor zover die bepalingen op onlichamelijke goederen kunnen worden toegepast) alsof verwijzingen:

- a. naar de zekergestelde verplichting en het zakelijk recht verwijzingen waren naar de verplichting die is zekergesteld door de cessie van de geassocieerde rechten en het daaraan gerelateerde internationale zakelijk recht en het door die cessie gevestigde zakelijk recht;
- b. naar de nemer van het zakelijk recht of schuldeiser en gever van het zakelijk recht of schuldenaar verwijzingen waren naar de cessionaris en de cedent;
- c. naar de houder van het internationale zakelijk recht verwijzingen waren naar de cessionaris; en
- d. naar de zaak verwijzingen waren naar de gecedeerde geassocieerde rechten en het daaraan gerelateerde internationale zakelijk recht.

## Artikel 35

*Rang van concurrerende cessies*

1. Indien sprake is van concurrerende cessies van geassocieerde rechten en ten minste één van de cessies het daaraan gerelateerde internationale zakelijk recht omvat en ingeschreven is, zijn de bepalingen van artikel 29 van toepassing alsof de verwijzingen naar een ingeschreven zakelijk recht verwijzingen waren naar een cessie van de geassocieerde rechten en het daaraan gerelateerde ingeschreven zakelijk recht en alsof verwijzingen naar een ingeschreven of niet ingeschreven zakelijk recht verwijzingen waren naar een ingeschreven of niet ingeschreven cessie.

2. Artikel 30 is van toepassing op een cessie van geassocieerde rechten alsof de verwijzingen naar een internationaal zakelijk recht verwijzingen waren naar een cessie van de geassocieerde rechten en het daaraan gerelateerde internationale zakelijk recht.

## Artikel 36

*Rang van de cessionaris ten aanzien van geassocieerde rechten*

1. De cessionaris van geassocieerde rechten en het daaraan gerelateerde internationale zakelijk recht, wiens cessie is ingeschreven, heeft

uitsluitend voorrang ingevolge artikel 35, eerste lid, op een andere cessionaris van de geassocieerde rechten:

a. indien het contract uit hoofde waarvan de geassocieerde rechten ontstaan, vermeldt dat deze zijn zekergesteld door of zijn geassocieerd met de zaak; en

b. voor zover de geassocieerde rechten aan een zaak gerelateerd zijn.

2. Voor de toepassing van onderdeel b van het voorgaande lid, zijn geassocieerde rechten uitsluitend aan een zaak gerelateerd voor zover zij bestaan uit rechten op betaling of prestatie die betrekking hebben op:

a. een som die is vooruitbetaald en gebruikt voor de koop van de zaak;

b. een som die is vooruitbetaald en gebruikt voor de koop van een andere zaak ten aanzien waarvan de cedent een ander internationaal zakelijk recht hield, indien de cedent dat zakelijk recht heeft overgedragen aan de cessionaris en de cessie is ingeschreven;

c. de voor de zaak te betalen prijs;

d. de ten aanzien van de zaak te betalen huursom; of

e. andere verplichtingen voortvloeiend uit een transactie als bedoeld in één van de voorgaande onderdelen.

3. In alle andere gevallen wordt de rang van de concurrerende cessies van de geassocieerde rechten bepaald door het toepasselijke recht.

#### Artikel 37

##### *Rechtsgevolgen van insolventie van de cedent*

De bepalingen van artikel 30 zijn op een insolventieprocedure tegen de cedent van toepassing alsof verwijzingen naar de schuldenaar verwijzingen naar de cedent waren.

#### Artikel 38

##### *Subrogatie*

1. Onverminderd het tweede lid, doet niets in dit Verdrag afbreuk aan de verwerving van geassocieerde rechten en het daaraan gerelateerde internationale zakelijk recht door wettelijke of contractuele subrogatie krachtens het toepasselijke recht.

2. De rangorde tussen een zakelijk recht als bedoeld in het voorgaande lid en een concurrerend zakelijk recht kan door een schriftelijke overeenkomst tussen de houders van de respectieve zakelijke rechten worden gewijzigd, maar de cessionaris van een achtergesteld zakelijk recht is niet gebonden door een overeenkomst tot achterstelling van dat

zakelijk recht tenzij op het tijdstip van de cessie een achterstelling voortvloeiend uit die overeenkomst was ingeschreven.

## HOOFDSTUK X

### RECHTEN OF ZAKELIJKE RECHTEN ONDERWORPEN AAN VERKLARINGEN DOOR DE VERDRAGSLUITENDE STATEN

#### Artikel 39

##### *Rechten die voorrang hebben zonder inschrijving*

1. Een Verdragsluitende Staat kan te allen tijde in een bij de Depositaris van het Protocol neergelegde verklaring, in het algemeen of in het bijzonder, aangeven:

a. welke categorieën van buitencontractuele rechten of zakelijke rechten (anders dan de rechten of zakelijke rechten waarop artikel 40 van toepassing is) ingevolge het recht van die Staat voorrang hebben boven een zakelijk recht ten aanzien van een zaak die equivalent is aan die van de houder van een ingeschreven internationaal zakelijk recht en welke categorieën voorrang hebben boven een ingeschreven internationaal zakelijk recht, al dan niet in het kader van een insolventieprocedure; en

b. dat niets in dit Verdrag afbreuk doet aan het recht van een Staat, een entiteit van een Staat, intergouvernementele organisatie of andere private leverancier van openbare diensten een zaak krachtens het recht van die Staat in beslag te nemen of achter te houden voor betaling van aan een dergelijke entiteit, organisatie of leverancier verschuldigde bedragen, die rechtstreeks verband houden met die diensten ten aanzien van die zaak of een andere zaak.

2. Een krachtens het voorgaande lid afgelegde verklaring kan betrekking hebben op categorieën die worden ingesteld na de nederlegging van die verklaring.

3. Een buitencontractueel recht of buitencontractueel zakelijk recht heeft uitsluitend voorrang boven een internationaal zakelijk recht indien het buitencontractuele recht of het buitencontractuele zakelijk recht van een categorie is die gedekt wordt door een verklaring neergelegd voorafgaand aan de inschrijving van het internationale zakelijk recht.

4. Niettegenstaande het voorgaande lid kan een Verdragsluitende Staat, op het tijdstip van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van, of toetreding tot het Protocol verklaren dat een recht of zakelijk recht van een categorie gedekt door een verklaring afgelegd ingevolge het eerste lid, onderdeel a, voorrang heeft boven een internationaal zakelijk recht dat is ingeschreven voorafgaand aan de datum van een dergelijke bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

## Artikel 40

*Inschrijfbare buitencontractuele rechten of zakelijke rechten*

Een Verdragsluitende Staat kan te allen tijde in een bij de Depositaris van het Protocol neergelegde verklaring de categorieën buitencontractuele rechten of zakelijke rechten vermelden die krachtens dit Verdrag inschrijfbaar zijn ten aanzien van alle categorieën zaken als ware het recht of het zakelijk recht een internationaal zakelijk recht, en die als zodanig zullen worden behandeld. Een dergelijke verklaring kan van tijd tot tijd worden gewijzigd.

## HOOFDSTUK XI

## TOEPASSING VAN HET VERDRAG OP VERKOPEN

## Artikel 41

*Verkoop en toekomstige verkoop*

Dit Verdrag is van toepassing op de verkoop of toekomstige verkoop van zaken zoals geregeld in het Protocol en de eventuele wijzigingen daarin.

## HOOFDSTUK XII

## BEVOEGDHEID

## Artikel 42

*Keuze van de bevoegde rechter*

1. Onverminderd de artikelen 43 en 44 zijn de gerechten van een Verdragsluitende Staat die door de partijen bij een transactie zijn gekozen bevoegd ten aanzien van uit hoofde van dit Verdrag ingestelde vorderingen, ongeacht of er een connectie bestaat tussen de gekozen rechter en de partijen of de transactie. Deze bevoegdheid is exclusief, tenzij de partijen anders zijn overeengekomen.

2. Een dergelijke overeenkomst is schriftelijk of anderszins gesloten in overeenstemming met de vormvereisten van het recht van de gekozen rechter.



## Artikel 43

*Jurisdictie ingevolge artikel 13*

1. De gerechten van een Verdragsluitende Staat die door de partijen zijn gekozen en de gerechten van de Verdragsluitende Staat op het grondgebied waarvan de zaak is gelegen, zijn bevoegd om ten aanzien van die zaak redres toe te kennen krachtens artikel 13, eerste lid, onderdeel a, b en c, en artikel 13, vierde lid.
2. De bevoegdheid om redres krachtens artikel 13, eerste lid, onderdeel d, of ander voorlopig redres uit hoofde van artikel 13, vierde lid, toe te kennen, kan worden uitgeoefend door:
  - a. de door de partijen gekozen gerechten; of
  - b. de gerechten van een Verdragsluitende Staat op wiens grondgebied de schuldenaar zich bevindt, indien het redres ingevolge de bewoordingen van het bevel dat het redres toekent, uitsluitend uitvoerbaar is op het grondgebied van die Verdragsluitende Staat.
3. Een gerecht is zelfs bevoegd uit hoofde van de voorgaande leden indien de definitieve vaststelling van de in artikel 13, eerste lid, bedoelde vordering door een gerecht van een andere Verdragsluitende Staat of door middel van arbitrage zal of kan plaatsvinden.

## Artikel 44

*Bevoegdheid om bevelen uit te vaardigen tegen de Bewaarder*

1. De gerechten van de plaats waar de Bewaarder zijn bestuurlijk centrum heeft, hebben exclusieve bevoegdheid om de Bewaarder tot schadevergoeding te veroordelen of bevelen tegen hem uit te vaardigen.
2. Indien een persoon verzuimt te voldoen aan een krachtens artikel 25 gedaan verzoek en die persoon niet langer bestaat of niet kan worden gevonden met het oogmerk het mogelijk te maken een bevel tegen hem uit te vaardigen waarin van hem wordt verlangd zorg te dragen voor de doorhaling van de inschrijving, hebben de in het voorgaande lid bedoelde gerechten exclusieve bevoegdheid, op verzoek van de schuldenaar of toekomstige schuldenaar, een bevel tegen de Bewaarder uit te vaardigen waarin van hem wordt verlangd de inschrijving door te halen.
3. Indien een persoon verzuimt gevolg te geven aan een bevel van een gerecht waaraan krachtens dit Verdrag bevoegdheid toekomt of, in het geval van een nationaal zakelijk recht, een bevel van een bevoegd gerecht dat verlangt dat die persoon zorg draagt voor de wijziging of

doorhaling van een inschrijving, kunnen de in het eerste lid bedoelde gerechten de Bewaarder opdragen de nodige stappen te nemen om dat bevel ten uitvoer te brengen.

4. Behoudens waar in de voorgaande leden anders is bepaald, kan geen enkel gerecht bevelen uitvaardigen of veroordelingen of uitspraken doen die tegen de Bewaarder gericht zijn of die tot strekking hebben hem een verplichting op te leggen.

#### Artikel 45

##### *Bevoegdheid met betrekking tot insolventieprocedures*

De bepalingen van dit Hoofdstuk zijn niet van toepassing op insolventieprocedures.

### HOOFDSTUK XIII

#### VERHOUDING TOT ANDERE VERDRAGEN

##### Artikel 45-bis

##### *Verhouding tot het Verdrag van de Verenigde Naties inzake de cessie van vorderingen in de internationale handel*

Dit Verdrag heeft voorrang boven het *Verdrag van de Verenigde Naties inzake de cessie van vorderingen in de internationale handel*, opengesteld voor ondertekening te New York op 12 december 2001, voorzover dit betrekking heeft op de cessie van vorderingen die aan internationale zakelijke rechten op luchtvaartuigen, rijdend spoorwagematerieel en ruimteobjecten gerelateerde geassocieerde rechten zijn.

##### Artikel 46

##### *Verhouding tot het Unidroit-verdrag inzake internationale financiële leasing*

In het Protocol kan de verhouding worden bepaald tussen dit Verdrag en het *Unidroit-verdrag inzake internationale financiële leasing*, ondertekend te Ottawa op 28 mei 1988.

## HOOFDSTUK XIV

## SLOTBEPALINGEN

## Artikel 47

*Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding*

1. Dit Verdrag staat open voor ondertekening te Kaapstad op 16 november 2001 door Staten die deelnemen aan de Diplomatieke Conferentie voor de aanneming van een Verdrag inzake mobiel materieel en een luchtvaartuig-Protocol, gehouden te Kaapstad van 29 oktober tot en met 16 november 2001. Na 16 november 2001 staat het Verdrag voor alle Staten open voor ondertekening op de Zetel van het Internationaal Instituut voor de Eenmaking van het Privaatrecht (Unidroit) te Rome, totdat het in werking treedt in overeenstemming met artikel 49.

2. Dit Verdrag is onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door Staten voor welke het Verdrag is ondertekend.

3. Staten die dit Verdrag niet ondertekenen kunnen er te allen tijde toe toetreden.

4. Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding geschiedt door de nederlegging van een formele akte daartoe bij de Depositaris.

## Artikel 48

*Regionale organisaties voor economische integratie*

1. Een regionale organisatie voor economische integratie die door soevereine Staten is ingesteld en bevoegdheid heeft over bepaalde door dit Verdrag beheerste kwesties, kan dit Verdrag eveneens ondertekenen, aanvaarden, goedkeuren of ertoe toetreden. De regionale organisatie voor economische integratie heeft in dat geval de rechten en verplichtingen van een Verdragsluitende Staat, voorzover die organisatie bevoegdheid heeft over zaken die door dit Verdrag worden beheerst. Indien het aantal Verdragsluitende Staten in dit Verdrag van belang is, telt de regionale organisatie voor economische integratie niet als een extra Verdragsluitende Staat naast haar lidstaten die Verdragsluitende Staat zijn.

2. De regionale organisatie voor economische integratie doet, op het tijdstip van ondertekening, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, de Depositaris kennisgeving van de door dit Verdrag beheerste zaken ten aanzien waarvan haar lidstaten hun bevoegdheid aan die organisatie hebben overgedragen. De regionale organisatie voor economische integratie

geeft de Depositaris onverwijld kennis van alle wijzigingen van de in overeenstemming met dit lid in de kennisgeving vermelde verdeling van bevoegdheden, met inbegrip van nieuwe overdrachten van bevoegdheden.

3. Elke verwijzing in dit Verdrag naar „Verdragsluitende Staat” of „Verdragsluitende Staten” of „Staat die Partij is” of „Staten die Partij zijn” is, indien de context zulks vereist, eveneens van toepassing op een regionale organisatie voor economische integratie.

#### Artikel 49

##### *Inwerkingtreding*

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van drie maanden na de datum van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, maar uitsluitend met betrekking tot een categorie zaken waarop het Protocol van toepassing is:

- a. vanaf de datum van inwerkingtreding van dat Protocol;
  - b. onder voorbehoud van de in dat Protocol genoemde voorwaarden;
- en
- c. tussen Staten die Partij zijn bij dit Verdrag en dat Protocol.

2. Ten aanzien van andere Staten treedt dit Verdrag in werking op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van drie maanden na de datum van nederlegging van hun akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, maar uitsluitend met betrekking tot een categorie zaken waarop het Protocol van toepassing is en onder voorbehoud, met betrekking tot dat Protocol, van de vereisten van de onderdelen a, b en c van het voorgaande lid.

#### Artikel 50

##### *Interne transacties*

1. Een Verdragsluitende Staat kan, op het tijdstip van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van, of toetreding tot het Protocol, verklaren dat dit Verdrag niet van toepassing is op een interne transactie ten opzichte van die Staat ten aanzien van alle of sommige soorten zaken.

2. Niettegenstaande het voorgaande lid zijn de bepalingen van artikel 8, vierde lid, artikel 9, eerste lid, artikel 16, hoofdstuk V, artikel 29, en alle bepalingen van dit Verdrag met betrekking tot ingeschreven zakelijke rechten van toepassing op een interne transactie.

3. Indien een kennisgeving van een nationaal zakelijk recht in het Internationaal Register is ingeschreven, wordt de voorrang die de houder van dat zakelijk recht krachtens artikel 29 heeft niet aangetast door het feit dat een andere persoon een dergelijke zakelijk recht is gaan houden in gevolge cessie of subrogatie krachtens het toepasselijke recht.

#### Artikel 51

##### *Toekomstige protocollen*

1. De Depositaris kan, in samenwerking met door hem daartoe geschikt geachte niet-gouvernementele organisaties, werkgroepen instellen om de haalbaarheid te beoordelen van uitbreiding van de toepassing van dit Verdrag door middel van een of meer protocollen tot zaken van ongeacht welke categorie mobiel materieel met een hoge waarde, anders dan een categorie als bedoeld in artikel 2, derde lid, waarvan elk exemplaar voor individualisering vatbaar is, en tot de aan deze zaken gerelateerde geassocieerde rechten.

2. De Depositaris deelt de tekst van het voorontwerp van een Protocol met betrekking tot een categorie zaken dat door een dergelijke werkgroep is voorbereid mede aan alle Staten die Partij zijn bij dit Verdrag, aan alle lidstaten van de Depositaris, aan de lidstaten van de Verenigde Naties die geen lid zijn van de Depositaris en aan de betrokken intergouvernementele organisaties, en nodigt deze Staten en organisaties uit deel te nemen aan intergouvernementele onderhandelingen voor de voltooiing van een ontwerp-Protocol op basis van dat voorontwerp van een Protocol.

3. De Depositaris deelt de tekst van het voorontwerp van een Protocol dat door een dergelijke werkgroep is voorbereid ook mede aan de door hem daartoe geschikt geachte niet-gouvernementele organisaties. Deze niet-gouvernementele organisaties worden onverwijld uitgenodigd commentaar op de tekst van het voorontwerp van een Protocol bij de Depositaris in te dienen en als waarnemers aan de voorbereiding van een ontwerp-Protocol deel te nemen.

4. Indien de bevoegde organen van de Depositaris van oordeel zijn dat het ontwerp-Protocol gereed is voor aanneming, roept de Depositaris een diplomatieke conferentie bijeen voor de aanneming ervan.

5. Zodra een Protocol is aangenomen is dit Verdrag, onder voorbehoud van het zesde lid, van toepassing op de categorie zaken die door het Protocol wordt bestreken.

6. Artikel 45 bis van dit Verdrag is uitsluitend op een dergelijk Protocol van toepassing indien zulks in het Protocol uitdrukkelijk wordt bepaald.

#### Artikel 52

##### *Territoriale eenheden*

1. Indien een Verdragsluitende Staat territoriale eenheden heeft waarin verschillende rechtsstelsels van toepassing zijn op de in dit Verdrag geregelde aangelegenheden kan deze Staat, op het tijdstip van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding verklaren dat dit Verdrag zich uitstrekt tot al zijn territoriale eenheden of slechts een of meer daarvan en kan hij zijn verklaring te allen tijde wijzigen door indiening van een andere verklaring.

2. In een dergelijke verklaring worden de territoriale eenheden waarop dit Verdrag van toepassing is, uitdrukkelijk genoemd.

3. Indien een Verdragsluitende Staat geen verklaring ingevolge het eerste lid heeft afgelegd, is dit Verdrag van toepassing op alle territoriale eenheden van die Staat.

4. Indien een Verdragsluitende Staat de toepasselijkheid van dit Verdrag uitbreidt tot een of meer van zijn territoriale eenheden, kunnen de ingevolge dit Verdrag toegestane verklaringen worden afgelegd ten aanzien van elke afzonderlijke territoriale eenheid, en kunnen de verklaringen die ten aanzien van de ene territoriale eenheid worden afgelegd, verschillen van die welke ten aanzien van een andere territoriale eenheid worden afgelegd.

5. Indien de toepasselijkheid van dit Verdrag zich krachtens een verklaring ingevolge het eerste lid uitstrekt tot een of meer territoriale eenheden van een Verdragsluitende Staat:

a. wordt de schuldenaar uitsluitend geacht zich in een Verdragsluitende Staat te bevinden indien hij is opgericht of tot stand gekomen krachtens een wet die van kracht is in een territoriale eenheid waarop dit Verdrag van toepassing is of indien hij zijn maatschappelijke of statutaire zetel, bestuurlijk centrum, plaats van bedrijfsuitoefening of gewone verblijfplaats heeft in een territoriale eenheid waarop dit Verdrag van toepassing is;

b. verwijst elke verwijzing naar de plaats van de zaak in een Verdragsluitende Staat naar de plaats van de zaak in een territoriale eenheid waarop dit Verdrag van toepassing is; en

c. wordt elke verwijzing naar de administratieve autoriteiten in die Verdragsluitende Staat uitgelegd als een verwijzing naar de administratieve autoriteiten die bevoegd zijn in een territoriale eenheid waarop dit Verdrag van toepassing is.

#### Artikel 53

##### *Keuze van gerechten*

Een Verdragsluitende Staat kan, op het tijdstip van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van, of toetreding tot het Protocol, verklaren welk „gerecht” of welke „gerechten” aangewezen zijn voor de toepassing van artikel 1 en hoofdstuk XII van dit Verdrag.

#### Artikel 54

##### *Verklaringen met betrekking tot rechtsmiddelen*

1. Een Verdragsluitende Staat kan, op het tijdstip van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van, of toetreding tot het Protocol verklaren dat, zolang de bezwaarde zaak is gelegen binnen of wordt beheerd vanuit zijn grondgebied, de nemer van het zakelijk recht de zaak in dat grondgebied niet in leasing geeft.

2. Een Verdragsluitende Staat verklaart, op het tijdstip van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van, of toetreding tot het Protocol, of een rechtsmiddel dat de schuldeiser ter beschikking staat ingevolge de bepalingen van dit Verdrag en waarvan de toepassing ingevolge deze bepalingen niet is onderworpen aan een verzoek bij het gerecht, al dan niet uitsluitend met toestemming van het gerecht mag worden toegepast.

#### Artikel 55

##### *Verklaringen met betrekking tot redres hangende definitieve vaststelling*

Een Verdragsluitende Staat kan, op het tijdstip van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van, of toetreding tot het Protocol verklaren dat hij de bepalingen van artikel 13 of artikel 43, of beide, geheel of gedeeltelijk niet zal toepassen. In de verklaring moet worden vermeld onder welke voorwaarden het desbetreffende artikel zal worden toegepast, indien het gedeeltelijk zal worden toegepast, of anders welke andere vormen van voorlopig redres zullen worden toegepast.

## Artikel 56

*Vorbehouden en verklaringen*

1. Ten aanzien van dit Verdrag kunnen geen voorbehouden worden gemaakt, maar uit hoofde van de artikelen 39, 40, 50, 52, 53, 54, 55, 57, 58 en 60 toegestane verklaringen kunnen in overeenstemming met deze artikelen worden afgelegd.

2. Van elke verklaring of latere verklaring of elke intrekking van een verklaring ingevolge dit Verdrag wordt schriftelijke kennisgeving aan de Depositaris gedaan.

## Artikel 57

*Latere verklaringen*

1. Een Staat die Partij is kan te allen tijde na de datum waarop dit Verdrag voor hem in werking is getreden door middel van een daartoe aan de Depositaris gerichte kennisgeving een latere verklaring afleggen, anders dan een uit hoofde van artikel 60 toegestane verklaring.

2. Later afgelegde verklaringen worden van kracht op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Depositaris. Indien in de kennisgeving een langer tijdvak voor het van kracht worden van die verklaring is vermeld, wordt de verklaring van kracht na het verstrijken van dit langere tijdvak na de ontvangst van de kennisgeving door de Depositaris.

3. Niettegenstaande de voorgaande leden blijft dit Verdrag ten aanzien van alle rechten en zakelijke rechten die voor de datum van het van kracht worden van die latere verklaring zijn ontstaan, van toepassing alsof geen latere verklaring was afgelegd.

## Artikel 58

*Intrekking van verklaringen*

1. Elke Staat die Partij is en die een verklaring uit hoofde van dit Verdrag heeft afgelegd, anders dan een uit hoofde van artikel 60 toegestane verklaring, kan deze verklaring te allen tijde intrekken door middel van een kennisgeving aan de Depositaris. Deze intrekking wordt van kracht op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Depositaris.



2. Niettegenstaande het voorgaande lid blijft dit Verdrag ten aanzien van alle rechten en zakelijke rechten die voor de datum van het van kracht worden van die intrekking zijn ontstaan, van toepassing alsof de verklaring niet was ingetrokken.

#### Artikel 59

##### *Opzeggingen*

1. Elke Staat die Partij is kan dit Verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Depositaris.

2. De opzegging wordt van kracht op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van twaalf maanden na de datum waarop de kennisgeving door de Depositaris is ontvangen.

3. Niettegenstaande de voorgaande leden blijft dit Verdrag ten aanzien van alle rechten en zakelijke rechten die zijn ontstaan voor de datum van het van kracht worden van een opzegging, van toepassing alsof geen opzegging had plaatsgevonden.

#### Artikel 60

##### *Overgangsbepalingen*

1. Tenzij op enig tijdstip door een Verdragsluitende Staat anders wordt verklaard, is dit Verdrag niet van toepassing op reeds bestaande rechten of zakelijke rechten, die de voorrang behouden die zij krachtens het toepasselijke recht genoten voor de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag.

2. Voor de toepassing van artikel 1, onderdeel v, en voor de vaststelling van voorrang ingevolge dit Verdrag:

a. wordt verstaan onder „datum van inwerkingtreding van dit Verdrag”, in relatie tot een schuldenaar, het tijdstip waarop dit Verdrag in werking treedt of het tijdstip wanneer de Staat waarin de schuldenaar zich bevindt een Verdragsluitende Staat wordt, naar gelang welke datum later valt; en

b. bevindt de schuldenaar zich in een Staat waar hij zijn bestuurlijk centrum heeft of, indien hij geen bestuurlijk centrum heeft, zijn plaats van bedrijfsuitoefening of, indien hij meer dan een plaats van bedrijfsuitoefening heeft, zijn voornaamste plaats van bedrijfsuitoefening of, indien hij geen plaats van bedrijfsuitoefening heeft, zijn gewone verblijfplaats.

3. Een Verdragsluitende Staat kan in zijn verklaring ingevolge het eerste lid een datum vermelden, niet vroeger dan drie jaar na de datum

waarop de verklaring van kracht wordt, wanneer dit Verdrag en het Protocol van toepassing zullen worden, ten behoeve van de vaststelling van voorrang, met inbegrip van de bescherming van bestaande voorrang, op reeds bestaande rechten of zakelijke rechten ontstaan uit een overeenkomst gesloten op een tijdstip dat de schuldenaar zich in een in het voorgaande lid, onderdeel b, bedoelde Staat bevond, doch uitsluitend in de mate en op de wijze genoemd in zijn verklaring.

#### Artikel 61

##### *Herzieningsconferenties, wijzigingen en daaraan gerelateerde aangelegenheden*

1. De Depositaris stelt jaarlijks, of op een zodanig ander tijdstip als de omstandigheden vereisen, verslagen op voor de Staten die Partij zijn met betrekking tot de wijze waarop het bij dit Verdrag ingestelde internationale stelsel in de praktijk heeft gefunctioneerd. Bij het opstellen van deze verslagen neemt de Depositaris de verslagen van de Toezichthoudende Autoriteit betreffende de werking van het internationale inschrijvingssysteem in aanmerking.

2. Op verzoek van ten minste vijftientig procent van de Staten die Partij zijn wordt door de Depositaris, in overleg met de Toezichthoudende Autoriteit, van tijd tot tijd een Herzieningsconferentie van de Staten die Partij zijn bijeengeroepen, ter bestudering van:

- a. de praktische werking van dit Verdrag en de doeltreffendheid ervan bij de bevordering van de op onderpand van activa gebaseerde financiering en leasing van de zaken waarop de bepalingen van dit Verdrag van toepassing zijn;
- b. de juridische interpretatie en de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag en het reglement;
- c. de werking van het internationale inschrijvingsstelsel, de prestaties van de Bewaarder en het toezicht op hem door de Toezichthoudende Autoriteit, met inachtneming van de verslagen van de Toezichthoudende Autoriteit; en
- d. de vraag of het wenselijk is wijzigingen aan te brengen in dit Verdrag of in de regelingen inzake het Internationaal Register.

3. Onverminderd het vierde lid wordt een wijziging van dit Verdrag goedgekeurd met een meerderheid van ten minste tweederde van de Staten die Partij zijn en die aan de in het voorgaande lid bedoelde Conferentie deelnemen, en treedt deze vervolgens in werking ten aanzien van de Staten die de wijziging hebben bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd indien deze, in overeenstemming met de bepalingen van artikel 49 inzake zijn inwerkingtreding, door drie Staten is bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

4. Indien de voorgestelde wijziging van dit Verdrag is bedoeld van toepassing te zijn op meer dan een categorie materieel, dient de wijziging eveneens te worden goedgekeurd door een meerderheid van ten minste tweederde van de Staten die Partij zijn bij elk Protocol en die aan de in het tweede lid bedoelde Conferentie deelnemen.

#### Artikel 62

##### *Depositaris en taken van de Depositaris*

1. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding worden nedergelegd bij het Internationaal Instituut voor de Eenmaking van het Privaatrecht (Unidroit), dat hierbij tot Depositaris wordt benoemd.

2. De Depositaris:

- a. stelt alle Verdragsluitende Staten op de hoogte van:
  - i. elke nieuwe ondertekening of nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, tezamen met de datum daarvan;
  - ii. de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag;
  - iii. elke verklaring afgelegd in overeenstemming met dit Verdrag, tezamen met de datum daarvan;
  - iv. de intrekking of wijziging van verklaringen, tezamen met de datum daarvan; en
  - v. kennisgevingen van opzegging van dit Verdrag, tezamen met de datum daarvan en de datum waarop de opzegging van kracht wordt;
- b. zendt gewaarmerkte afschriften van dit Verdrag aan alle Verdragsluitende Staten;
- c. doet de Toezichthoudende Autoriteit en de Bewaarder een afschrift toekomen van elke akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, tezamen met de datum van nederlegging daarvan, van elke verklaring of intrekking of wijziging van een verklaring en van elke kennisgeving van opzegging, tezamen met de datum van kennisgeving daarvan, zodat de daarin vervatte informatie eenvoudig en volledig beschikbaar is; en
- d. verricht de overige voor een Depositaris gebruikelijke taken.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Kaapstad, de zestiende november tweeduizendeen, in een enkel oorspronkelijk exemplaar in de Engelse, de Arabische, de Chinese, de Franse, de Russische en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek; deze authenticiteit is geldig na verificatie, binnen

negentig dagen na heden, van de onderlinge overeenstemming van de teksten door het Gemeenschappelijk Secretariaat van de Conferentie onder het gezag van de Voorzitter van de Conferentie.

---

**Protocol bij het Verdrag inzake internationale zakelijke rechten op mobiel materieel betreffende voor luchtvaartuigmaterieel specifieke aangelegenheden**

De Partijen bij dit Protocol,

Overwegende dat het nodig is het Verdrag inzake internationale zakelijke rechten op mobiel materieel (hierna te noemen „het Verdrag”) voor zover het betrekking heeft op luchtvaartuigmaterieel, in het licht van de in de preambule tot het Verdrag vervatte doeleinden ten uitvoer te leggen,

Indachtig de behoefte het Verdrag aan te passen om tegemoet te komen aan de specifieke vereisten van de financiering van luchtvaartuigen en de reikwijdte van het Verdrag uit te breiden tot verkoopcontracten van luchtvaartuigmaterieel,

Indachtig de beginselen en doeleinden van het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, ondertekend te Chicago op 7 december 1944,

Zijn de volgende bepalingen met betrekking tot luchtvaartuigmaterieel overeengekomen:

HOOFDSTUK I

TOEPASSINGSBEREIK EN ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel I

*Begripsomschrijvingen*

1. De in dit Protocol gebruikte termen hebben, behoudens indien de context anders vereist, de betekenis die daaraan in het Verdrag wordt gegeven.

2. In dit Protocol worden de volgende termen gebruikt met de hieronder omschreven betekenis:

a. „luchtvaartuig”: een luchtvaartuig zoals omschreven voor de toepassing van het Verdrag van Chicago dat hetzij een luchtvaartuigcasco is met daarop geïnstalleerde luchtvaartuigmotoren, hetzij een helikopter;

b. „luchtvaartuigmotoren”: luchtvaartuigmotoren (anders dan die welke worden gebruikt door de krijgsmacht, douane of politie) die worden aangedreven door straalaandrijving of turbine- of zuigertechnologie en die:

i. in het geval van luchtvaartuigmotoren met straalaandrijving, een stuwkracht van ten minste 1750 lb (Engelse ponden) of een equivalent daarvan bezitten; en

ii. in het geval van luchtvaartuigmotoren die door turbine- of zuigertechnologie worden aangedreven, ten minste een nominaal startvermogen bezitten van 550 paardenkrachten op de aandrijf-as of een equivalent daarvan,

tezamen met alle modules en andere geïnstalleerde, ingebouwde of bevestigde toebehoren, onderdelen en apparatuur en alle gegevens, handleidingen en documenten die daar betrekking op hebben;

c. „luchtvaartuigzaken”: luchtvaartuigcasco's, luchtvaartuigmotoren en helikopters;

d. „luchtvaartuigregister”: een door een Staat of een gemeenschappelijke registratieautoriteit gehouden register voor de toepassing van het Verdrag van Chicago;

e. „luchtvaartuigcasco's”: luchtvaartuigcasco's (anders dan die welke worden gebruikt door de krijgsmacht, douane of politie) die, indien daarop geschikte luchtvaartuigmotoren zijn geïnstalleerd, van de bevoegde luchtvaartautoriteiten een typegoedkeuring hebben voor het vervoer van:

i. ten minste acht (8) personen met inbegrip van de bemanning; of

ii. meer dan 2750 kilogram goederen,

tezamen met alle geïnstalleerde, ingebouwde of bevestigde toebehoren, onderdelen en apparatuur (anders dan luchtvaartuigmotoren) en alle gegevens, handleidingen en documenten die daar betrekking op hebben;

f. „gemachtigde partij”: de in artikel XIII, derde lid, bedoelde Partij;

g. „Verdrag van Chicago”: het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, ondertekend te Chicago op 7 december 1944, zoals gewijzigd, en de Bijlagen daarbij;

h. „gemeenschappelijke registratieautoriteit”: de autoriteit die een register houdt in overeenstemming met artikel 77 van het Verdrag van Chicago zoals geïmplementeerd door de op 14 december 1967 door de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie aangenomen Resolutie inzake de nationaliteit en inschrijving van luchtvaartuigen geëxploiteerd door internationale exploitatie-instellingen;

i. „doorhaling van de inschrijving van het luchtvaartuig”: doorhaling van de inschrijving van het luchtvaartuig uit het luchtvaartuigregister in overeenstemming met het Verdrag van Chicago;

j. „garantieovereenkomst”: een overeenkomst die door een persoon in de hoedanigheid van garant wordt gesloten;

k. „garant”: een persoon die, tot zekerheid van de nakoming van verplichtingen jegens een schuldeiser die door een overeenkomst tot vestiging van een zakelijk recht of een andere overeenkomst zijn zekergesteld, een borgstelling of een betalingsgarantie of een *standby letter of credit* of andere vorm van kredietverzekering geeft of afgeeft;

l. „helikopters”: luchtvaartuigen die zwaarder dan de lucht zijn (anders dan die welke worden gebruikt door de krijgsmacht, douane of politie) en die in de lucht hoofdzakelijk worden gedragen door de werking van de lucht op een of meer door een krachtbron aangedreven rotors op hoofdzakelijk verticale assen en die van de bevoegde luchtvaartautoriteiten een typegoedkeuring hebben gekregen voor het vervoer van:

- i. ten minste vijf (5) personen met inbegrip van de bemanning; of
- ii. meer dan 450 kilogram goederen,

tezamen met alle geïnstalleerde, ingebouwde of bevestigde toebehoren, onderdelen en apparatuur (met inbegrip van rotors) en alle gegevens, handleidingen en documenten die daar betrekking op hebben;

m. „insolventiegerelateerde gebeurtenis”:

- i. de aanvang van de insolventieprocedure; of
- ii. de verklaarde intentie tot het opschorten of het feitelijk opschorten van betalingen door de schuldenaar indien het recht van de schuldeiser om een insolventieprocedure tegen de schuldenaar aanhangig te maken of rechtsmiddelen toe te passen ingevolge het Verdrag, door de wet of door staatsoptreden wordt belemmerd of geschorst;

n. „primaire bevoegdheid bij insolventie”: de Verdragsluitende Staat waar het centrum van de hoofdbelangen van de schuldenaar is gelegen, dat terzake wordt geacht de plaats van de statutaire zetel van de schuldenaar te zijn of, indien er geen statutaire zetel is, de plaats waar de schuldenaar is opgericht of tot stand gekomen, tenzij anders wordt bewezen;

o. „registratieautoriteit”: de nationale autoriteit of de gemeenschappelijke registratieautoriteit die in een Verdragsluitende Staat een luchtvaartuigregister houdt en verantwoordelijk is voor de inschrijving en doorhaling van de inschrijving van een luchtvaartuig in overeenstemming met het Verdrag van Chicago; en

p. „Staat van inschrijving”: ten aanzien van een luchtvaartuig, de Staat in wiens nationale register een luchtvaartuig is ingeschreven of de Staat waar de gemeenschappelijke registratieautoriteit die het luchtvaartuigregister houdt, is gelegen.

## Artikel II

### *Toepassing van het Verdrag ten aanzien van luchtvaartuigzaken*

1. Het Verdrag is van toepassing op luchtvaartuigzaken zoals voorzien door de bepalingen van dit Protocol.

2. Het Verdrag en dit Protocol zijn bekend als het Verdrag inzake internationale zakelijke rechten op mobiel materieel zoals toegepast op luchtvaartuigzaken.

### Artikel III

#### *Toepassing van het Verdrag op verkopen*

De volgende bepalingen van het Verdrag zijn van toepassing alsof verwijzingen naar een overeenkomst waarbij een internationaal zakelijk recht wordt gevestigd of in zo'n zakelijk recht wordt voorzien verwijzingen waren naar een verkoopcontract en alsof verwijzingen naar een internationaal zakelijk recht, een toekomstig internationaal zakelijk recht, de schuldenaar en de schuldeiser verwijzingen waren naar respectievelijk een verkoop, een toekomstige verkoop, de verkoper en de koper:

- de artikelen 3 en 4;
- artikel 16, eerste lid, onderdeel a;
- artikel 19, vierde lid;
- artikel 20, eerste lid (ten aanzien van de inschrijving van een verkoopcontract of een toekomstige verkoop);
- artikel 25, tweede lid (ten aanzien van een toekomstige verkoop); en
- artikel 30.

Bovendien zijn de algemene bepalingen van artikel 1, artikel 5, de Hoofdstukken IV tot en met VII, artikel 29 (anders dan artikel 29, derde lid, dat is vervangen door artikel XIV, eerste en tweede lid), Hoofdstuk X, Hoofdstuk XII (anders dan artikel 43), Hoofdstuk XIII en Hoofdstuk XIV (anders dan artikel 60) van toepassing op verkoopcontracten en toekomstige verkopen.

### Artikel IV

#### *Toepassingsbereik*

1. Onverminderd artikel 3, eerste lid, van het Verdrag, is het Verdrag eveneens van toepassing met betrekking tot een helikopter, of tot een bij een luchtvaartuig behorend luchtvaartuigcasco, die zijn ingeschreven in een luchtvaartuigregister van een Verdragsluitende Staat die de Staat van inschrijving is, en wordt deze inschrijving, indien deze is gedaan uit hoofde van een overeenkomst tot inschrijving van het luchtvaartuig, geacht te zijn gedaan op het tijdstip van de overeenkomst.

2. Voor de toepassing van de omschrijving van „interne transactie” in artikel 1 van het Verdrag:

- a. bevindt een luchtvaartuigcasco zich in de Staat van inschrijving van het luchtvaartuig waarvan het een onderdeel vormt;

b. bevindt een luchtvaartuigmotor zich in de Staat van inschrijving van het luchtvaartuig waarop hij is geïnstalleerd of, indien de motor niet op een luchtvaartuig is geïnstalleerd, waar hij zich fysiek bevindt, en  
c. bevindt een helikopter zich in zijn Staat van inschrijving,  
op het tijdstip van het sluiten van de overeenkomst waarbij het zakelijk recht wordt gevestigd of in het zakelijk recht wordt voorzien.

3. De partijen kunnen, door middel van een schriftelijke overeenkomst, de toepassing van artikel XI uitsluiten en, in hun onderlinge betrekkingen, van de bepalingen van dit Protocol afwijken of de rechtsgevolgen ervan wijzigen, met uitzondering van artikel IX, tweede, derde en vierde lid.

#### Artikel V

##### *Formaliteiten, rechtsgevolgen en inschrijving van verkoopcontracten*

1. Voor de toepassing van dit Protocol is een verkoopcontract een contract dat:

- a. schriftelijk is;
- b. betrekking heeft op een luchtvaartuigzaak ten aanzien waarvan de verkoper beschikkingsbevoegd is; en
- c. het mogelijk maakt de luchtvaartuigzaak te identificeren in overeenstemming met dit Protocol.

2. Een verkoopcontract draagt de rechten van de verkoper op de luchtvaartuigzaak in overeenstemming met de bedingen van de overeenkomst over op de koper.

3. De inschrijving van een verkoopcontract blijft voor onbepaalde duur van kracht. De inschrijving van een toekomstige verkoop blijft van kracht totdat deze wordt doorgehaald of totdat het eventueel in de inschrijving vermelde tijdvak is verstreken.

#### Artikel VI

##### *Vertegenwoordigingsbevoegdheid*

Een persoon kan in het kader van een agentschap, trust of in een andere vertegenwoordigende hoedanigheid een overeenkomst of verkoop sluiten en een internationaal zakelijk recht op of verkoop van een luchtvaartuigzaak inschrijven. In een dergelijk geval is die persoon bevoegd rechten en zakelijke rechten ingevolge het Verdrag te doen gelden.



## Artikel VII

*Beschrijving van luchtvaartuigzaken*

Een beschrijving van een luchtvaartuigzaak die het serienummer van de fabrikant, de naam van de fabrikant en de aanduiding van het model bevat is noodzakelijk en voldoende om het voorwerp te identificeren voor de toepassing van artikel 7, onderdeel c, van het Verdrag en artikel V, eerste lid, onderdeel c, van dit Protocol.

## Artikel VIII

*Rechtskeuze*

1. Dit artikel is uitsluitend van toepassing indien een Verdragsluitende Staat een verklaring ingevolge artikel XXX, eerste lid, heeft afgelegd.

2. De partijen bij een overeenkomst, of een verkoopcontract, of een daaraan gerelateerde garantieovereenkomst of achterstellingsovereenkomst kunnen overeenkomen door welk recht hun contractuele rechten en verplichtingen, geheel of ten dele, worden beheerst.

2. Tenzij anders is overeengekomen, is de verwijzing in het voorgaande lid naar het door de partijen gekozen recht een verwijzing naar de regels van het nationale recht van de aangewezen Staat of, indien die Staat uit meerdere territoriale eenheden bestaat, het nationale recht van de aangewezen territoriale eenheid.

## HOOFDSTUK II

## RECHTSMIDDELEN BIJ VERZUIM, RANGORDE EN CESSIE

## Artikel IX

*Wijziging van de bepalingen inzake rechtsmiddelen bij verzuim*

1. Naast de in Hoofdstuk III van het Verdrag bedoelde rechtsmiddelen kan de schuldeiser, voorzover de schuldenaar daar op enig tijdstip mee heeft ingestemd en onder de in dat Hoofdstuk genoemde omstandigheden:

- a. de doorhaling van de inschrijving van het luchtvaartuig bewerkstelligen; en
- b. de uitvoer en de fysieke overbrenging bewerkstelligen van de luchtvaartuigzaak uit het grondgebied waar dit zich bevindt.

2. De schuldeiser past de in het voorgaande lid genoemde rechtsmiddelen niet toe zonder de voorafgaande schriftelijke instemming van de houder van een ingeschreven zakelijk recht dat in rang gaat boven die van de schuldeiser.

3. Artikel 8, derde lid, van het Verdrag is niet van toepassing op luchtvaartuigzaken. De door het Verdrag met betrekking tot een luchtvaartuigzaak toegekende rechtsmiddelen moeten op een in commercieel opzicht redelijke wijze worden toegepast. Een rechtsmiddel wordt geacht op een in commercieel opzicht redelijke wijze te zijn toegepast indien het is toegepast in overeenstemming met een beding van de overeenkomst, behoudens indien een dergelijk beding kennelijk onredelijk is.

4. Een nemer van een zakelijk recht die ten minste tien werkdagen van tevoren een schriftelijke kennisgeving van een voorgenomen verkoop of leasing aan belanghebbenden heeft gegeven, wordt geacht te voldoen aan het vereiste van het verschaffen van een „redelijke voorafgaande kennisgeving”, bedoeld in artikel 8, vierde lid, van het Verdrag. Het voorgaande staat er niet aan in de weg dat een nemer van een zakelijk recht en een geveer van een zakelijk recht of een garant overeenkomen dat de voorafgaande kennisgeving eerder moet geschieden.

5. De registratieautoriteit in een Verdragsluitende Staat willigt, onverminderd eventuele toepasselijke veiligheids wetten en -voorschriften, een verzoek om doorhaling van de inschrijving en uitvoer in, indien:

a. het verzoek naar behoren is ingediend door de gemachtigde partij krachtens een vastgelegde onherroepelijke machtiging voor doorhaling van de inschrijving en voor een uitvoerverzoek; en

b. de gemachtigde partij aan de registratieautoriteit, indien zij zulks verlangt, verklaart dat alle ingeschreven zakelijke rechten die een hogere rang hebben dan die van de schuldeiser ten gunste van wie de machtiging is afgegeven, zijn opgeheven of dat de houders van dergelijke zakelijke rechten met doorhaling van de inschrijving en uitvoer hebben ingestemd.

6. Een nemer van een zakelijk recht die voornemens is over te gaan tot het bewerkstelligen van doorhaling van de inschrijving en uitvoer van een luchtvaartuig ingevolge het eerste lid, anders dan krachtens een bevel van het gerecht, geeft een redelijke voorafgaande schriftelijke kennisgeving van de voorgenomen doorhaling van de inschrijving en uitvoer aan:

a. de in artikel 1, onderdeel m, onder i en ii, van het Verdrag bedoelde belanghebbenden; en

b. de in artikel 1, onderdeel m, onder iii, van het Verdrag bedoelde belanghebbenden die binnen een redelijke tijd voorafgaand aan de doorhaling van de inschrijving en uitvoer aan de nemer van een zakelijk recht kennisgeving van hun rechten hebben gedaan.

## Artikel X

*Wijziging van bepalingen met betrekking tot redres hangende  
definitieve vaststelling*

1. Dit artikel is uitsluitend van toepassing indien een Verdragsluitende Staat een verklaring ingevolge artikel XXX, tweede lid, heeft afgelegd en in de in die verklaring aangegeven mate.
2. Voor de toepassing van artikel 13, eerste lid, van het Verdrag wordt in verband met het verkrijgen van redres onder „spoedig” verstaan, binnen het aantal werkdagen, vanaf de dag van indiening van het verzoek om redres, dat wordt vermeld in een door de Verdragsluitende Staat waarin het verzoek wordt gedaan afgelegde verklaring.
3. Artikel 13, eerste lid, van het Verdrag is van toepassing, met toevoeging, onmiddellijk na onderdeel d, van het volgende:  
„e. indien de schuldenaar en de schuldeiser zulks op enig tijdstip in het bijzonder overeenkomen, de verkoop en aanwending van de opbrengsten daarvan”,  
en artikel 43, tweede lid, is van toepassing met invoeging van de woorden „en onderdeel e”, na de woorden „artikel 13, eerste lid, onderdeel d”.
4. De eigendom of elk ander recht van de schuldenaar dat overgaat bij een verkoop ingevolge het voorgaande lid is vrij van elk ander recht waarboven het internationale zakelijk recht van de schuldeiser krachtens de bepalingen van artikel 29 van het Verdrag voorrang heeft.
5. De schuldeiser en schuldenaar of andere belanghebbenden kunnen schriftelijk overeenkomen de toepassing van artikel 13, tweede lid, van het Verdrag uit te sluiten.
6. Ten aanzien van de in artikel IX, eerste lid, genoemde rechtsmiddelen geldt dat:
  - a. deze beschikbaar worden gesteld door de registratieautoriteit en andere administratieve autoriteiten in een Verdragsluitende Staat, naargelang hetgeen van toepassing is, uiterlijk vijf werkdagen nadat de schuldeiser die autoriteiten ervan kennis heeft gegeven dat het in artikel IX, eerste lid, bedoelde redres is toegekend of, ingeval het redres is toegekend door een buitenlands gerecht, is erkend door een gerecht van die Verdragsluitende Staat, en dat de schuldeiser gerechtigd is die rechtsmiddelen in overeenstemming met het Verdrag te bewerkstelligen; en
  - b. de desbetreffende autoriteiten met spoed met de schuldeiser samenwerken en deze bijstaan bij de toepassing van deze rechtsmiddelen in overeenstemming met de toepasselijke wetten en voorschriften inzake de veiligheid van de luchtvaart.

7. Het tweede en zesde lid doen geen afbreuk aan de toepasselijke wetten en voorschriften inzake de veiligheid van de luchtvaart.

#### Artikel XI

##### *Rechtsmiddelen bij insolventie*

1. Dit artikel is uitsluitend van toepassing indien een Verdragsluitende Staat die de primaire rechtsmacht bij insolventie heeft, een verklaring ingevolge artikel XXX, derde lid, heeft afgelegd.

##### *Alternatief A*

2. Indien zich een insolventiegerelateerde gebeurtenis voordoet, stelt de curator of de schuldenaar, naargelang hetgeen van toepassing is, onder voorbehoud van het zevende lid, de luchtvaartuigzaak in het bezit van de schuldeiser, uiterlijk op het vroegste van de volgende twee tijdstippen:

- a. aan het einde van de wachttermijn; en
- b. op de datum waarop de schuldeiser gerechtigd zou zijn tot bezit van de luchtvaartuigzaak indien dit artikel niet van toepassing zou zijn.

3. Voor de toepassing van dit artikel is de „wachttermijn” het tijdvak dat wordt vermeld in een verklaring van de Verdragsluitende Staat die de primaire rechtsmacht bij insolventie heeft.

4. Verwijzingen in dit artikel naar de „curator” zijn verwijzingen naar die persoon in zijn officiële en niet in zijn persoonlijke hoedanigheid.

5. Tenzij en totdat de schuldeiser de gelegenheid is gegeven tot inbezitneming ingevolge het tweede lid:

- a. bewaart de curator of de schuldenaar, naargelang hetgeen van toepassing is, de luchtvaartuigzaak en zorgt hij voor de instandhouding van de zaak en van de waarde ervan in overeenstemming met de overeenkomst; en
- b. is de schuldeiser gerechtigd andere vormen van tussentijds redres te verzoeken die ingevolge het toepasselijke recht beschikbaar zijn.

6. Onderdeel a van het voorgaande lid vormt geen beletsel voor het gebruik van de luchtvaartuigzaak krachtens afspraken voor de bewaring van de luchtvaartuigzaak en voor de instandhouding van de zaak en van de waarde ervan.

7. De curator of de schuldenaar, naargelang hetgeen van toepassing is, mag de luchtvaartuigzaak in bezit houden indien hij, op het in het tweede lid bedoelde tijdstip, alle gevallen van verzuim, anders dan een verzuim ontstaan door de opening van een insolventieprocedure, heeft

gezuiverd en ermee heeft ingestemd alle toekomstige verplichtingen uit hoofde van de overeenkomst na te komen. Ten aanzien van een verzuim bij de nakoming van die toekomstige verplichtingen is geen tweede wachttermijn van toepassing.

8. Ten aanzien van de in artikel IX, eerste lid, genoemde rechtsmiddelen geldt dat:

a. deze beschikbaar worden gesteld door de registratieautoriteit en andere administratieve autoriteiten in een Verdragsluitende Staat, naargelang hetgeen van toepassing is, uiterlijk vijf werkdagen na de datum waarop de schuldeiser die autoriteiten ervan kennis heeft gegeven dat hij gerechtigd is die rechtsmiddelen in overeenstemming met het Verdrag te bewerkstelligen; en

b. de desbetreffende autoriteiten met spoed met de schuldeiser samenwerken en deze bijstaan bij de toepassing van deze rechtsmiddelen in overeenstemming met de toepasselijke wetten en voorschriften inzake de veiligheid van de luchtvaart.

9. De toepassing van de door het Verdrag of dit Protocol toegestane rechtsmiddelen mag na de in het tweede lid bedoelde datum niet worden belemmerd of vertraagd.

10. De verplichtingen van de schuldenaar ingevolge de overeenkomst mogen zonder de instemming van de schuldeiser niet worden gewijzigd.

11. Niets in het voorgaande lid mag zodanig worden uitgelegd dat de eventuele bevoegdheid van de curator ingevolge het toepasselijke recht om de overeenkomst te beëindigen, wordt aangetast.

12. Geen enkel recht of zakelijk recht, behoudens buitencontractuele rechten of zakelijke rechten van een categorie waarop een verklaring ingevolge artikel 39, eerste lid, van toepassing is, heeft bij een insolventieprocedure voorrang boven ingeschreven zakelijke rechten.

13. Het Verdrag zoals gewijzigd door artikel IX van dit Protocol is van toepassing op de aanwending van rechtsmiddelen ingevolge dit artikel.

#### *Alternatief B*

2. Indien zich een insolventiegerelateerde gebeurtenis voordoet, stelt de curator of de schuldenaar, naargelang hetgeen van toepassing is, op verzoek van de schuldeiser, de schuldeiser binnen de in een verklaring van een Verdragsluitende Staat ingevolge artikel XXX, derde lid, genoemde termijn, ervan in kennis of hij:

a. alle gevallen van verzuim, anders dan een verzuim ontstaan door de opening van een insolventieprocedure, zal zuiveren en ermee instemt

alle toekomstige verplichtingen uit hoofde van de overeenkomst en de daaraan gerelateerde transactiedocumenten na te komen; of

b. de schuldeiser in de gelegenheid zal stellen de luchtvaartuigzaak, in overeenstemming met het toepasselijke recht, in bezit te nemen.

3. Het in het voorgaande lid, onderdeel b, bedoelde toepasselijke recht kan het gerecht toestaan te verlangen dat een aanvullende maatregel wordt genomen of een aanvullende garantie wordt gesteld.

4. De schuldeiser levert bewijs van zijn vorderingen en bewijst dat zijn internationale zakelijk recht is ingeschreven.

5. Indien de curator of de schuldenaar, naargelang hetgeen van toepassing is, geen kennisgeving doet in overeenstemming met het tweede lid, of indien de curator of de schuldenaar heeft verklaard dat hij de schuldeiser in de gelegenheid stelt de luchtvaartuigzaak in bezit te nemen, maar verzuimt zulks te doen, kan het gerecht de schuldeiser toestaan de luchtvaartuigzaak in bezit te nemen op de door het gerecht bevolen voorwaarden en kan het gerecht verlangen dat een aanvullende maatregel wordt genomen of een aanvullende garantie wordt gesteld.

6. Hangende een beslissing door een gerecht ter zake van de vordering en het internationale zakelijk recht, wordt de luchtvaartuigzaak niet verkocht.

## Artikel XII

### *Bijstand bij insolventie*

1. Dit artikel is uitsluitend van toepassing indien een Verdragsluitende Staat een verklaring ingevolge artikel XXX, eerste lid, heeft afgelegd.

2. De gerechten van een Verdragsluitende Staat waarin zich een luchtvaartuigzaak bevindt, werken bij de uitvoering van de bepalingen van artikel XI, in overeenstemming met het recht van de Verdragsluitende Staat, in de ruimst mogelijke mate samen met buitenlandse gerechten en buitenlandse curatoren.

## Artikel XIII

### *Machtiging voor een doorhaling van de inschrijving en een uitvoerverzoek*

1. Dit artikel is uitsluitend van toepassing indien een Verdragsluitende Staat een verklaring ingevolge artikel XXX, eerste lid, heeft afgelegd.

2. Indien de schuldenaar een onherroepelijke machtiging voor doorkoming van een inschrijving en een uitvoerverzoek heeft afgegeven die in hoofdzaak overeenstemt met het bij dit Protocol gevoegde formulier, en deze machtiging ter inschrijving bij de registratieautoriteit heeft ingediend, wordt die machtiging aldus ingeschreven.

3. De persoon ten gunste van wie de machtiging is afgegeven (de „gemachtigde partij”) of de officieel door hem aangewezen persoon is de enige persoon die gerechtigd is de in artikel IX, eerste lid, bedoelde rechtsmiddelen toe te passen en kan dit uitsluitend doen in overeenstemming met de machtiging en de toepasselijke wetten en voorschriften inzake de veiligheid van de luchtvaart. Deze machtiging kan niet door de schuldenaar worden ingetrokken zonder de schriftelijke instemming van de gemachtigde partij. Op verzoek van de gemachtigde partij verwijdert de registratieautoriteit een machtiging uit het register.

4. De registratieautoriteit en andere administratieve autoriteiten in Verdragsluitende Staten werken met spoed samen met de gemachtigde partij en verlenen haar bijstand bij de toepassing van de in artikel IX bedoelde rechtsmiddelen.

#### Artikel XIV

##### *Wijziging van bepalingen inzake voorrang*

1. Een koper van een luchtvaartuigzaak krachtens een ingeschreven verkoop verwerft zijn recht op die zaak vrij van een later ingeschreven recht en vrij van een niet ingeschreven recht, zelfs wanneer de koper feitelijk op de hoogte is van het niet ingeschreven recht.

2. Een koper van een luchtvaartuigzaak verwerft zijn recht op die zaak onder voorbehoud van een recht dat ten tijde van diens verwerving was ingeschreven.

3. De installatie van een luchtvaartuigmotor op een luchtvaartuig of de verwijdering daarvan doet geen afbreuk aan de eigendom van die motor of een ander recht of zakelijk recht daarop.

4. Artikel 29, zevende lid, van het Verdrag is van toepassing op een onderdeel, anders dan een zaak, die op een luchtvaartuigcasco, luchtvaartuigmotor of helikopter zijn geïnstalleerd.

## Artikel XV

*Wijziging van bepalingen inzake cessie*

Artikel 33, eerste lid, van het Verdrag is van toepassing alsof het volgende onmiddellijk na onderdeel b was toegevoegd:

„en c. de schuldenaar schriftelijk heeft ingestemd, ongeacht het feit of de instemming al dan niet voorafgaand aan de cessie is gegeven of daarin de cessionaris wordt genoemd.”

## Artikel XVI

*Bepalingen inzake schuldenaars*

1. Bij afwezigheid van een verzuim in de zin van artikel 11 van het Verdrag, heeft de schuldenaar recht op het rustige bezit en gebruik van de zaak in overeenstemming met de overeenkomst tegenover:

a. zijn schuldeiser en de houder van een zakelijk recht waarvan het door de schuldenaar verworven recht vrij is gebleven ingevolge artikel 29, vierde lid, van het Verdrag of, in de hoedanigheid van koper, artikel XIV, eerste lid, van dit Protocol, tenzij en voorzover de schuldenaar anders is overeengekomen; en

b. de houder van een zakelijk recht waaraan het recht van de schuldenaar onderworpen is ingevolge artikel 29, vierde lid, van het Verdrag of, in de hoedanigheid van koper, artikel XIV, tweede lid, van dit Protocol, doch uitsluitend in de mate waarin die houder daarmee eventueel heeft ingestemd.

2. Niets in het Verdrag of dit Protocol doet afbreuk aan de aansprakelijkheid van een schuldeiser wegens niet-nakoming van de overeenkomst ingevolge het toepasselijke recht voorzover die overeenkomst betrekking heeft op een luchtvaartuigzaak.

## HOOFDSTUK III

BEPALINGEN INZAKE DE INSCHRIJVING VAN  
INTERNATIONALE ZAKELIJKE RECHTEN OP  
LUCHTVAARTUIGZAKEN

## Artikel XVII

*De Toezichthoudende Autoriteit en de Bewaarder*

1. De Toezichthoudende Autoriteit is de internationale entiteit die wordt aangewezen door een Resolutie aangenomen door de Diplomatieke Conferentie voor de aanneming van een Verdrag inzake mobiel materieel en een luchtvaartuig-Protocol.



2. Indien de in het vorige lid bedoelde internationale entiteit niet in staat en bereid is als Toezichthoudende Autoriteit op te treden, wordt een Conferentie van de Ondertekenende en Verdragsluitende Staten bijeengeroepen teneinde een andere Toezichthoudende Autoriteit aan te wijzen.

3. De Toezichthoudende Autoriteit en haar leidinggevenden en medewerkers genieten de immuniteit van gerechtelijke en administratieve vervolging zoals toegekend krachtens de op hen als internationale entiteit of anderszins van toepassing zijnde regels.

4. De Toezichthoudende Autoriteit kan een commissie van deskundigen instellen, samengesteld uit door de Ondertekenende en Verdragsluitende Staten voorgedragen personen met de nodige kwalificaties en ervaring, en deze commissie opdragen de Toezichthoudende Autoriteit bij de vervulling van haar taken bij te staan.

5. De eerste Bewaarder beheert het Internationaal Register voor een tijdvak van vijf jaren, te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding van dit Protocol. Daarna wordt de Bewaarder met regelmatige tussenpozen van vijf jaren door de Toezichthoudende Autoriteit benoemd of herbenoemd.

#### Artikel XVIII

##### *Eerste reglement*

Het eerste reglement wordt door de Toezichthoudende Autoriteit opgesteld opdat dit van kracht wordt bij de inwerkingtreding van dit Protocol.

#### Artikel XIX

##### *Aangewezen punten van invoer*

1. Onverminderd het tweede lid kan een Verdragsluitende Staat te allen tijde een of meer organen op zijn grondgebied aanwijzen als punt of punten van invoer via welke informatie aan het Internationaal Register moet of kan worden verzonden die vereist is voor de inschrijving, anders dan de inschrijving van een kennisgeving van een nationaal zakelijk recht of een recht of zakelijk recht ingevolge artikel 40 die in beide gevallen ontstaan ingevolge het recht van een andere Staat.

2. Een aanwijzing ingevolge het voorgaande lid kan het gebruik van een aangewezen punt of punten van invoer toestaan, doch niet opleggen, voor informatie vereist voor inschrijvingen ten aanzien van luchtvaartuigmotoren.

## Artikel XX

*Aanvullende wijzigingen van bepalingen inzake inschrijving*

1. Voor de toepassing van artikel 19, zesde lid, van het Verdrag zijn de raadpleegcriteria voor een luchtvaartuigzaak de naam van de fabrikant, het serienummer van de fabrikant en de naam van het model, met de aanvullingen die vereist zijn voor haar individualisering. Deze aanvullende informatie wordt in het reglement nader omschreven.

2. Voor de toepassing van artikel 25, tweede lid, van het Verdrag en onder de daar beschreven omstandigheden, neemt de houder van een ingeschreven toekomstig internationaal zakelijk recht of een ingeschreven toekomstige cessie van een internationaal zakelijk recht of de persoon ten gunste van wie een toekomstige verkoop is ingeschreven, zodanige maatregelen als binnen zijn macht liggen om doorhaling van de inschrijving te bewerkstelligen, uiterlijk vijf werkdagen na de ontvangst van een in dat lid genoemd verzoek.

3. De in artikel 17, tweede lid, onderdeel h, van het Verdrag bedoelde tarieven worden zodanig vastgesteld dat deze dekkend zijn voor de redelijke kosten van de instelling, exploitatie en reglementering van het Internationaal Register en de redelijke kosten van de Toezichthoudende Autoriteit samenhangend met de vervulling van de taken, uitoefening van de bevoegdheden, en nakoming van de verplichtingen vervat in artikel 17, tweede lid, van het Verdrag.

4. De gecentraliseerde taken van het Internationaal Register worden door de Bewaarder 24 uur per dag uitgeoefend en beheerd. De diverse punten van invoer functioneren ten minste gedurende de werktijden in hun respectieve grondgebieden.

5. De in artikel 28, vierde lid, van het Verdrag bedoelde hoogte van de verzekering of financiële garantie bedraagt, per gebeurtenis, ten minste de maximumwaarde van een luchtvaartuigzaak zoals vastgesteld door de Toezichthoudende Autoriteit.

6. Niets in dit Verdrag belet de Bewaarder voor een verzekering of financiële garantie te zorgen die gebeurtenissen dekt waarvoor de Bewaarder ingevolge artikel 28 van het Verdrag niet aansprakelijk is.

## HOOFDSTUK IV

## RECHTSMACHT

## Artikel XXI

*Wijziging van bepalingen inzake rechtsmacht*

Voor de toepassing van artikel 43 van het Verdrag en onder voorbehoud van artikel 42 van het Verdrag, is een gerecht van een Verdragsluitende Staat eveneens bevoegd indien de zaak een helikopter, of een bij een luchtvaartuig behorend luchtvaartuigcasco is, ten aanzien waarvan die Staat de Staat van inschrijving is.

## Artikel XXII

*Afstand van soevereine immuniteit*

1. Onverminderd het tweede lid is afstand van soevereine immuniteit van rechtsmacht van de in artikel 42 of artikel 43 van het Verdrag bedoelde gerechten of met betrekking tot de handhaving van rechten en zakelijke rechten die ingevolge het Verdrag betrekking hebben op een luchtvaartuigzaak, bindend, en, indien aan de andere voorwaarden voor deze rechtsmacht of handhaving is voldaan, ontstaat hierdoor, naargelang van het geval, bevoegdheid en wordt hierdoor handhaving mogelijk.

2. Afstand zoals bedoeld in het voorgaande lid dient schriftelijk te geschieden en dient een beschrijving van de luchtvaartuigzaak te bevatten.

## HOOFDSTUK V

## VERHOUDING TOT ANDERE VERDRAGEN

## Artikel XXIII

*Verhouding tot het Verdrag betreffende de internationale erkenning van rechten op luchtvaartuigen*

Ten aanzien van een Verdragsluitende Staat die Partij is bij het *Verdrag betreffende de internationale erkenning van rechten op luchtvaartuigen*, ondertekend te Genève op 19 juni 1948, heeft het Verdrag voorrang boven dat Verdrag voorzover het betrekking heeft op luchtvaartuigen, zoals nader aangeduid in dit Protocol, en op

luchtvaartuigzaken. Ten aanzien van door dit Verdrag niet bestreken of geraakte rechten of zakelijke rechten heeft dit Verdrag geen voorrang boven het Verdrag van Genève.

#### Artikel XXIV

##### *Verhouding tot het Verdrag tot het vaststellen van enige eenvormige bepalingen inzake conservatoir beslag op luchtvaartuigen*

1. Ten aanzien van een Verdragsluitende Staat die Partij is bij het *Verdrag tot het vaststellen van enige eenvormige bepalingen inzake conservatoir beslag op luchtvaartuigen*, ondertekend te Rome op 29 mei 1933, heeft het Verdrag voorrang boven dat Verdrag voorzover het betrekking heeft op luchtvaartuigen, zoals nader aangeduid in dit Protocol.

2. Een Verdragsluitende Staat die Partij is bij het bovengenoemde Verdrag kan, op het tijdstip van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van, of toetreding tot dit Protocol, verklaren dat hij dit artikel niet toepast.

#### Artikel XXV

##### *Verhouding tot het Unidroit-verdrag inzake internationale financiële leasing*

Het Verdrag heeft voorrang boven het *Unidroit-verdrag inzake internationale financiële leasing*, ondertekend te Ottawa op 28 mei 1988, voorzover dit betrekking heeft op luchtvaartuigzaken.

### HOOFDSTUK VI

#### SLOTBEPALINGEN

#### Artikel XXVI

##### *Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding*

1. Dit Protocol staat open voor ondertekening te Kaapstad op 16 november 2001 door Staten die deelnemen aan de Diplomatieke Conferentie voor de aanneming van een Verdrag inzake mobiel materieel en een luchtvaartuig-Protocol, gehouden te Kaapstad van 29 oktober tot en met 16 november 2001. Na 16 november 2001 staat dit Protocol voor alle Staten open voor ondertekening op de Zetel van het Internationaal Instituut voor de Eenmaking van het Privaatrecht (Unidroit) te Rome, totdat het in werking treedt in overeenstemming met artikel XXVIII.

2. Dit Protocol is onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door Staten voor welke het is ondertekend.

3. Staten die dit Protocol niet ondertekenen kunnen er te allen tijde tot toetreden.

4. Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding geschiedt door de nederlegging van een formele akte daartoe bij de Depositaris.

5. Een Staat kan uitsluitend Partij bij dit Protocol worden indien hij tevens Partij bij het Verdrag is of wordt.

#### Artikel XXVII

##### *Regionale organisaties voor economische integratie*

1. Een regionale organisatie voor economische integratie die door soevereine Staten is ingesteld en bevoegdheid heeft over bepaalde door dit Protocol beheerste kwesties, kan dit Protocol eveneens ondertekenen, aanvaarden, goedkeuren of ertoe toetreden. De regionale organisatie voor economische integratie heeft in dat geval de rechten en verplichtingen van een Verdragsluitende Staat, voorzover die organisatie bevoegdheid heeft over zaken die door dit Protocol worden beheerst. Indien het aantal Verdragsluitende Staten in dit Protocol van belang is, telt de regionale organisatie voor economische integratie niet als een extra Verdragsluitende Staat naast haar lidstaten die Verdragsluitende Staat zijn.

2. De regionale organisatie voor economische integratie legt, op het tijdstip van ondertekening, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, aan de Depositaris een verklaring af die de door dit Protocol beheerste zaken vermeldt ten aanzien waarvan haar lidstaten hun bevoegdheid aan die organisatie hebben overgedragen. De regionale organisatie voor economische integratie geeft de Depositaris onverwijld kennis van alle wijzigingen van de in overeenstemming met dit lid in de verklaring vermelde verdeling van bevoegdheden, met inbegrip van nieuwe overdrachten van bevoegdheden.

3. Elke verwijzing in dit Protocol naar „Verdragsluitende Staat” of „Verdragsluitende Staten” of „Staat die Partij is” of „Staten die Partij zijn” is, indien de context zulks vereist, eveneens van toepassing op een regionale organisatie voor economische integratie.

## Artikel XXVIII

*Inwerkingtreding*

1. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van drie maanden na de datum van nederlegging van de achtste akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, tussen de Staten die dergelijke akten hebben nedergelegd.

2. Ten aanzien van andere Staten treedt dit Protocol in werking op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van drie maanden na de datum van nederlegging van hun akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

## Artikel XXIX

*Territoriale eenheden*

1. Indien een Verdragsluitende Staat territoriale eenheden heeft waarin verschillende rechtsstelsels van toepassing zijn op de in dit Protocol geregelde aangelegenheden kan deze Staat, op het tijdstip van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, verklaren dat dit Protocol zich uitstrekt tot al zijn territoriale eenheden of slechts een of meer daarvan en kan hij zijn verklaring te allen tijde wijzigen door indiening van een andere verklaring.

2. In een dergelijke verklaring worden de territoriale eenheden waarop dit Protocol van toepassing is, uitdrukkelijk genoemd.

3. Indien een Verdragsluitende Staat geen verklaring ingevolge het eerste lid heeft afgelegd, is dit Protocol van toepassing op alle territoriale eenheden van die Staat.

4. Indien een Verdragsluitende Staat de toepasselijkheid van dit Protocol uitbreidt tot een of meer van zijn territoriale eenheden, kunnen de ingevolge dit Protocol toegestane verklaringen worden afgelegd ten aanzien van elke afzonderlijke territoriale eenheid, en kunnen de verklaringen die ten aanzien van de ene territoriale eenheid worden afgelegd, verschillen van die welke ten aanzien van een andere territoriale eenheid worden afgelegd.

5. Indien de toepasselijkheid van dit Protocol zich krachtens een verklaring ingevolge het eerste lid uitstrekt tot een of meer territoriale eenheden van een Verdragsluitende Staat:

a. wordt de schuldenaar uitsluitend geacht zich in een Verdragsluitende Staat te bevinden indien hij is opgericht of tot stand gekomen krachtens een wet die van kracht is in een territoriale eenheid waarop

het Verdrag en dit Protocol van toepassing zijn of indien hij zijn maatschappelijke of statutaire zetel, bestuurlijk centrum, plaats van bedrijfsuitoefening of gewone verblijfplaats heeft in een territoriale eenheid waarop het Verdrag en dit Protocol van toepassing zijn;

b. verwijst elke verwijzing naar de plaats van de zaak in een Verdragsluitende Staat naar de plaats van de zaak in een territoriale eenheid waarop het Verdrag en dit Protocol van toepassing zijn; en

c. wordt elke verwijzing naar de administratieve autoriteiten in die Verdragsluitende Staat uitgelegd als een verwijzing naar de administratieve autoriteiten die bevoegd zijn in een territoriale eenheid waarop het Verdrag en dit Protocol van toepassing zijn en wordt elke verwijzing naar het nationale register of naar de registratieautoriteit in die Verdragsluitende Staat uitgelegd als een verwijzing naar het luchtvaartuigregister dat van kracht is of naar de registratieautoriteit die bevoegd is in de territoriale eenheid of eenheden waarop het Verdrag en dit Protocol van toepassing zijn.

#### Artikel XXX

##### *Verklaringen met betrekking tot sommige bepalingen*

1. Een Verdragsluitende Staat kan, op het tijdstip van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van, of toetreding tot dit Protocol, verklaren dat hij een of meer van de artikelen VIII, XII en XIII van dit Protocol zal toepassen.

2. Een Verdragsluitende Staat kan, op het tijdstip van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van, of toetreding tot dit Protocol, verklaren dat hij artikel X van dit Protocol, geheel of ten dele, zal toepassen. Indien hij een dergelijke verklaring aflegt ten aanzien van artikel X, tweede lid, vermeldt hij het daarin vereiste tijdvak.

3. Een Verdragsluitende Staat kan, op het tijdstip van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van, of toetreding tot dit Protocol, verklaren dat hij het volledige Alternatief A, of het volledige Alternatief B, van artikel XI zal toepassen en, in dat geval, de eventuele soorten insolventieprocedures aanduiden waarop hij Alternatief A zal toepassen, en de eventuele soorten insolventieprocedures aanduiden waarop hij Alternatief B zal toepassen. Een Verdragsluitende Staat die een verklaring ingevolge dit lid aflegt, vermeldt het door artikel XI vereiste tijdvak.

4. De gerechten van Verdragsluitende Staten passen artikel XI toe in overeenstemming met de door de Verdragsluitende Staat die de primaire rechtsmacht bij insolventie heeft, afgelegde verklaring.

5. Een Verdragsluitende Staat kan, op het tijdstip van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van, of toetreding tot dit Protocol, verkla-

ren dat hij de bepalingen van artikel XXI, geheel of gedeeltelijk, niet zal toepassen. In de verklaring moet worden vermeld onder welke voorwaarden het desbetreffende artikel zal worden toegepast, indien het gedeeltelijk zal worden toegepast, of anderszels welke andere vormen van voorlopig redres zullen worden toegepast.

#### Artikel XXXI

##### *Verklaringen ingevolge het Verdrag*

Verklaringen afgelegd ingevolge het Verdrag, met inbegrip van verklaringen krachtens de artikelen 39, 40, 50, 53, 54, 55, 57, 58 en 60 van het Verdrag, worden geacht eveneens te zijn afgelegd ingevolge dit Protocol, behoudens andersluidende verklaring.

#### Artikel XXXII

##### *Vorbehouden en verklaringen*

1. Ten aanzien van dit Protocol kunnen geen voorbehouden worden gemaakt, maar uit hoofde van de artikelen XXIV, XXIX, XXX, XXXI, XXXIII en XXXIV toegestane verklaringen kunnen in overeenstemming met deze artikelen worden afgelegd.

2. Van elke verklaring of latere verklaring of elke intrekking van een verklaring ingevolge dit Protocol wordt schriftelijke kennisgeving aan de Depositaris gedaan.

#### Artikel XXXIII

##### *Latere verklaringen*

1. Een Staat die Partij is kan te allen tijde na de datum waarop dit Protocol voor hem in werking is getreden door middel van een daartoe aan de Depositaris gerichte kennisgeving een latere verklaring afleggen, anders dan een in overeenstemming met artikel XXXI uit hoofde van artikel 60 van het Verdrag afgelegde verklaring.

2. Later afgelegde verklaringen worden van kracht op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Depositaris. Indien in de kennisgeving een langer tijdvak voor het van kracht worden van die verklaring is vermeld, wordt de verklaring van kracht na het verstrijken van dit langere tijdvak na de ontvangst van de kennisgeving door de Depositaris.



3. Niettegenstaande de voorgaande leden blijft dit Protocol ten aanzien van alle rechten en zakelijke rechten die voor de datum van het van kracht worden van die latere verklaring zijn ontstaan, van toepassing alsof geen latere verklaring was afgelegd.

#### Artikel XXXIV

##### *Intrekking van verklaringen*

1. Elke Staat die Partij is en die een verklaring uit hoofde van dit Protocol heeft afgelegd, anders dan een in overeenstemming met artikel XXXI uit hoofde van artikel 60 van het Verdrag afgelegde verklaring, kan deze verklaring te allen tijde intrekken door middel van een kennisgeving aan de Depositaris. Deze intrekking wordt van kracht op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Depositaris.

2. Niettegenstaande het voorgaande lid blijft dit Protocol ten aanzien van alle rechten en zakelijke rechten die voor de datum van het van kracht worden van die intrekking zijn ontstaan, van toepassing alsof de verklaring niet was ingetrokken.

#### Artikel XXXV

##### *Opzeggingen*

1. Elke Staat die Partij is kan dit Protocol opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Depositaris.

2. De opzegging wordt van kracht op de eerste dag van de maand volgend op het verstrijken van twaalf maanden na de datum waarop de kennisgeving door de Depositaris is ontvangen.

3. Niettegenstaande de voorgaande leden blijft dit Protocol ten aanzien van alle rechten en zakelijke rechten die voor de datum van het van kracht worden van een opzegging zijn ontstaan, van toepassing alsof geen opzegging had plaatsgevonden.

#### Artikel XXXVI

##### *Herzieningsconferenties, wijzigingen en daaraan gerelateerde aangelegenheden*

1. De Depositaris stelt jaarlijks, of op een zodanig ander tijdstip als de omstandigheden vereisen, in overleg met de Toezichthoudende Autoriteit, verslagen op voor de Staten die Partij zijn met betrekking tot de wijze waarop het bij het Verdrag, zoals gewijzigd door dit Protocol,

ingestelde internationale stelsel in de praktijk heeft gefunctioneerd. Bij de opstelling van deze verslagen neemt de Depositaris de verslagen van de Toezichthoudende Autoriteit betreffende de werking van het internationale registratiesysteem in aanmerking.

2. Op verzoek van ten minste vijftientig procent van de Staten die Partij zijn wordt door de Depositaris, in overleg met de Toezichthoudende Autoriteit, van tijd tot tijd een Herzieningsconferentie van de Staten die Partij zijn bijeengeroepen, ter bestudering van:

a. de praktische werking van het Verdrag, zoals gewijzigd door dit Protocol, en de doeltreffendheid ervan bij de bevordering van de op onderpand van activa gebaseerde financiering en leasing van de zaken waarop de bepalingen van dit Verdrag van toepassing zijn;

b. de gerechtelijke interpretatie en de toepassing van de bepalingen van dit Protocol en het reglement;

c. de werking van het internationale registratiesysteem, de prestaties van de Bewaarder en het toezicht op hem door de Toezichthoudende Autoriteit, met inachtneming van de verslagen van de Toezichthoudende Autoriteit; en

d. de vraag of het wenselijk is wijzigingen aan te brengen in dit Protocol of in de regelingen inzake het Internationaal Register.

3. Een wijziging van dit Protocol wordt goedgekeurd met een meerderheid van ten minste tweederde van de Staten die Partij zijn en die aan de in het voorgaande lid bedoelde Conferentie deelnemen, en treedt vervolgens in werking ten aanzien van de Staten die de wijziging hebben bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd indien deze, in overeenstemming met de bepalingen van artikel XXVIII inzake zijn inwerkingtreding, door acht Staten is bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

#### Artikel XXXVII

##### *Depositaris en taken van de Depositaris*

1. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding worden nedergelegd bij het Internationaal Instituut voor de Eenmaking van het Privaatrecht (Unidroit), dat hierbij tot Depositaris wordt benoemd.

2. De Depositaris:

a. stelt alle Verdragsluitende Staten op de hoogte van:

i. elke nieuwe ondertekening of nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, tezamen met de datum daarvan;

ii. de datum van inwerkingtreding van dit Protocol;

iii. elke verklaring afgelegd in overeenstemming met dit Protocol, tezamen met de datum daarvan;

- iv. de intrekking of wijziging van verklaringen, tezamen met de datum daarvan; en
- v. kennisgevingen van opzegging van dit Protocol, tezamen met de datum daarvan en de datum waarop de opzegging van kracht wordt;
- b. zendt gewaarmerkte afschriften van dit Protocol aan alle Verdrag-sluitende Staten;
- c. doet de Toezichthoudende Autoriteit en de Bewaarder een afschrift toekomen van elke akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, tezamen met de datum van nederlegging daarvan, van elke verklaring of intrekking of wijziging van een verklaring en van elke kennisgeving van opzegging, tezamen met de datum van kennisgeving daarvan, zodat de daarin vervatte informatie eenvoudig en volledig beschikbaar is; en
- d. verricht de overige voor een Depositaris gebruikelijke taken.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Kaapstad, op de zestiende november tweeduizendeen, in een enkel oorspronkelijk exemplaar in de Engelse, de Arabische, de Chinese, de Franse, de Russische en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek; deze authenticiteit is geldig na verificatie, binnen negentig dagen na heden, van de onderlinge overeenstemming van de teksten door het Gemeenschappelijk Secretariaat van de Conferentie onder het gezag van de Voorzitter van de Conferentie.

---

### Bijlage

#### **Formulier voor onherroepelijke machtiging voor doorhaling van de inschrijving en voor een uitvoerverzoek**

#### **Bijlage waarnaar in artikel XIII wordt verwezen**

[datum invoegen]

Aan: [Naam van registratieautoriteit invoegen]

Betreft: Onherroepelijke machtiging voor doorhaling van de inschrijving en voor een uitvoerverzoek

Ondergetekende is de ingeschreven [exploitant] [eigenaar]<sup>1)</sup> van de [naam van de fabrikant van het luchtvaartuigcasco of de helikopter en het modelnummer invoegen] met serienummer van de fabrikant [serienummer fabrikant invoegen] en inschrijvings- [nummer] [teken] [inschrijvingsnummer/-teken invoegen] (tezamen met alle geïnstalleerde, ingebouwde of bevestigde toebehoren, onderdelen en apparatuur, het „luchtvaartuig”).

Dit document is een onherroepelijke machtiging voor doorhaling van de inschrijving en voor een uitvoerverzoek, afgegeven door de ondergetekende ten gunste van [naam van schuldeiser invoegen] („de gemachtigde partij”) krachtens artikel XIII van het Protocol bij het Verdrag inzake internationale zakelijke rechten op mobiel materieel betreffende voor luchtvaartuigmaterieel specifieke aangelegenheden. In overeenstemming met dat artikel verzoekt de ondergetekende hierbij:

- i. erkenning dat de gemachtigde partij of de officieel door haar aangewezen persoon de enige persoon is die gerechtigd is:
  - a. de doorhaling van de inschrijving van het luchtvaartuig te bewerkstelligen uit de/het [naam van het luchtvaartuigregister invoegen] gehouden door de/het [naam van de registratieautoriteit invoegen] voor de toepassing van Hoofdstuk III van het *Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart*, ondertekend te Chicago op 7 december 1944; en
  - b. de uitvoer en fysieke overbrenging te bewerkstelligen van het luchtvaartuig uit [naam van het land invoegen]; en
- ii. bevestiging dat de gemachtigde partij of de officieel door haar aangewezen persoon de in i hierboven bedoelde handeling mag verrichten op schriftelijk verzoek zonder de instemming van de ondergetekende en dat de autoriteiten in [naam van het land invoegen], op dat verzoek, met de gemachtigde partij samenwerken met het oog op de vlotte voltooiing van die handeling.

De rechten die ten gunste van de gemachtigde partij door dit document worden gevestigd, mogen niet door de ondergetekende worden herroepen zonder de schriftelijke instemming van de gemachtigde partij.

Gelieve uw inwilliging van dit verzoek en het hierin gestelde te bevestigen door middel van een passende aantekening in de hieronder gereserveerde ruimte en dit document in te dienen bij [naam van de registratieautoriteit invoegen].

---

<sup>1)</sup> Selecteer de term die overeenkomt met het relevante criterium voor nationaliteitsregistratie.

[Naam van exploitant/eigenaar  
invoeegen]

...

Ingewilligd en ingediend op  
[datum invoeegen]

Door: [naam en titel van onder-  
tekenaar invoeegen]

...

[Relevante bijzonderheden invoeegen]

#### D. PARLEMENT

Het Verdrag en het Protocol, met Bijlage, behoeven ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag en aan het Protocol, met Bijlage, kan worden gebonden.

#### E. PARTIJGEGEVENS

##### **Verdrag**

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring is voorzien in artikel 47, tweede lid, en toetreding in artikel 47, derde lid.

Partij	Onder- tekening	Ratificatie	Type*	In werking	Opzeg- ging	Buiten werking
Afghanistan		25-07-06	T	01-11-06		
Albanië		30-10-07	T	01-02-08		
Angola		30-04-06	T	01-08-06		
Bangladesh		15-12-08	T	01-04-09		
Burundi	16-11-01					
Canada	31-03-04					
Chili	16-11-01					
China	16-11-01	03-02-09	R	01-06-09		
Colombia		19-02-07	T	01-06-07		
Congo, Republiek	16-11-01					

Partij	Onder- tekening	Ratificatie	Type*	In werking	Opzeg- ging	Buiten werking
Cuba	16-11-01	28-01-09	R	01-05-09		
Duitsland	17-09-02					
Ethiopië	16-11-01	21-11-03	R	01-03-06		
Frankrijk	16-11-01					
Ghana	16-11-01					
Ierland		29-07-05	T	01-03-06		
India		31-03-08	T	01-07-08		
Indonesië		16-03-07	T	01-07-07		
Italië	06-12-01					
Jamaica	16-11-01					
Jordanië	16-11-01					
Kaapverdië		26-09-07	T	01-01-08		
Kazachstan		21-01-09	T	01-05-09		
Kenia	16-11-01	13-10-06	R	01-02-07		
Lesotho	16-11-01					
Luxemburg		27-06-08	T	01-10-08		
Maleisië		02-11-05	T	01-03-06		
Mexico		31-07-07	T	01-11-07		
Mongolië		19-10-06	T	01-02-07		
Nigeria	16-11-01	16-12-03	R	01-03-06		
Oekraïne	09-03-04					
Oman		21-03-05	T	01-03-06		
Pakistan		22-01-04	T	01-03-06		
Panama	11-09-02	28-07-03	R	01-03-06		
Saudi-Arabië	12-03-03	27-06-08	R	01-10-08		
Senegal	02-04-02	09-01-06	R	01-05-06		
Singapore		28-01-09	T	01-05-09		

Partij	Onder-tekening	Ratificatie	Type*	In werking	Opzeg-ging	Buiten werking
Soedan	16-11-01					
Syrië		07-08-07	T	01-12-07		
Tanzania	16-11-01	30-01-09	R	01-05-09		
Tonga	16-11-01					
Turkije	16-11-01					
Verenigd Koninkrijk, het	16-11-01					
Verenigde Arabische Emiraten, de		29-04-08	T	01-08-08		
Verenigde Staten van Amerika, de	09-05-03	28-10-04	R	01-03-06		
Zimbabwe		13-05-08	T	01-09-08		
Zuid-Afrika	16-11-01	18-01-07	R	01-05-07		
Zwitserland	16-11-01					
* O=Ondertekening zonder voorbehoud of vereiste van ratificatie, R= Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, =Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid, NB=Niet bekend						

### Verklaringen, voorbehouden en bezwaren

Afghanistan, 25 juli 2006

- (i) Form No. 1 (specific opt-in declarations under Article 39(1)(a))  
 The Islamic Republic of Afghanistan declares that the following categories of non-consensual right or interest;
- a) liens in favor workers for unpaid wages arising since the time of a declared default under a contract to finance or lease the subject object;
  - b) liens in favor of repairers of an object in their possession to the extent of service perform on and value added to that object – have priority under its law over an interest in an object equivalent to that of the holder of a registered international interest and shall have priority over a registered international interest, whether in or outside insolvency proceedings.
- (ii) Form No. 4 (general opt-in declarations under Article 39(1)(b))  
 The Islamic Republic of Afghanistan declares that nothing in the Convention shall affect its right or that of any entity of that State, any intergovernmental Organization or other private provider of

public services to arrest or detain an object under its laws for payment of amounts owed to the Islamic Republic of Afghanistan, any such entity, Organization or provider directly relating to the services provided by it in respect of that object or another object.

(iii) Form No. 6 (opt-in declarations under Article 40))

The Islamic Republic of Afghanistan declares that the following categories of non-consensual right or interest:

a) rights of a person obtaining a court order permitting attachment of an aircraft object in partial or full satisfaction of a legal judgment; and

b) liens or other rights of a state entity relating to taxes or other unpaid charges –

shall be registerable under the Convention as regards any category of object as if the right or interest were an international interest and shall be regulated accordingly.

(iv) Form No. 10 (general declarations under Article 52)

The Islamic Republic of Afghanistan declares that the Convention is to apply to all its territorial units.

(v) Form No. 11 (declarations under Article 53)

All primary courts of the Islamic Republic of Afghanistan are the relevant court(s) for the purposes of Article 1 and Chapter XII of the Convention.

(vi) Form No. 13 (mandatory declarations under Article 54(2))

The Islamic Republic of Afghanistan declares that any remedies available to the creditor under the Convention which are not expressed under the relevant provision thereof to require application to the court may be exercised without court action and without leave of the court.

Albanië, 30 oktober 2007

1. Pursuant to Article 39 of the Convention –

A) all categories of non-consensual rights or interests which under Albania's law have and will in the future have priority over an interest in an object equivalent to that of the holder of a registered international interest shall to that extent have priority over a registered international interest, whether in or outside insolvency proceedings; and

B) nothing in the Convention shall affect the right of the Republic of Albania or that of any entity thereof, any intergovernmental organization in which the Republic of Albania is a member State, or other private provider of public services in the Republic of Albania to arrest or detain an aircraft object under Albania's law for payment of amounts owed to any such entity, organization, or provider directly relating to the services provided by it in respect of that object or another object.

2. Pursuant to Article 54 of the Convention, all remedies available to the creditor under the Convention or Protocol which are not expressed under



the relevant provision thereof to require application to the court may be exercised, in accordance with Albania's law, without leave of the court.

Angola, 30 april 2006

Form No. 1 – Declaration under Article 39(1)(a)

The Republic of Angola declares that the following categories of non-consensual right or interests have priority under its law over an interest in an object equivalent to that of the holder of a registered international interest and shall have priority over a registered international interest, whether in or outside insolvency proceedings:

- a) Liens in favor of workers on the subject aircraft for unpaid wages arising since the time of a declared default under a contract to finance or lease that subject object;
- b) Liens in favor of repairers of an object in their possession to the extent of service performed on and value added to that object.

Form No. 6 – Declaration under Article 40

The Republic of Angola declares that the following categories of non-consensual right or interest:

- a) Rights of a person obtaining a court order permitting attachment of an aircraft object in partial or full satisfaction of a legal judgment; and
- b) Liens or other rights of a state entity relating to taxes or other unpaid charges

Shall be registered under the Convention as regards any category of object as if the right or interest were an international interest and shall be regulated accordingly.

Form No. 13 – Declaration under Article 54(2)

The Republic of Angola declares that any remedies available to the creditor under the Convention which are not expressed under the relevant provision thereof to require application to the court may be exercised without court action and without leave of the court.

Bangladesh, 15 december 2008

(i) Form No. 1 (specific opt-in declarations under Article 39(1)(a))

The People's Republic of Bangladesh declares that the following categories of non-consensual rights or interest have priority under its laws over an interest in an aircraft object equivalent to that of the holder of a registered international interest and shall have priority over a registered international interest, whether in or outside insolvency proceedings, namely;

- a) liens in favour of airline employees for unpaid wages arising since the time of a declared default by that airline under a contract to finance or lease an aircraft object;
- b) liens or other rights of an authority of Bangladesh relating to taxes or other unpaid charges arising from or related to the use of that aircraft object and owed by the owner or operator of that aircraft object, arising since the time of a default by that owner or operator under a contract to finance or lease that aircraft object; and

- c) liens in favor of repairers of an aircraft object in their possession to the extent of service or services performed on and value added to that aircraft object
- (ii) Form No. 4 (general opt-in declarations under Article 39(1)(b))

The People's Republic of Bangladesh declares that nothing in the Convention shall affect its right or that of any entity thereof, or any intergovernmental organization in which Bangladesh is a member, or other private provider of public services in Bangladesh, to arrest or detain an aircraft object under its laws for payment of amounts owed to the Government of Bangladesh, any such entity, organization or provider directly relating to the service or services provided by it in respect of that aircraft object.
- (iii) Form No. 6 (opt-in declarations under Article 40)

The People's Republic of Bangladesh declares that the following categories of non-consensual rights or interest shall be registerable under the Convention as regards any category of aircraft objects as if the right or interest were an international interest and shall be regulated accordingly, namely

  - a) rights of a person obtaining a court order permitting attachment of an aircraft object in partial or full satisfaction of a legal judgement; and
  - b) liens or other rights of an authority of Bangladesh relating to taxes or other unpaid charges arising from or related to the use of an aircraft object and owed by the owner or operator of that aircraft object, arising prior to the time of a declared default by that owner or operator under a contract to finance or lease that aircraft object; and
  - c) liens in favour of airline employees for unpaid wages arising prior to the time declared default by that airline under a contract to finance or lease an aircraft object;
- (iv) Form No. 10 (general declarations under Article 52)

The People's Republic of Bangladesh declares that the Convention shall apply to whole of Bangladesh including its maritime boundaries.
- (v) Form No. 11 (declarations under Article 53)

The People's Republic of Bangladesh declares that The Supreme Court of Bangladesh is the relevant Court of Bangladesh under the CTC} for the purposes of Article 1 and Chapter XII of the Convention.
- (vi) Form No. 13 (mandatory declarations under Article 54(2))

The People's Republic of Bangladesh declares that any and all remedies available to the creditor under the Convention which are not expressed under the relevant provision thereof to require application to the court may be exercised without court action and without leave of the court.

China, 3 februari 2009

1. Declaration under Article 39(1)(a) of the Convention: All non-consensual rights or interests which have priority over secured creditors under the law of the PRC shall have priority without registration over registered international interests, including but not limited to: claim for bankruptcy expenses and community debts, employee's wages, taxes arising prior to the mortgage, pledge or lien of the civil aircraft, claim for remuneration for rescuing the civil aircraft, claim for necessary expenses incurred for the custody and maintenance thereof of the civil aircraft, etc.

Declaration under Article 39(1)(b) of the Convention: Nothing in this Convention shall affect the right of a State or State entity, intergovernmental organization or other provider of public services to arrest or detain an object under the laws of the PRC for payment of amounts owed to such entity, organization or provider directly relating to those services in respect of that object or another object.

Declaration under Article 39(4) of the Convention: A right or interest of a category covered by the declaration made under Article 39(1)(a) shall have priority over an international interest registered prior to the date of ratification of the Protocol.

2. Declaration under Article 40 of the Convention: Rights of a person obtaining a court order permitting attachment of an aircraft object in partial or full satisfaction of a legal judgement shall be registrable non-consensual rights or interests.

3. Declaration under Article 43 of the Convention: Article 43 is applicable to the PRC, and paragraph 1 and 2 (a) hereinto are applicable under the condition that the court of a Contracting State chosen by the parties shall be a court located in a place that has actual connections with the dispute of the agreement.

4. Declaration under Article 50(1) of the Convention: The Convention shall not apply to a transaction which is an internal transaction in relation to the PRC.

5. Declaration under Article 53 of the Convention: The intermediate people's courts where the headquarters of relevant airlines of the PRC are located have jurisdictions over aircraft equipment leasing disputes covered by the Convention.

6. Declaration under Article 54(1) of the Convention: While the charged object is situated within the territory of the PRC, the chargee shall not grant a lease of the object within the territory of the PRC.

Declaration under Article 54(2) of the Convention: Any remedy available to the creditor under any provision of the Convention which is not there expressed to require application to the court may be exercised only with leave of the court of the PRC.

Colombia, 19 februari 2007

In accordance with Articles 54 and 56 of the Convention Colombia declares that:

- a) In relation to Article 8 of the Convention, the remedies available to the creditor will be exercised only with leave of the court;
- b) In respect of Article 39 of the Convention, the employee company rights and fiscal debts will have priority over an international interest registered under this Convention.

Cuba, 28 januari 2009

The Republic of Cuba, in accordance with Article 54, section 2 of the Agreement, declares that any resource at the disposition of the creditor, according to any of the stipulations of the Agreement, may be exercised solely with the authorization of the Tribunal.

Duitsland, 17 september 2002

The Federal Republic of Germany, Member State of the European Community, declares that, in accordance with the Treaty establishing the European Community, the Community has competence with respect to certain matters governed by the Protocol. The signature of the Protocol on behalf of the Community will be decided by the competent Community institutions in accordance with the provisions of the Treaty.

Ethiopië, 21 november 2003

- 1. Non-consensual rights under Article 39(1)(a) of the Convention:
  - a) Claim of payment of workers arising from employment relationship;
  - b) Lien on goods in possession of home workers;
  - c) Lien created by repairers on goods in their possession;
  - d) Lien created by bailees on goods in their possession.
- 2. Registrable non-consensual right under Article 40 of the Convention: Right of judgment creditors.
- 3. Pursuant to Article 54(2) of the Convention, any remedy available to the creditor under any provision of the Convention which is not there expressed to require application to the court may be exercised without leave of the court.
- 4. No declaration under Article 55 of the Convention.

Ierland, 29 juli 2005

- 1. In accordance with Article 39 of the Cape Town Convention, it is declared –
  - a) that when, under a law of the State, a non-consensual right or interest (other than a right or interest to which Article 40 of the Cape Town Convention applies) has priority over an interest in an object equivalent to that of the holder of a registered international interest, that right or interest has priority over a registered international interest, whether in or outside insolvency proceedings, and
  - b) that if –
    - (i) the State or any State entity, or

- (ii) any intergovernmental organisation of which the State or such an entity is a member, or
  - (iii) any private provider,
- has provided a public service, nothing in that Convention affects the right of the State, entity, organisation or provider to arrest or detain, in accordance with the laws of the State, an object for the payment of amounts owed to the State or any such entity, organisation or provider for those services in respect of that object or another object.
2. In accordance with subarticle 2 of Article 54 of the Cape Town Convention, it is declared that a creditor who wishes to exercise a remedy that is available to the creditor under a provision of that Convention is not required to make an application to the High Court for leave to exercise that remedy unless the provision expressly requires the creditor to make such an application.

India, 31 maart 2008

- (i) Form No. 1 (specific opt-in declarations under Article 39(1)(a))  
The following categories of non-consensual right or interest have priority under its laws over an interest in an aircraft object equivalent to that of the holder of a registered international interest and shall have priority over a registered international interest, whether in or outside insolvency proceedings, namely: –
  - a) liens in favour of airline employees for unpaid wages arising since the time of a declared default by that airline under a contract to finance or lease and aircraft object;
  - b) liens or other rights of an authority of India relating to taxes or other unpaid charges arising from or related to the use of that aircraft object and owed by the owner or operator of that aircraft object, arising since the time of a default by that owner or operator under a contract to finance or lease that aircraft object; and
  - c) liens in favour of repairers of an aircraft object in their possession to the extent of service or services performed on and value added to that aircraft object.
- (ii) Form No. 4 (general opt-in declarations under Article 39(1)(b))  
Nothing in the Convention shall affect its right or that of any entity thereof, or any intergovernmental organization in which India is a member, or other private provider of public services in India, to arrest or detain an aircraft object under its laws for payment of amounts owed to the Government of India, any such entity, organization or provider directly relating to the service or services provided by it in respect of that aircraft object.
- (iii) Form No. 6 (opt-in declarations under Article 40)  
The following categories of non-consensual right or interest shall be registrable under the Convention as regards any category of aircraft object as if the right or interest were an international interest and shall be regulated accordingly, namely: –

- a) liens in favour of airline employees for unpaid wages arising prior to the time of a declared default by that airline under a contract to finance or lease an aircraft object;
  - b) liens or other rights of an authority of India relating to taxes or other unpaid charges arising from or related to the use of an aircraft object and owed by the owner or operator of that aircraft object, arising prior to the time of a declared default by that owner or operator under a contract to finance or lease that aircraft object; and
  - c) rights of a person obtaining a court order permitting attachment of an aircraft object in partial or full satisfaction of a legal judgment.
- (iv) Form No. 10 (general declarations under Article 52)  
The Convention shall apply to all its territorial units.
- (v) Form No. 11 (declarations under Article 53)  
All the High Courts within their respective territorial jurisdiction are the relevant courts for the purposes of Article 1 and Chapter XII of the Convention.
- (vi) Form No. 13 (mandatory declaration under Article 54(2))  
Any and all remedies available to the creditor under the Convention which are not expressed under the relevant provision thereof to require application to the court may be exercised without court action and without leave of the court.

Indonesië, 16 maart 2007

- (i) Form No. 1 (specific opt-in declarations under the Article 39(1)(a))  
Indonesia declares that the following categories of non-consensual right or interest have priority under its laws over an interest in an aircraft object equivalent to that of the holder of a registered international interest and shall have priority over a registered international interest, whether in or outside insolvency proceedings:
- a) liens in favour of airline employees for unpaid wages arising since the time of a declared default under a contract to finance or lease an aircraft object;
  - b) liens or other right of an authority of Indonesia relating to taxes or other unpaid charges arising from or related to the use of that aircraft object, and arising since the time of a declared default under a contract to finance or lease that aircraft object; and
  - c) liens or other rights in favour of repairers of an aircraft object in their possession to the extent of service or services performed on and value added to that aircraft object.
- (ii) Form No. 4 (general opt-in declarations under the Article 39(1)(b))  
Indonesia declares that nothing in the Convention shall affect its right or that of any entity thereof, or any intergovernmental organization in which Indonesia is a member, or other private provider of public services in Indonesia, to arrest or detain an aircraft object under its laws for payment of amounts owed to the Government of

Indonesia, any such entity, organization or provider directly relating to the service or services provided by it in respect of that or another aircraft object.

(iii) Form No. 6 (opt-in declaration under the Article 40))

Indonesia declares that the following categories of non-consensual right or interest shall be registrable under the Convention as regards any category of aircraft object as if the right or interest were an international interest and shall be regulated accordingly:

- a) liens in favour of airline employee for unpaid wages prior to the time of a declared default under a contract to finance or lease aircraft object;
- b) liens or other right of an authority of Indonesia relating to taxes or other unpaid charges arising from or related to the use of an aircraft object, and arising prior to the time of a declared default under a contract to finance or lease that aircraft object; and
- c) rights of a person obtaining a court order permitting attachment of an aircraft object in partial or full satisfaction of a legal judgment.

(iv) Form No. 11 (declaration under Article 53)

Indonesia declares that [all] courts with the competent jurisdiction under the laws of Indonesia are the relevant courts for the purposes of Article 1 and Chapter XII of the Convention.

(v) Form No. 13 (mandatory declaration under the Article 54(2))

Indonesia declares that any and all remedies available to the creditor under the Convention which are not expressed under the relevant provision thereof to require application to the court may be exercised without court action and without leave of the court.

Kaapverdië, 26 september 2007

Form N° 1– Declaration under Article 39(1)(a)

The Republic of Cape Verde declares that the following categories of non-consensual right or interest have priority under its law over an interest in an object equivalent to that of the holder of a registered international interest and shall have priority over a registered international interest, whether in or outside insolvency proceedings:

- a) Liens in favor of workers on the subject aircraft for unpaid wages arising since the time of a declared default under a contract to finance or lease that subject object;
- b) Liens in favor of repairers of an object in their possession to the extent of service performed on and value added to that object.

Form N° 6 – Declaration under Article 40°

The Republic of Cape Verde declares that the following non-consensual rights or interests:

- a) rights of a person obtaining a court order permitting attachment of an aircraft object in partial or full satisfaction of a legal judgment, and
- b) liens or other rights of a state entity relating to taxes or other unpaid charges

shall be registrable under the Convention as regards any category of object as if the right or interest were an international interest and shall be regulated accordingly.

Form N° 11– Declaration under Article 53°

The Republic of Cape Verde declares that all courts with competent jurisdiction under the laws of Cape Verde are the relevant courts for the purposes of Article 1 and Chapter XII of the Convention.

Form N° 13 – Mandatory Declaration under Article 54(2)

The Republic of Cape Verde declares that any remedies available to the creditor under the convention which are not expressed under the relevant provision thereof to require application to the court may be exercised without court action and without leave of the court.

Kenia, 13 oktober 2006

(II) Form No. 4 (general Opt-in declaration Under Article 39(1)(b))

Kenya declares that nothing in the convention shall affect its right or that of any entity of the state, any intergovernmental organisation or other private provider of public services to arrest or detain an object under its laws for payment of amounts owed to Kenya, any such entity, organisation or provider directly relating to the services provided by it in respect of that object or another object.

(III) Form No. 6 (Opt-in declaration Under Article 40)

Kenya declares that the following category of non-consensual right or interest; rights of judgment creditors; shall be registerable under the convention as regards any category of object as if the right or interest were an international interest and shall be regulated accordingly.

(IV) Form No. 11 (Declaration Under Article 53)

Kenya declares that, The High Court of Kenya and the Court of Appeal of Kenya are the relevant court(s) for the purposes of Article (1) and chapter XII of the convention.

(V) Form No. 13 (Mandatory declaration Under Article 54(2))

Kenya declares that any remedies available to the creditor under the convention which are not expressed under the relevant provision thereof to require application to the court may be exercised without leave of the court.

Kenia, 30 mei 2007

1. Form No. 1 (specific Opt-in Declarations under Article 39(1)(a))

Kenya declares that the following categories of non-consensual right or interest;

- a) Payments due to workers arising out of employment relations;
- b) Liens created by repairmen on objects in their possession;
- c) Liens created by bailees on objects in their possession; and
- d) Taxes, duties and or levies due to the Government,

have priority under its law over an interest in an object equivalent to that of the holder of a registered international interest and shall to the extent



provided by its law, have priority over a registered international interest, whether in or outside insolvency proceedings.

Luxemburg, 27 juni 2008

The Grand-Duchy of Luxembourg makes the following declarations without prejudice to the future exercise by the European Community of its competencies:

- pursuant to Article 53 of the Convention, the Grand-Duchy of Luxembourg declares that the courts and tribunals with competence by virtue of applicable Luxembourg legislation relating to judicial organisation are competent for the purpose of the application of Article 1 and Chapter XII of the Cape Town Convention;
- pursuant to Article 54(2) of the Convention, the Grand-Duchy of Luxembourg declares that any remedies available to the creditor under the Convention may be exercised without court intervention or action, unless the intervention of the court is expressly required by the provisions of the Cape Town Convention.

Maleisië, 2 november 2005

- (i) Form No. 1 (specific opt-in declarations under Article 39(1) (a))  
Malaysia declares that the following categories of non-consensual right or interest have priority under its laws over an interest in an aircraft object equivalent to that of the holder of a registered international interest and shall have priority over a registered international interest, whether in or outside insolvency proceedings:
  - a) liens in favour of airline employees for unpaid wages arising since the time of a declared default by that airline under a contract to finance or lease an aircraft object;
  - b) liens or other rights of an authority of Malaysia relating to taxes or other unpaid charges arising from or related to the use of that aircraft object and owed by the owner or operator of that aircraft object, and arising since the time of a default by that owner or operator under a contract to finance or lease that aircraft object; and,
  - c) liens in favour of repairers of an aircraft object in their possession to the extent of service or services performed on and value added to that aircraft object.
- (ii) Form No. 4 (general opt-in declarations under Article 39(1) (b))  
Malaysia declares that nothing in the Convention shall affect its right or that of any entity thereof, or any intergovernmental organisation in which Malaysia is a member, or other private provider of public services in Malaysia, to arrest or detain an aircraft object under its laws for payment of amounts owed to the Government of Malaysia, any such entity, organisation or provider directly relating to the service or services provided by it in respect of that or another aircraft object.
- (iii) Form No. 6 (opt-in declarations under Article 40)

Malaysia declares that the following categories of non-consensual right or interest shall be registrable under the Convention as regards any category of aircraft object as if the right or interest were an international interest and shall be regulated accordingly:

- a) liens in favour of airline employees for unpaid wages arising prior to the time of a declared default by that airline under a contract to finance or lease an aircraft object;
  - b) liens or other rights of an authority of Malaysia relating to taxes or other unpaid charges arising from or related to the use of an aircraft object and owed by the owner or operator of that aircraft object, and arising prior to the time of a declared default by that owner or operator under a contract to finance or lease that aircraft object; and,
  - c) rights of a person obtaining a court order permitting attachment of an aircraft object in partial or full satisfaction of a legal judgment.
- (iv) Form No. 11 (declarations under Article 53)  
 Malaysia declares that all courts with competent jurisdiction under the laws of Malaysia are the relevant courts for the purposes of Article 1 and Chapter XII of the Convention.
- (v) Form No. 13 (mandatory declaration under Article 54 (2))  
 Malaysia declares that any and all remedies available to the creditor under the Convention which are not expressed under the relevant provision thereof to require application to the court may be exercised without court action and without leave of the court.

Mexico, 31 juli 2007

1. Pursuant to Article 54 of the Convention, all remedies available to the creditor under the Convention which are not expressed under the relevant provision thereof to require application to the court shall not be exercised, in accordance with the United Mexican States law, without leave of the court.
2. Pursuant to Article 39 paragraph 1 of the Convention:
  - a) all categories of non-consensual rights or interests which under United Mexican States law has and will in the future have priority over an interest in an object equivalent to that of the holder of a registered international interest shall have priority over a registered international interest; and
  - b) nothing in the Convention shall affect the right of the United Mexican States or that of any entity thereof, any intergovernmental organization in which the United Mexican States is a member State, or other private provider of public services in its territory to arrest or detain an object, given in interest under Mexican law for payment of amounts owed to any such entity, organization, or provider directly relating to the services provided by it in respect of that object or another object, according to the Mexican law.

3. The United Mexican States declares that the Convention shall not apply to a transaction which is an internal transaction in relation to itself with regard to all types of object, subject to Article 50.

4. For the purposes of Article 1 and Chapter XII of the Convention, the relevant courts will be the courts legally constituted and invested with the Mexican Judicial Power.

5. In accordance with Article 60 paragraph 1, the Convention will not be applicable to the pre-existing rights or interests as defined in Article 1 subparagraph v) of the Convention, constituted prior to the date of the entrance into force for the United Mexican States of this international instrument, consistent with its national law. Those rights and interests will retain the priority they enjoyed under Mexican law prior to that date.

Mongolië, 19 oktober 2006

(i) Form No. 1 (specific opt-in declarations under Article 39(1)(a))

Mongolia declares that the following categories of non-consensual right or interest:

a) liens in favor of airline workers for unpaid wages arising since the time of a declared default under a contract to finance or lease the subject object;

b) liens in favor of repairers of an object in their possession to the extent of service performed on and value added to that object.

have priority under its law over an interest in an aircraft object equivalent to that of the holder of a registered international interest and shall have priority over a registered international interest, whether in or outside insolvency proceedings.

(ii) Form No. 4 (general opt-in declarations under Article 39(1)(b))

Mongolia declares that nothing in the Convention shall affect its right or that of any entity of that State, any intergovernmental Organisation or other private provider of public services to arrest or detain an object under its laws for payment of amounts owed to Mongolia, any such entity, Organisation or provider directly relating to the services provided by it in respect of that object or another object.

(iii) Form No. 11 (declarations under Article 53)

Mongolia declares that all courts with competent jurisdiction under the laws of Mongolia are the relevant court for the purposes of Article 1 and Chapter XII of the Convention.

(iv) Form No. 13 (mandatory declarations under Article 54)

Mongolia declares that any remedies available to the creditor under the Convention which are not expressed under the relevant provision thereof to require application to the court may be exercised without court action and without leave of the court.

Nigeria, 26 maart 2007

(i) Form No. 1 (specific opt-in declaration under Article 39(1)(a))

The Federal Republic of Nigeria declares that the following categories of non-consensual right or interest:

- a) liens in favor workers for unpaid wages arising since the time of a declared default under a contract to finance or lease the subject object for services performed relating to that object; and
  - b) liens in favor of repairers of an object in their possession to the extent of services performed on and value added to that object – have priority under its law over an interest in an object equivalent to that of the holder of a registered international interest and shall have priority over a registered international interest, whether in or outside insolvency proceedings;
- (ii) Form No. 6 (opt-in declaration under Article 40)  
The Federal Republic of Nigeria declares that the following categories of non-consensual right or interest:
- a) rights of a person obtaining a court order permitting attachment of an aircraft object in partial or full satisfaction of a legal judgment;
  - b) liens or other rights of a state entity relating to taxes or other unpaid charges;
  - c) liens of a salvor for unpaid charges in respect of salvage services provided to an aircraft object when it is water borne;
  - d) liens of a person providing towage services to an aircraft object when it is water borne in respect of unpaid charges and
  - e) liens of a bailee of an aircraft object in respect of unpaid charges for the bailment of the said aircraft object, shall be registerable under the Convention as regards any category of object as if the right or interest were an international interest and shall be regulated accordingly.
- (iii) Form No. 11 (declarations under Article 53)  
The Federal Republic of Nigeria declares that the Federal High Court established under Section 249 of the Constitution of the Federal Republic of Nigeria 1999 is the relevant court for the purposes of Article 1 and Chapter XII of the Convention.
- (iv) Form No. 13 (mandatory declaration under the Article 54(2))  
The Federal Republic of Nigeria declares that any remedies available to the creditor under the Convention which are not expressed under the relevant provision thereof to require application to the court may be exercised without court action and without leave of the court.

Oman, 21 maart 2005

- (i) Form No. 1 (specific opt-in declarations under Article 39(1) (a))  
The Sultanate of Oman declares that the following categories of non-consensual right or interest:
  - a) liens in favor of airline workers for unpaid wages arising since the time of a declared default under a contract to finance or lease the subject object;

- b) liens or other rights of an Omani state entity relating to taxes or other unpaid charges since the time of a declared default under a contract to finance or lease the subject object;
  - c) liens in favor of repairers of an object in their possession to the extent of service performed on and value added to that object – have priority under its law over an interest in an object equivalent to that of the holder of a registered international interest and shall have priority over a registered international interest, whether in or outside insolvency proceedings.
- (ii) Form No. 4 (general opt-in declarations under Article 39(1) (b))  
The Sultanate of Oman declares that nothing in the Convention shall affect its right or that of any entity of that State, any intergovernmental Organisation or other private provider of public services to arrest or detain an object under its laws for payment of amounts owed to the Sultanate of Oman, any such entity, Organisation or provider directly relating to the services provided by it in respect of that object or another object.
- (iii) Form No. 6 (opt-in declarations under Article 40))  
The Sultanate of Oman declares that the following categories of non consensual right or interest:
- a) rights of a person obtaining a court order permitting attachment of an aircraft object in partial or full satisfaction of a legal judgment;
  - b) liens in favor workers for unpaid wages arising prior to the time of a declared default under a contract to finance or lease the subject object;
  - c) liens or other rights of a state entity relating to taxes or other unpaid charges prior to the time of a declared default under a contract to finance or lease the subject object;
  - d) all other non consensual rights or interests which under the law of the Sultanate of Oman could have priority over the rights of secured creditors – shall be registerable under the Convention as regards any category of object as if the right or interest were an international interest and shall be regulated accordingly.
- (iv) Form No. 10 (general declarations under Article 52)  
The Sultanate of Oman declares that the Convention is to apply to all its territorial units.
- (v) Form No. 11 (declarations under Article 53)  
All primary courts are the relevant court(s) for the purposes of Article 1 and Chapter XII of the Convention.
- (vi) Form No. 13 (mandatory declarations under Article 54 (2))  
The Sultanate of Oman declares that any remedies available to the creditor under the Convention which are not expressed under the relevant provision thereof to require application to the court may be exercised without court action and without leave of the court.

Pakistan, 22 januari 2004

- (i) Form No. 1 (specific opt-in declarations under Article 39(1) (a))  
Pakistan declares that the following categories of non-consensual right or interest:
  - a) a right or interest in respect of an aircraft which, if the aircraft had been a vessel, would have resulted in a maritime lien on the aircraft and its equipment for (a) salvage and (b) damage done by that aircraft;
  - b) liens in favour of any State entity relating to unpaid taxes or other charges directly related to the use of that aircraft and owed by the owner of the aircraft;  
have priority under its law over an interest in an object equivalent to that of the holder of a registered international interest and shall have priority over a registered international interest, whether in or outside insolvency proceedings.
- (ii) Form No. 4 (general opt-in declarations under Article 39(1) (b))  
Pakistan declares that nothing in the Convention shall affect its right or that of any entity of that State, any intergovernmental Organisation or other private provider of public services to arrest or detain an object under its laws for payment of amounts owed to Pakistan, any such entity, Organisation or provider directly relating to the services provided by it in respect of that object or another object.
- (iii) Form No. 5 (general opt-in declarations under Article 39(4))  
Pakistan declares that a right or interest of a category covered by a declaration made under Form No. 1 shall have priority over an international interest registered prior to the date of the deposit of its instrument of accession.
- (iv) Form No. 6 (opt-in declarations under Article 40))  
Pakistan declares that the following categories of non consensual right or interest:
  - a) rights of a person obtaining a court order permitting attachment of an aircraft object in partial or full satisfaction of a legal judgment; and
  - b) liens or other rights of a State entity relating to taxes or other unpaid charges of any type whatsoever (which is not a priority non consensual right or interest)  
shall be registrable under the Convention as regards any category of object as if the right or interest were an international interest and shall be regulated accordingly.
- (v) Form No. 10 (general declarations under Article 52)  
Pakistan declares that the Convention is to apply to all its territorial units.
- (vi) Form No. 11 (declarations under Article 53)  
Pakistan declares that the following court(s):  
the High Court of Balochistan;  
the Lahore High Court;  
the Peshawar High Court; and

- the High Court of Sindh within their respective territorial jurisdiction, are the relevant court(s) for the purposes of Article 1 and Chapter XII of the Convention.
- (vii) Form No. 13 (mandatory declarations under Article 54 (2))  
Pakistan declares that any remedies available to the creditor under the Convention which are not expressed under the relevant provision thereof to require application to the court may be exercised without court action and without leave of the court.

Panama, 28 juli 2003

Pursuant to Article 56(1) of the Convention and Article XXXII of the Protocol and in accordance with its internal legal system, the Republic of Panama makes the following declarations in respect of Articles 13, 39, 50, 53 and 54 of the Convention and Article XXX of the Protocol:

1. In respect of Article 13(1)(a), (b) and (c) of the Convention, the words "speedy relief" shall be taken to mean seven (7) working days and, in respect of Article 13(1)(d), the same words shall be taken to mean twenty (20) working days.

2. In respect of Article 39 of the Convention, the following non-consensual rights and interests shall prevail over an international interest registered in accordance with the Convention:

- any sums due from or capable of being demanded from the debtor by way of salaries, pensions and other social security benefits and employment allowances owed in respect of employees of that debtor;
- any sums due from or capable of being levied from the debtor by way of fiscal and parafiscal contributions owed in respect of employees of that debtor;
- any sums due from or capable of being levied from the debtor, by way of taxes, duties or contributions payable to the Panamanian State or to the decentralised bodies that collect such revenue, in accordance with Panama's internal laws;
- the right of the Republic of Panama to arrest, attach or confiscate mobile equipment and aircraft equipment in the event of breach of the customs or criminal laws of the Republic of Panama.

The Republic of Panama declares that the rights or interests covered by this declaration shall prevail over an international interest registered before the date of the deposit of its instrument of ratification in respect of the Convention and the Protocol.

Likewise, it declares that none of the provisions of the Convention shall affect the right of the Panamanian State, a State entity, an intergovernmental organisation or a provider of public services to arrest or detain an object under the laws of the Republic of Panama for payment of amounts owed to such entity, organisation or provider directly relating to those services in respect of that object.

Finally, the Panamanian State states that these declarations do not pose an unacceptable risk to the holders of registered rights.

3. As to Article 50 of the Convention, the Convention and the Protocol shall not apply to any transaction which is an internal transaction in relation to the Republic of Panama with regard to all those types of objects falling within the sphere of application of the Convention or the Protocol.
4. As to Article 53 of the Convention, in accordance with the internal laws of the Republic of Panama, the relevant courts are as follows:
  - ordinary courts;
  - administrative courts;
  - the civil aviation authority;
  - those advisory bodies exercising supervisory functions in respect of financial institutions and insurance companies (superintendencias);
  - arbitral tribunals,subject to the powers vested in them by the internal laws of the Republic of Panama.
5. Pursuant to Article 54(2) of the Convention, any remedies available to the creditor under any provision of the Convention and the Protocol which are not there expressed to require application to the court may be exercised without leave of the court.
6. As to Article XXX(1) of the Protocol, it will apply Articles VIII, XII and XIII of the Protocol.
7. As to Article XXX(2) of the Protocol, it will apply Article X of the Protocol.
8. As to Article XXX(3) of the Protocol:
  - a) it will apply the entirety of Alternative A of Article XI of the Protocol to all types of insolvency proceeding, as defined in the Convention;
  - b) the waiting period under Article XI shall not exceed 60 days.

Saudi-Arabië, 27 juni 2008

The Government of the Kingdom of Saudi Arabia declares that: all remedies available to the creditor under any provision of the Convention shall be exercised without leave of the Court, unless there is any expressed provision requiring the submission of an application to the Court.

Senegal, 9 januari 2006

- (i) Form No. 1 (specific opt-in declaration under Article 39(1)(a))

The Republic of Senegal declares that the following categories of non-consensual right or interest;

  - a) liens in favour of employees for unpaid wages arising since the time of a declared default by an employer under a contract to finance or lease an object;
  - b) liens in favour of repairers to the extent of service or services performed on and value added to that object –



have priority under its law over an interest in an object equivalent to that of the holder of a registered international interest and shall have priority over a registered international interest, whether in or outside insolvency proceedings.

- (ii) Form No. 4 (general opt-in declaration under Article 39(1)(b))  
The Republic of Senegal declares that nothing in the Convention shall affect its right or that of any entity of that State, any intergovernmental Organisation or other private provider of public services to arrest or detain an object under its laws for payment of amounts owed to any such entity, Organisation or provider directly relating to the services provided by it in respect of that object or another object.
- (iii) Form No. 6 (opt-in declaration under Article 40)  
The Republic of Senegal declares that the following non-consensual rights or interests:
  - a) rights of a person obtaining a court order permitting attachment of an aircraft object in partial or full satisfaction of a legal judgment, and
  - b) liens or other rights of a state entity relating to taxes or other unpaid charges shall be registrable under the Convention as regards any category of object as if the right or interest were an international interest and shall be regulated accordingly
- (iv) Form No. 10 (general declaration under Article 52)  
The Republic of Senegal declares that the Convention is to apply to all its territorial units.
- (v) Form No. 11 (declaration under Article 53)  
The Republic of Senegal declares that the Senegalese courts are the relevant courts for the purposes of Article 1 and Chapter XII of the Convention.
- (vi) Form No. 13 (mandatory declaration under Article 54(2))  
The Republic of Senegal declares that the remedies available to the creditor under the Convention may be exercised without leave of the court except for the remedies which are expressed under the Convention to require application to the court.

Singapore, 28 januari 2009

Form No. 1 (specific opt-in declarations under Article 39(1))

In accordance with Article 39 of the Cape Town Convention, Singapore declares that:

- a) all categories of non-consensual rights or interests which under Singapore law have and will in the future have priority over an interest in an object equivalent to that of the holder of a registered international interest shall to that extent have priority over a registered international interest, whether in or outside insolvency proceedings;
- b) nothing in the Convention shall affect the right of Singapore or that of any State entity thereof, any intergovernmental organisation, or other

private provider of public services in Singapore to arrest or detain an aircraft object under Singapore law for payment of amounts owed to Singapore, any such entity, organisation, or provider directly relating to those services in respect of that object or another object; and

c) all categories of non-consensual rights or interests covered by this declaration shall prevail over an international interest registered before the date of the deposit of this declaration.

Form No. 11 (declarations under Article 53)

Singapore declares that the High Court of the Republic of Singapore is the relevant court for the purposes of Article 1 and Chapter XII of the Convention.

Form No. 13 (mandatory declarations under Article 54(2))

Singapore declares that all remedies available to the creditor under the Convention which are not expressed under the relevant provision thereof to require application to the court may be exercised without court action and without leave of the court.

Tanzania, 30 januari 2009

The United Republic of Tanzania does hereby declare that any remedies available to the creditor under the Convention which are not expressed under the relevant provision thereof to require application to the court may be exercised without leave of the court.

Verenigd Koninkrijk, het, 16 november 2001

The United Kingdom, member of the European Community, declares that, in accordance with the Treaty establishing the European Community, the Community has competence with respect to certain matters governed by the Convention. Signature of the Convention on behalf of the Community will be decided by the competent Community institutions in accordance with the provisions of the Treaty.

Verenigde Arabische Emiraten, de, 29 april 2008

(i) Form No. 1 (Specific opt-in declarations under Article 39(1)(a))

The United Arab Emirates declares that the following categories of non-consensual right or interest:

a) liens in favour of airlines workers for unpaid wages arising since the time of a declared default under a contract to finance or lease the subject object;

b) liens in favour of any United Arab Emirates state entity relating to unpaid taxes or other charges since the time of a declared default under a contract to finance or lease the subject object.

c) liens in favour of repairers of an object in their possession to the extent of services performed on and value added to the object.

shall have priority under its law over an interest in an object equivalent to that of the holder of a registered international interest and

- shall have priority over a registered international interest and shall have priority over a registered international interest, whether in or outside insolvency proceedings.
- (ii) Form No. 4 (general opt-in declarations under Article 39(1)(b))  
The United Arab Emirates declares that nothing in the Convention shall affect its right or that of any entity of that State, any intergovernmental Organization or other private provider of public services to arrest or detain an object under its laws for payment of amounts owed to the United Arab Emirates, any such entity, Organization or provider directly relating to the services provided by it in respect of the object.
- (iii) Form No. 6 (opt-in declarations under Article 40)  
The United Arab Emirates declares that the following categories of non-consensual right or interest:  
a) rights of a person obtaining a court order permitting attachment of an aircraft object in partial or full satisfaction of a legal judgment;  
b) liens in favour of workers for unpaid wages arising prior to the time of a declared default under a contract to finance or lease the subject object;  
c) liens or other rights of a state entity relating to taxes or other unpaid charges arising  
d) all other nonconsensual rights or interests which under the law of the United Arab Emirates could have priority over the rights of secured creditors –  
shall be registrable under the Convention as regards any category of object as if the right or interest were an international interest and shall be regulated accordingly.
- (iv) Form No. 10 (general declaration under Article 52)  
The United Arab Emirates declares that the Convention is to apply to all its territorial units.
- (v) Form No. 11 (declarations under Article 53)  
The United Arab Emirates declares that all primary courts within their respective territorial jurisdictions are the relevant court(s) for the purposes of Article 1 and Chapter XII of the Convention.
- (vi) Form No. 13 (mandatory declarations under Article 54(2))  
The United Arab Emirates declares that any remedies available to the creditor under the Convention which are not expressed under the relevant provision thereof to require application to the court may be exercised only with leave of the court.

Verenigde Staten van Amerika, de, 28 oktober 2004

1. Pursuant to Article 39 of the Convention –  
A) all categories of non-consensual rights or interests which under United State law have and will in the future have priority over an interest in an object equivalent to that of the holder of a registered

international interest shall to that extent have priority over a registered international interest, whether in or outside insolvency proceedings; and

B) nothing in the Convention shall affect the right of the United States or that of any entity thereof, any intergovernmental organization in which the United States is a member State, or other private provider of public services in the United States to arrest or detain an aircraft object under United States law for payment of amounts owed to any such entity, organization, or provider directly relating to the services provided by it in respect of that object or another object.

2. Pursuant to Article 54 of the Convention, all remedies available to the creditor under the Convention or Protocol which are not expressed under the relevant provision thereof to require application to the court may be exercised, in accordance with United States law, without leave of the court.

Zuid-Afrika, 18 januari 2007

- (i) Form No. 1 (specific opt-in declaration under Article 39(1)(a))  
Pursuant to Article 39(1)(a) of the Convention the Republic of South Africa declares that all categories of non-consensual rights or interests which under South African law have and will in the future have priority over an interest in an object equivalent to that of the holder of a registered international interest shall to that extent have priority over a registered international interest.
- (ii) Form No. 4 (general opt-in declaration under Article 39(1)(b))  
Pursuant to Article 39(1)(b) of the Convention the Republic of South Africa declares that nothing in the Convention shall affect its right or that of any entity of that State, any Intergovernmental Organization or other private provider of public services to arrest or detain an object under its laws for payment of amounts owed to The Republic of South Africa, any such entity, Organization or provider directly relating to the services provided by it in respect of that object or another object.
- (iii) Form No. 6 (opt-in declaration under Article 40)  
The Republic of South Africa declares that the following categories of non-consensual right or interest:
  - a) rights of a person obtaining a court order permitting attachment of an aircraft object in partial or full satisfaction of a legal judgment; and
  - b) liens or other rights of a state entity relating to taxes or other unpaid charges –
 shall be registerable under the Convention as regards any category of object as if the right or interest were an international interest and shall be regulated accordingly.
- (iv) Form No. 13 (Mandatory declaration under Article 54(2))  
The Republic of South Africa declares that any remedies available to the creditor under the Convention which are not expressed under

the relevant provision thereof to require application to the court may be exercised without court action and without leave of the court.

### Protocol

Bekrachtiging, aanvaarding, of goedkeuring is voorzien in artikel XXVI, tweede lid, en toetreding in artikel XXVI, derde lid.

Partij	Onder-tekening	Ratificatie	Type*	In werking	Opzeg-ging	Buiten werking
Afghanistan		25-07-06	T	01-11-06		
Albanië		30-10-07	T	01-02-08		
Angola		30-04-06	T	01-08-06		
Bangladesh		15-12-08	T	01-04-09		
Burundi	16-11-01					
Canada	31-03-04					
Chili	16-11-01					
China	16-11-01	03-02-09	R	01-06-09		
Colombia		19-02-07	T	01-06-07		
Congo, Republiek	16-11-01					
Cuba	16-11-01	28-01-09	R	01-05-09		
Duitsland	17-09-02					
Ethiopië	16-11-01	21-11-03	R	01-03-06		
Frankrijk	16-11-01					
Ghana	16-11-01					
Ierland		23-08-05	T	01-03-06		
India		31-03-08	T	01-07-08		
Indonesië		16-03-07	T	01-07-07		
Italië	06-12-01					
Jamaica	16-11-01					
Jordanië	16-11-01					
Kaapverdië		26-09-07	T	01-01-08		
Kenia	16-11-01	13-10-06	R	01-02-07		

Partij	Ondertekening	Ratificatie	Type*	In werking	Opzegging	Buiten werking
Lesotho	16-11-01					
Luxemburg		27-06-08	T	01-10-08		
Maleisië		02-11-05	T	01-03-06		
Mexico		31-07-07	T	01-11-07		
Mongolië		19-10-06	T	01-02-07		
Nigeria	16-11-01	16-12-03	R	01-03-06		
Oekraïne	03-03-04					
Oman		21-03-05	T	01-03-06		
Pakistan		22-01-04	T	01-03-06		
Panama	11-09-02	28-07-03	R	01-03-06		
Saudi-Arabië	12-03-03	27-06-08	R	01-10-08		
Senegal	02-04-02	09-01-06	R	01-05-06		
Singapore		28-01-09	T	01-05-09		
Soedan	16-11-01					
Tanzania	16-11-01	30-01-09	R	01-05-09		
Tonga	16-11-01					
Turkije	16-11-01					
Verenigd Koninkrijk, het	16-11-01					
Verenigde Arabische Emiraten, de		29-04-08	T	01-08-08		
Verenigde Staten van Amerika, de	09-05-03	28-10-04	R	01-03-06		
Zuid-Afrika	16-11-01	18-01-07	R	01-05-07		
Zwitserland	16-11-01					

\* O=Ondertekening zonder voorbehoud of vereiste van ratificatie, R= Bekrchtiging, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, =Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid, NB=Niet bekend

**Verklaringen, voorbehouden en bezwaren**

Afghanistan, 25 juli 2006

- (i) Form No. 19 (opt-in declarations under Article XXX(1) in respect of Article VIII)  
The Islamic Republic of Afghanistan declares that it will apply Article VIII.
- (ii) Form No. 21 (opt-in declarations XXX(2) in respect of Article X providing for the application of the entirety of the latter)  
The Islamic Republic of Afghanistan declares that it will apply Article X in its entirety and that the number of working days to be used for the purposes of the time limit laid down in Article X(2) shall be in respect of the remedies specified in Articles 13(1)(a), (b) and (c) of the Convention (preservation of the aircraft objects and their value; possession, control or custody of the aircraft objects; and immobilization of the aircraft objects) not more than ten (10) calendar days and in respect of the remedies specified in Articles 13(1)(d) and (e) of the Convention (lease or management of the aircraft objects and the income thereof and sale and application of proceeds from the aircraft equipment) not more than thirty (30) calendar days.
- (iii) Form No. 23 (general opt-in declarations under Article XXX(3) in respect of Article XI providing for the application of Alternative A in its entirety to all types of insolvency proceeding)  
The Islamic Republic of Afghanistan declares that it will apply Article XI, Alternative A in its entirety to all types of insolvency proceeding and that the waiting period for the purposes of Article XI(3) of that Alternative shall be sixty (60) calendar days.
- (iv) Form No. 26 (opt-in declarations under Article XXX(1) in respect of Article XII)  
The Islamic Republic of Afghanistan declares that it will apply Article XII.
- (v) Form No. 27 (opt-in declaration under Article XXX(1) in respect of Article XIII)  
The Islamic Republic of Afghanistan declares that it will apply Article XIII.
- (vi) Form No. 34 (general declarations under Article XXIX)  
The Islamic Republic of Afghanistan declares that the Aircraft Protocol is to apply to all its territorial units.

Albanië, 30 oktober 2007

1. Pursuant to Article XXX of the Protocol –
  - A) the Republic of Albania will apply Article VIII of the Protocol;
  - B) the Republic of Albania will apply Article XII of the Protocol;
  - C) the Republic of Albania will apply Article XIII of the Protocol.
2. A) Pursuant to Article XIX of the Protocol –

- (i) the General Directorate of Civil Aviation (DGCA), acting through its Aircraft Registry, with its seat “Muhamet Gjolle-sha”, street (close to the park of delegations) Tirana Albania, shall be the entry point at which information required for registration in respect of airframes or helicopters pertaining to civil aircraft of the Republic of Albania or aircraft to become a civil aircraft of the Republic of Albania shall be transmitted, and in respect of aircraft engines may be transmitted, to the International Registry; and
  - (ii) the requirements of Chapter III of title “The Aircraft and the Maintenance of the Aircraft Registry”, of law no. 7877 of November 30th, “On Albanian Civil Aviation”, shall be fully complied with before such information is transmitted at the General Directorate of Civil Aviation (DGCA), to the International Registry.
- B) For purposes of the designation in subparagraph (A)(i) and the requirements in subparagraph (A)(ii), information is transmitted at the General Directorate of Civil Aviation (DGCA), in accordance with procedures established under Albania’s law.
- C) In this paragraph, the term “civil aircraft of the Republic of Albania” has the meaning given that term in article 3, point (d), of Law no.7877 of November 30th, “On Albanian Civil Aviation”.

Angola, 30 april 2006

Form No. 19 – Declaration under Article XXX(1) in respect of Article VIII

The Republic of Angola declares that it will apply Article VIII.

Form No. 21 – Declaration under Article XXX(2) in respect of Article X

The Republic of Angola declares that it will apply Article X in its entirety and the number of working days to be used for the purposes of the time-limit laid down in Article X(2) shall be:

- a) 10 days in respect of actions specified in paragraph a), b) and c) of article 13(1) of the Convention;
- b) 30 days in respect of actions specified in paragraph d), and e) of article 13(1) of the Convention.

Form No. 23 – Declaration under Article XXX(3) in respect of Article XI

The Republic of Angola declares that it will apply Article XI, Alternative A in its entirety to all types of insolvency proceeding and the “waiting period” for the purposes of Article XI(3) shall be 60 calendar days.

Form No. 26 – Declaration under Article XXX(1) in respect of Article XII

The Republic of Angola declares that it will apply Article XII.

Form No. 27 – Declaration under Article XXX(1) in respect of Article XIII

The Republic of Angola declares that it will apply Article XIII.



Bangladesh, 15 december 2008

- (i) Form No. 19 (opt-in declarations under Article XXX(1) in respect of Article VIII)  
The People's Republic of Bangladesh declares that it shall apply Article VIII of the Protocol.
- (ii) Form No. 21 (opt-in declarations under XXX(2) in respect of Article X providing for the application of the entirety of Article X)  
The People's Republic of Bangladesh declares that it shall apply Article X of the Protocol in its entirety and that the number of working days to be used for the purposes of the time limit laid down in Article X(2) of the Protocol shall be not more than:
  - a) ten (10) calendar days in respect of the remedies specified in Articles 13(1)(a), (b) and (c) of the Convention (respectively preservation of the aircraft objects and their value; possession, control or custody of the aircraft objects; and, immobilization of the aircraft objects); and
  - b) thirty (30) calendar days in respect of the remedies specified in Articles 13(1)(d) and (e) of the Convention (respectively lease or management of the aircraft objects and the income thereof; and, sale and application of proceeds from the aircraft objects).
- (iii) Form No. 23 (general opt-in declarations under Article XXX(3) in respect of Article XI providing for the application of Alternative A in its entirety to all types of insolvency proceeding)  
The People's Republic of Bangladesh declares that it shall apply Article XI, Alternative A of the Protocol in its entirety to all types of insolvency proceeding and that the waiting period for the purposes of Article XI(3) of that Alternative shall be sixty (60) calendar days.
- (iv) Form No. 26 (opt-in declarations under Article XXX(1) in respect of Article XII)  
The People's Republic of Bangladesh declares that it shall apply Article XII of the Protocol.
- (v) Form No. 27 (opt-in declaration under Article XXX(1) in respect of Article XIII)  
The People's Republic of Bangladesh declares that it shall apply Article XIII of the Protocol.
- (vi) Form No. 34 (general declarations under Article XXIX)  
The People's Republic of Bangladesh declares that the Aircraft Protocol shall apply to whole of Bangladesh including its maritime boundaries.

China, 3 februari 2009

...

- 7. The PRC declares that it will apply the provisions of Article VIII, Article XII and Article XIII of the Protocol.
- 8. The PRC declares that it will apply the provisions of Article X(1), (2), (3), (4), (6), (7) of the Protocol. The court of the PRC, upon receipt

of the application shall, in respect of the remedies specified in Articles 13(1)(a), (b) and (c) of the Convention, make order within 10 calendar days which shall be enforced immediately and in respect of the remedies specified in Articles 13(1)(d) and (e) of the Convention, make order within 30 calendar days which shall be enforced immediately.

9. The PRC declares that it will apply the entirety of Alternative A of Article XI of the Protocol to all types of insolvency proceeding defined by the Protocol, and that the waiting period shall be 60 calendar days.

10. According to provisions of Article XIX of the Protocol, the PRC designates the Aircraft Rights Registry under the Civil Aviation Administration of China (CAAC) as the entry point.

11. Unless otherwise notified by the Government of the PRC, the Convention and the Protocol shall not apply to the Hong Kong Special Administrative Region and the Macao Special Administrative Region.

Colombia, 19 februari 2007

In accordance with Article XXXII of the Protocol, Colombia declares that:

- a) In respect of Article XXX(1) of the Protocol, Article VIII will apply.
- b) In respect of Article XXX(2) of the Protocol, Article X will apply in its entirety, and the number of working days to be used for the purposes of the time-limit laid down in Article X(2) shall be 30 days.
- c) In respect of Article XXX(3) of the Protocol, Alternative A of Article XI will apply in its entirety to all types of insolvency proceeding and the waiting period for the case of Article XI(3) of that Alternative shall be 60 days.
- d) In respect of Article XXX(1) of the Protocol, Article XII will apply.

Duitsland, 17 september 2002

The Federal Republic of Germany, Member State of the European Community, declares that, in accordance with the Treaty establishing the European Community, the Community has competence with respect to certain matters governed by the Protocol. The signature of the Protocol on behalf of the Community will be decided by the competent Community institutions in accordance with the provisions of the Treaty.

Ethiopië, 21 november 2003

1. Pursuant to Article XXX(1) of the Protocol, Articles VIII, XII and XIII of the Protocol will be applied.
2. Pursuant to Article XXX(2) of the Protocol:
  - a) The entirety of Article X of the Protocol will be applied;
  - b) The time period required thereby is (a) in respect of the remedies specified in Article 13(1)(a)-(c) of the Convention no more than five working days and (b) in respect of the remedies specified in Articles 13(1)(d)-(e) of the Convention no more than 20 working days.
3. Pursuant to Article XXX(3) of the Protocol:

- a) The entirety of Alternative A of Article XI of the Protocol will be applied to “all insolvency proceedings” (as defined in the Convention);
- b) The “waiting period” (as defined therein) under Article XI(3) is no more than 30 working days.

Ierland, 23 augustus 2005

In accordance with Article XXX of the Aircraft Protocol, it is declared that Articles VIII, XII and XIII, and subarticle 3 of Article X, of that Protocol apply to and in respect of the State.

India, 31 maart 2008

- (i) Form No. 19 (opt-in declaration under Article XXX(1) in respect of Article VIII)  
India will apply Article VIII.
- (ii) Form No. 21 (opt-in declarations under Article XXX(2) in respect of Article X) providing for the application of the entirety of Article X  
India will apply Article X of the Protocol in its entirety and the number of working days to be used for the purposes of the time limit laid down in Article X(2) of the Protocol shall be that equal to no more than:
  - a) ten (10) working days in respect of the remedies specified in Article 13(1)(a), (b) and (c) of the Convention (respectively, preservation of aircraft objects and their value; possession, control or custody of aircraft objects; and, immobilization of aircraft objects); and
  - b) thirty (30) working days in respect of the remedies specified in Article 13(1)(d) and (e) of the Convention (respectively, lease or management of aircraft objects and the income thereof; and, sale and application of proceeds from aircraft objects).
- (iii) Form No. 23 (general opt-in declaration under Article XXX(3) in respect of Article XI) providing for the application of Alternative A in its entirety to all types of insolvency proceedings)  
India will apply Article XI, Alternative A, of the Protocol in its entirety to all types of insolvency proceedings, and that the waiting period for the purposes of Article XI(3) of that Alternative shall be two (2) calendar months.
- (iv) Form No. 26 (opt-in declaration under Article XXX(1) in respect of Article XII)  
India will apply Article XII.
- (v) Form No. 27 (opt-in declaration under Article XXX(1) in respect of Article XIII)  
India will apply Article XIII.

Indonesië, 16 maart 2007

- (i) Form No. 19 (opt-in declaration under the Article XXX(1) in respect of Article VIII)  
Indonesia declares that it shall apply Article VIII.
- (ii) Form No. 26 (opt-in declaration under the Article XXX(1) in respect of Article XII)  
Indonesia declares that it shall apply Article XII.
- (iii) Form No. 27 (opt-in declaration under the Article XXX(1) in respect of Article XIII)  
Indonesia declares that it shall apply Article XIII.
- (iv) Form No. 21 (opt-in declaration under the Article XXX(2) in respect of Article X providing for the application of the entirety of Article X)  
Indonesia declares that it shall apply Article X of the Protocol in its entirety and that the number of calendar days to be used for the purposes of the time limit laid down in Article X(2) of the Protocol shall be no more than:
  - a) ten (10) calendar days in respect of the remedies specified in Article 13(1)(a), (b) and (c) of the Convention (respectively, preservation of aircraft objects and their value; possession, control or custody of aircraft objects; and immobilization of aircraft objects); and
  - b) thirty (30) calendar days in respect of the remedies specified in Article 13(d) and (e) of the Convention (respectively, lease or management of aircraft object and the income thereof; and, sale and application of proceeds from aircraft object).
- (v) Form No. 23 (general opt-in declaration under the Article XXX(3) in respect of Article XI providing for the application of Alternative A in its entirety to all types of insolvency proceedings)  
Indonesia declares that it shall apply Article XI, Alternative A, of the Protocol in its entirety to all types of insolvency proceedings, and that the waiting period for the purposes of Article XI(3) of that Alternative shall be sixty (60) calendar days.

Kaapverdië, 26 september 2007

Form N° 19 – Declaration under Article XXX(1) in respect of Article VIII

The Republic of Cape Verde declares that it will apply Article VIII.

Form N° 21 – Declaration under Article XXX (2) in respect of Article X

The Republic of Cape Verde declares that it will apply Article X in its entirety and the number of working days to be used for the purposes of the time-limit laid down in Article X(2) shall be that equal to no more than:

- a) 10 calendar days in respect of actions specified in paragraph a), b) and c) of article 13(1) of the Convention;
- b) 30 calendar days in respect of actions specified in paragraph d), and e) of article 13(1) of the Convention.

Form N° 23 – Declaration under Article XXX (3) in respect of Article XI

The Republic of Cape Verde declares that it will apply Article XI, Alternative A in its entirety to all types of insolvency proceeding and the “waiting period” for the purposes of Article XI(3) shall be 60 calendar days.

Form N° 26 – Declaration under Article XXX (1) in respect of Article XII

The Republic of Cape Verde declares that it will apply Article XII.

Form N° 27 – Declaration under Article XXX (1) in respect of Article XIII

The Republic of Cape Verde declares that it will apply Article XIII.

Kenia, 13 oktober 2006

(I) Form No. 19 (Opt-in declaration Under Article XXX(1) in respect of Article VIII)

Kenya declares that it will apply Article VIII.

(II) Form No. 21 (Opt-in declaration Under Article XXX(2) in respect of Article X providing for the application of the entirety of the latter)

Kenya declares that it will apply Article X in its entirety and that the number of working days to be used for the purposes of the time-limit laid down in Article X(2) shall be in respect of the remedies specified in Articles 13(1) (a), (b) and (c) of the convention (preservation of the aircraft objects and their value; possession, control or custody of the aircraft objects and immobilization of the aircraft objects) not more than ten (10) calendar days and in respect of the remedies specified in Articles 13(1) (d) and (e) of the convention (lease or management of the aircraft objects and the income thereof and sale and application of proceeds from the aircraft equipment) not more than thirty (30) calendar days.

(III) Form No. 23 (general Opt-in declaration under Article XI providing for the application of Alternative A in its entirety to all types of insolvency proceeding)

Kenya declares that it will apply Article XI, Alternative A in its entirety to all types of insolvency proceeding and that the waiting period for the purposes of Article XI(3) of that Alternative shall be sixty (60) calendar days.

(VI) Form No. 26 (Opt-in declaration under Article XXX(1) in respect of Article XII)

Kenya declares that it will apply Article XII.

(V) Form No. 27 (Opt-in declaration under Article XXX(1) in respect of Article XIII)

Kenya declares that it will apply Article XIII.

Luxemburg, 27 juni 2008

The Grand-Duchy of Luxembourg makes the following declarations without prejudice to the future exercise by the European Community of its competencies:

- pursuant to Article XXX(1) of the Aircraft Protocol, the Grand-Duchy of Luxembourg declares that it will apply Articles VIII, XII and XIII;
- pursuant to Article XXX(2) of the Aircraft Protocol, the Grand-Duchy of Luxembourg declares that it will apply Article X in its entirety except for paragraph (5), and that the expression « speedy » shall represent a period of 10 days in relation to the measures enumerated in paragraphs (a) to (c) of Article 13(1) of the Convention and a period of 30 days in relation to the measures enumerated in paragraphs (d) and (e) of the same Article;
- pursuant to Article XXX(3) of the Aircraft Protocol, the Grand-Duchy of Luxembourg declares that it will apply in its entirety Alternative A of Article XI and that the waiting period for the purposes of Article XI(3) is 60 days.

Maleisië, 2 november 2005

- (i) Form No. 19 (opt-in declaration under Article XXX(1) in respect of Article VIII)  
Malaysia declares that it shall apply Article VIII.
- (ii) Form No. 26 (opt-in declaration under Article XXX(1) in respect of Article XII)  
Malaysia declares that it shall apply Article XII.
- (iii) Form No. 27 (opt-in declaration under Article XXX(1) in respect of Article XIII)  
Malaysia declares that it shall apply Article XIII.
- (iv) Form No. 21 (opt-in declarations under Article XXX(2) in respect of Article X providing for the application of the entirety of Article X)  
Malaysia declares that it shall apply Article X of the Protocol in its entirety and that the number of working days to be used for the purposes of the time limit laid down in Article X(2) of the Protocol shall be no more than:
  - a) ten (10) working days in respect of the remedies specified in Article 13(1)(a), (b) and (c) of the Convention (respectively, preservation of aircraft objects and their value; possession, control or custody of aircraft objects; and, immobilisation of aircraft objects); and,
  - b) thirty (30) working days in respect of the remedies specified in Article 13(1)(d) and (e) of the Convention (respectively, lease or management of aircraft objects and the income thereof; and, sale and application of proceeds from aircraft objects).

Maleisië, 18 december 2006

(v) Form No. 23 (general opt-in declarations under Article XXX(3) in respect of Article XI providing for the application of Alternative A in its entirety to all types of insolvency proceedings)

Malaysia declares that it shall apply Article XI, Alternative A, of the Protocol in its entirety to all types of insolvency proceedings, and that the waiting period for the purposes of Article XI(3) of that Alternative shall be forty (40) working days.

Mexico, 31 juli 2007

1. The United Mexican States declares that it will apply Article VIII of the Protocol.

2. In accordance with Article XI, the United Mexican States will apply Alternative B in its entirety to all types of insolvency proceeding and that the time-period for the purposes of Article XI subparagraph 2) shall be the time-period expressly indicated by the Parties in the corresponding contract consistent with the applicable law, and shall commence not earlier than the time when the insolvency administrator or the debtor receives the creditor's request under Article XI subparagraph 2) of that Alternative.

3. For registration in respect of airframes or helicopters pertaining to aircraft of the United Mexican States or aircrafts to become a civil aircraft of the United Mexican States, the Mexican Aeronautical Record is the entry point to the International Registry, and in respect of aircraft engines, may be the entry point to said Registry.

4. In accordance with Article XXX:

a) The United Mexican States declares that it will apply Article VIII of the Protocol.

b) The United Mexican States will apply in its entirety the Alternative B of Article XI of the Protocol to all types of insolvency proceedings, consistent with the national public order.

Mongolië, 19 oktober 2006

(i) Form No. 19 (opt-in declarations under Article XXX(1) in respect of Article VIII)

Mongolia declares that it will apply Article VIII.

(ii) Form No. 21 (opt-in declarations under Article XXX(2) in respect of Article X providing for the application of the entirety of the latter)

Mongolia declares that it will apply Article X of the Protocol in its entirety and that the number of working days to be used for the purposes of the time-limit laid down in Article X(2) shall be not more than:

a) ten (10) working days and in respect of the remedies specified in Articles 13(1)(a), (b) and (c) of the Convention (preservation of the aircraft objects and their value; possession, control or custody of the aircraft objects; and immobilization of the aircraft objects); and

- b) thirty (30) working days in respect of the remedies specified in Articles 13(1)(d) and (e) of the Convention (lease or management of the aircraft objects and the income thereof; and, sale and application of proceeds from aircraft objects).
- (iii) Form No. 23 (general opt-in declarations under Article XXX(3) in respect of Article XI providing for the application of Alternative A in its entirety to all types of insolvency proceeding)  
Mongolia declares that it shall apply Article XI, Alternative A, of the Protocol in its entirety to all types of insolvency proceeding, and that the waiting period for the purposes of Article XI(3) of that Alternative shall be sixty (60) working days.
- (iv) Form No. 26 (opt-in declarations under Article XXX(1) in respect of Article XII)  
Mongolia declares that it will apply Article XII.
- (v) Form No. 27 (opt-in declaration under Article XXX(1) in respect of Article XIII)  
Mongolia declares that it will apply Article XIII.

Nigeria, 26 maart 2007

- (i) Form No. 19 (opt-in declaration under Article XXX(1) in respect of Article VIII)  
The Federal Republic of Nigeria declares that it will apply Article VIII.
- (ii) Form No. 21 (opt-in declaration XXX(2) in respect of Article X providing for the application of the entirety of the latter)  
The Federal Republic of Nigeria declares that it will apply Article X in its entirety and that the number of working days to be used for the purposes of the time limit laid down in Article X(2) shall be in respect of the remedies specified in Articles 13(1)(a), (b) and (c) of the Convention (preservation of the aircraft objects and their value; possession, control or custody of the aircraft objects; and immobilization of the aircraft objects) not more than ten (10) calendar days and in respect of the remedies specified in Articles 13(1)(d) and (e) of the Convention (lease or management of the aircraft objects and the income thereof and sale and application of proceeds from the aircraft equipment) not more than thirty (30) calendar days.
- (iii) Form No. 23 (general opt-in declaration under Article XXX(3) in respect of Article XI providing for the application of Alternative A in its entirety to all types of insolvency proceeding)  
The Federal Republic of Nigeria declares that it will apply Article XI, Alternative A in its entirety to all types of insolvency proceeding and that the waiting period for the purposes of Article XI(3) of that Alternative shall be thirty (30) calendar days.
- (iv) Form No. 26 (opt-in declaration under Article XXX(1) in respect of Article XII)  
The Federal Republic of Nigeria declares that it will apply Article XII.



- (v) Form No. 27 (opt-in declaration under Article XXX(1) in respect of Article XIII)  
The Federal Republic of Nigeria declares that it will apply Article XIII.

Oman, 21 maart 2005

- (i) Form No. 19 (opt-in declarations under Article XXX(1) in respect of Article VIII)  
The Sultanate of Oman declares that it will apply Article VIII.
- (ii) Form No. 21 (opt-in declarations under Article XXX(2) in respect of Article X providing for the application of the entirety of the latter)  
The Sultanate of Oman declares that it will apply Article X in its entirety and that the number of working days to be used for the purposes of the time limit laid down in Article X(2) shall be in respect of the remedies specified in Article 13(1)(a), (b) and (c) of the Convention (preservation of the aircraft objects and their value; possession, control or custody of the aircraft objects; and immobilization of the aircraft objects) not more than ten (10) calendar days and in respect of the remedies specified in Article 13(1)(d) and (e) of the Convention (lease or management of the aircraft objects and the income thereof and sale and application of proceeds from the aircraft equipment) not more than thirty (30) calendar days.
- (iii) Form No. 23 (general opt-in declarations under Article XXX(3) in respect of Article XI providing for the application of Alternative A in its entirety to all types of insolvency proceeding)  
The Sultanate of Oman declares that it will apply Article XI, Alternative A in its entirety to all types of insolvency proceeding and that the waiting period for the purposes of Article XI(3) of that Alternative shall be sixty (60) calendar days.
- (iv) Form No. 26 (opt-in declarations under Article XXX(1) in respect of Article XII)  
The Sultanate of Oman declares that it will apply Article XII.
- (v) Form No. 27 (opt-in declarations under Article XXX(1) in respect of Article XIII)  
The Sultanate of Oman declares that it will apply Article XIII.
- (vi) Form No. 34 (general declarations under Article XXIX)  
The Sultanate of Oman declares that the Aircraft Protocol is to apply to all its territorial units.

Pakistan, 22 januari 2004

- (i) Form No. 19 (opt-in declarations under Article XXX(1) in respect of Article VIII)  
Pakistan declares that it will apply Article VIII.
- (ii) Form No. 21 (opt-in declarations under Article XXX(2) in respect of Article X providing for the application of the entirety of the latter)

Pakistan declares that it will apply Article X in its entirety and that the number of working days to be used for the purposes of the time limit laid down in Article X(2) shall be in respect of the remedies specified in Article 13(1)(a), (b) and (c) of the Convention (preservation of the aircraft objects and their value; possession, control or custody of the aircraft objects; and immobilisation of the aircraft objects) not more than ten (10) calendar days and in respect of the remedies specified in Article 13(1)(d) and (e) of the Convention (lease or management of the aircraft objects and the income thereof and sale and application of proceeds from the aircraft equipment) not more than thirty (30) calendar days.

- (iii) Form No. 23 (general opt-in declarations under Article XXX(3) in respect of Article XI providing for the application of Alternative A in its entirety to all types of insolvency proceeding)  
Pakistan declares that it will apply Article XI, Alternative A in its entirety to all types of insolvency proceeding and that the waiting period for the purposes of Article XI(3) of that Alternative shall be sixty days.
- (iv) Form No. 26 (opt-in declarations under Article XXX(1) in respect of Article XII)  
Pakistan declares that it will apply Article XII.
- (v) Form No. 27 (opt-in declarations under Article XXX(1) in respect of Article XIII)  
Pakistan declares that it will apply Article XIII.
- (vi) Form No. 34 (general declarations under Article XXIX)  
Pakistan declares that the Aircraft Protocol is to apply to all its territorial units.

Panama, 28 juli 2003

Pursuant to Article 56(1) of the Convention and Article XXXII of the Protocol and in accordance with its internal legal system, the Republic of Panama makes the following declarations in respect of Articles 13, 39, 50, 53 and 54 of the Convention and Article XXX of the Protocol:

1. In respect of Article 13(1)(a), (b) and (c) of the Convention, the words "speedy relief" shall be taken to mean seven (7) working days and, in respect of Article 13(1)(d), the same words shall be taken to mean twenty (20) working days.

2. In respect of Article 39 of the Convention, the following non-consensual rights and interests shall prevail over an international interest registered in accordance with the Convention:

- any sums due from or capable of being demanded from the debtor by way of salaries, pensions and other social security benefits and employment allowances owed in respect of employees of that debtor;
- any sums due from or capable of being levied from the debtor by way of fiscal and parafiscal contributions owed in respect of employees of that debtor;

- any sums due from or capable of being levied from the debtor, by way of taxes, duties or contributions payable to the Panamanian State or to the decentralised bodies that collect such revenue, in accordance with Panama's internal laws;
- the right of the Republic of Panama to arrest, attach or confiscate mobile equipment and aircraft equipment in the event of breach of the customs or criminal laws of the Republic of Panama.

The Republic of Panama declares that the rights or interests covered by this declaration shall prevail over an international interest registered before the date of the deposit of its instrument of ratification in respect of the Convention and the Protocol.

Likewise, it declares that none of the provisions of the Convention shall affect the right of the Panamanian State, a State entity, an intergovernmental organisation or a provider of public services to arrest or detain an object under the laws of the Republic of Panama for payment of amounts owed to such entity, organisation or provider directly relating to those services in respect of that object.

Finally, the Panamanian State states that these declarations do not pose an unacceptable risk to the holders of registered rights.

3. As to Article 50 of the Convention, the Convention and the Protocol shall not apply to any transaction which is an internal transaction in relation to the Republic of Panama with regard to all those types of objects falling within the sphere of application of the Convention or the Protocol.

4. As to Article 53 of the Convention, in accordance with the internal laws of the Republic of Panama, the relevant courts are as follows:

- ordinary courts;
- administrative courts;
- the civil aviation authority;
- those advisory bodies exercising supervisory functions in respect of financial institutions and insurance companies (superintendencias);
- arbitral tribunals,

subject to the powers vested in them by the internal laws of the Republic of Panama.

5. Pursuant to Article 54(2) of the Convention, any remedies available to the creditor under any provision of the Convention and the Protocol which are not there expressed to require application to the court may be exercised without leave of the court.

6. As to Article XXX(1) of the Protocol, it will apply Articles VIII, XII and XIII of the Protocol.

7. As to Article XXX(2) of the Protocol, it will apply Article X of the Protocol.

8. As to Article XXX(3) of the Protocol:

- a) it will apply the entirety of Alternative A of Article XI of the Protocol to all types of insolvency proceeding, as defined in the Convention;
- b) the waiting period under Article XI shall not exceed 60 days.

Senegal, 9 januari 2006

- (i) Form No. 19 (opt-in declaration under Article XXX(1) in respect of Article VIII)  
The Republic of Senegal declares that it will apply Article VIII.
- (ii) Form No. 21 (opt-in declaration under Article XXX(2) in respect of Article X providing for the application of the entirety of the latter)  
The Republic of Senegal declares that it will apply Article X in its entirety and that the number of working days to be used for the purposes of the time-limit laid down in Article X(2) relating to the remedies available to the creditor provided for in Articles 13(1)(a), (b) and (c) of the Convention (preservation of the aircraft object and its value; possession, control or custody of the object; and immobilisation of the object) shall be no more than ten (10) calendar days and, relating to the remedies provided for in Article 13(1)(d) and (e) of the Convention (lease or, except where covered by sub-paragraphs (a) to (c), management of the aircraft object and the income therefrom) as well as sale and application of proceeds shall be no more than thirty (30) calendar days.
- (iii) Form No. 23 (general opt-in declaration under Article XXX(3) in respect of Article XI providing for the application of Alternative A in its entirety to all types of insolvency proceeding)  
The Republic of Senegal declares that it will apply Article XI, Alternative A in its entirety to all types of insolvency proceeding and that the waiting period for the purposes of Article XI(3) of that Alternative shall be of thirty (30) calendar days.
- (iv) Form No. 26 (opt-in declaration under Article XXX(1) in respect of Article XII)  
The Republic of Senegal declares that it will apply Article XII.
- (v) Form No. 27 (opt-in declaration under Article XXX(1) in respect of Article XIII)  
The Republic of Senegal declares that it will apply Article XIII.
- (vi) Form No. 34 (general declaration under Article XXIX)  
The Republic of Senegal declares that the Aircraft Protocol is to apply to all its territorial units.

Singapore, 28 januari 2009

- Form No. 23 (general opt-in declarations under Article XXX(3) in respect of Article XI providing for the application of Alternative A in its entirety to all types of insolvency proceeding)  
Singapore declares that it will apply Article XI, Alternative A in its entirety to all types of insolvency proceedings and that the waiting period for the purposes of Article XI(3) of that Alternative shall be thirty (30) calendar days.
- Form No. 26 (opt-in declarations under Article XXX(1) in respect of Article XII)  
Singapore declares that it will apply Article XII.

Form No. 27 (opt-in declarations under Article XXX(1) in respect of Article XIII)  
Singapore declares that it will apply Article XIII.

Verenigd Koninkrijk, het, 16 november 2001  
The United Kingdom, Member State of the European Community, declares that, in accordance with the Treaty establishing the European Community, the Community has competence with respect to certain matters governed by the Protocol. Signature of the Protocol on behalf of the Community will be decided by the competent Community institution in accordance with the provisions of the Treaty.

- Verenigde Arabische Emiraten, de, 29 april 2008
- (i) Form No. 19 (opt-in declaration under Article XXX(1) in respect of Article VIII)  
The United Arab Emirates declares that it will apply Article VIII.
  - (ii) Form No. 21 (opt-in declarations under Article XXX(2) in respect of Article X providing for the application of the entirety of the latter)  
The United Arab Emirates declares that it will apply Article X in its entirety and that the number of working days to be used for the purpose of the time limit laid down in Article X(2) shall be in respect of the remedies specified in Articles 13(1)(a), (b) and (c) of the Convention (preservation of the aircraft objects and their value ; possession, control or custody of the aircraft objects; and immobilization of the aircraft objects) not more than ten (10) calendar days and in respect of the remedies specified in Article 13 (1) (d) and (e) of the Convention (lease or management of the aircraft objects and the income thereof and sale and application of proceeds from the aircraft equipment) not more than thirty (30) calendar days.
  - (iii) Form No. 23 (general opt-in declarations under Article XXX(3) in respect of Article XI providing for the application of Alternative A in its entirety to all types of insolvency proceeding)  
The United Arab Emirates declares that it will apply Article XI, Alternative A in its entirety to all types of insolvency proceeding and all other insolvency-related events and that waiting period for the purposes of Article XI(3) of that Alternative shall be sixty (60) calendar days.
  - (iv) Form No. 26 (opt-in declarations under Article XXX(I) in respect of Article XII)  
The United Arab Emirates declares that it will apply Article XII.
  - (v) Form No. 27 (opt-in declarations under Article XXX(1) in respect of Article XIII)  
The United Arab Emirates declares that it will apply Article XIII.
  - (vi) Form No. 28 (A) (opt-in declarations under Article XIX(1) providing for the designation of entry points for compulsory use as transmitters of registration information for airframes and helicopters, and

for optional use as transmitters of registration information for aircraft engines, to the International Registry)

The United Arab Emirates declares that the General Civil Aviation Authority (“GCAA”), acting through its Aircraft Registry (Dubai/ Abu Dhabi) and/or Ince Al Jallaf & Co. (Dubai) as published by the GCAA, shall be the entry point(s) at which information required for registration in respect of airframes or helicopters to civil aircraft of the United Arab Emirates or aircraft to become a civil aircraft of the United Arab Emirates shall be transmitted, and in respect of aircraft engines may be transmitted, to the International Registry.

(vii) Form No. 34 (general declarations under Article XXIX)

The United Arab Emirates declares that the Aircraft Protocol is to apply to all its territorial units.

Verenigde Staten van Amerika, de, 28 oktober 2004

1. Pursuant to Article XXX of the Protocol –

- A) the United States will apply Article VIII of the Protocol;
- B) the United States will apply Article XII of the Protocol; and
- C) the United States will apply Article XIII of the Protocol.

2. A) Pursuant to Article XIX of the Protocol –

- (i) the Federal Aviation Administration, acting through its Aircraft Registry, FAA Aeronautical Center, 6400 South MacArthur Boulevard, Oklahoma City, Oklahoma 73125, shall be the entry point at which information required for registration in respect of airframes or helicopters pertaining to civil aircraft of the United States or aircraft to become a civil aircraft of the United States shall be transmitted, and in respect of aircraft engines may be transmitted, to the International Registry; and
- (ii) the requirements of chapter 441 of title 49, United States Code, and part 49 of title 14, Code of Federal Regulations, shall be fully complied with before such information is transmitted at the Federal Aviation Administration to the International Registry.

B) For purposes of the designation in subparagraph (A) (i) and the requirements in subparagraph (A) (ii), information is transmitted at the Federal Aviation Administration in accordance with procedures established under United States law.

C) In this paragraph, the term “civil aircraft of the United States” has the meaning given that term in section 40102(17) of title 49, United States Code.

Zuid-Afrika, 18 januari 2007

(i) Form No.19 (opt-in declaration Under Article XXX(1) in respect of Article VIII)

The Republic of South Africa declares that it will apply Article VIII.

(ii) Form No. 21 (opt-in declaration XXX(2) in respect of Article X providing for the application of the entirety of the latter)

The Republic of South Africa declares that it will apply Article X in its entirety and that the number of working days to be used for the purposes of the time limit laid down in Article X(2) shall be, in respect of the remedies specified in Articles 13(1)(a), (b) and (c) of the Convention (preservation of the aircraft objects and their value; possession, control or custody of the aircraft objects; and immobilization of the aircraft objects), not more than ten (10) calendar days and, in respect of the remedies specified in Articles 13(1)(d)-(e) of the Convention (lease or management of the aircraft objects and the income thereof and sale and application of proceeds from the aircraft equipment), not more than thirty (30) calendar days.

- (iii) Form No. 23 (general opt-in declaration under Article XXX(3) in respect of Article XI providing for the application of Alternative A in its entirety to all types of insolvency proceeding)

The Republic of South Africa declares that it will apply Article XI, Alternative A in its entirety to all types of insolvency proceeding and that the waiting period for the purposes of Article XI(3) of that Alternative shall be thirty (30) calendar days.

- (iv) Form No. 26 (opt-in declaration under Article XXX(1) in respect of Article XII)

The Republic of South Africa declares that it will apply Article XII.

- (v) Form No. 27 (opt-in declaration under Article XXX(1) in respect of Article XIII)

The Republic of South Africa declares that it will apply Article XIII.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zijn ingevolge zijn artikel 49, eerste lid, in werking getreden op 1 maart 2006.

De bepalingen van het Protocol, met Bijlage, zijn ingevolge zijn artikel XXVIII, eerste lid, in werking getreden op 1 maart 2006.

#### J. VERWIJZINGEN

##### **Verdrag**

- |       |  |
|-------|--|
| Titel | : Verdrag van de Verenigde Naties inzake de cessie van vorderingen in de internationale handel;<br>New York, 12 december 2001                                |
| Tekst | : <a href="http://untreaty.un.org/English/netpubl/10-17_E.doc">http://untreaty.un.org/English/netpubl/10-17_E.doc</a>  |
| Titel | : Unidroit-verdrag inzake internationale financiële leasing<br>Ottawa, 28 mei 1988   |
| Tekst | : <a href="http://www.unidroit.org/english/conventions/1988leasing/1988leasing-e.htm">www.unidroit.org/english/conventions/1988leasing/1988leasing-e.htm</a> |

**Protocol**

- Titel : Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart;  
Chicago, 7 december 1944
- Tekst : *Stb.* 1947, 165 (Engels en vertaling)  
*Trb.* 1973, 109 (geconsolideerde vertaling bijgewerkt  
t/m Protocol 21-06-1961)
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2009, 48
- Titel : Verdrag betreffende de internationale erkenning van  
rechten op luchtvaartuigen;  
Genève, 19 juni 1948
- Tekst : *Trb.* 1952, 86 (Engels en Frans)  
*Trb.* 1959, 152 (vertaling)
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 1998, 210
- Titel : Verdrag tot het vaststellen van enige eenvormige  
bepalingen inzake conservatoir beslag op  
luchtvaartuigen;  
Rome, 29 mei 1933
- Tekst : *Stb.* 1938, 12 (Frans en vertaling)
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 1988, 45

Uitgegeven de derde juni 2009.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

M. J. M. VERHAGEN